

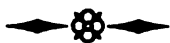
БОРИСЪ ГОДУНОВЪ

НАРОДНАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ДРАМА
ВЪ 4^{хъ} ДѢЙСТВІЯХЪ СЪ ПРОЛОГОМЪ
(ПО ПУШКИНУ И КАРАМЗИНУ)

М. П. МУСОРГСКАГО

ВЪ ОБРАБОТКѢ И ИНСТРУМЕНТОВКѢ

Н. А. РИМСКАГО-КОРСАКОВА



ЦѢНА NET 10 P.

BORIS GODOUNOW

DRAME MUSICAL POPULAIRE
EN 4 ACTES AVEC UN PROLOGUE
(D'APRÈS POUCHKINE ET KARAMZINE) DE

M. MOUSSORGSKY



NOUVELLE ÉDITION, REVUE, RETOUCHÉE ET INSTRUMENTÉE PAR

N. RIMSKY-KORSAKOW

TRADUCTION FRANÇAISE

DE

MICHEL DELINES

PARTITION POUR CHANT ET PIANO PRIX NET: 20 FR., M. 20.—

PARTITION POUR PIANO SEUL . . . PRIX NET: 12 FR., M. 12.—

PROPRIÉTAIRES POUR TOUS PAYS

ST. PETERSBOURG • W. BESSEL & C^{IE}, EDITEURS • MOSCOU

BERLIN • BREITKOPF & HÄRTEL • LEIPZIG • LONDRES

NEW YORK

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION, DE REPRÉSENTATION ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE RÉSERVÉS EN TOUS PAYS

Représentants exclusifs pour la France, la Belgique, la principauté de Monaco et la Suisse Française
Société Musicale G. Astruc & C^{ie}, 32 rue Louis le Grand, Pavillon de Hanovre, Paris

Copyright 1908, by W. Bessel & Cie.



Общественному и школьному движению
на основании съездовской резолюции
А. Школьников
1977/78 г. д. л.

Предисловіе къ изданію 1896 года.

Опера или народная музыкальная драма Борисъ Годуновъ, написанная 25 лѣтъ тому назадъ, при первомъ своемъ появленіи на сценѣ и въ печати вызвала два противоположныхъ мнѣнія въ публикѣ. Высокая талантливость сочинителя, проникновеніе народнымъ духомъ и духомъ исторической эпохи, живость сценъ и очертанія характеровъ, жизненная правда въ драматизмѣ и комизмѣ, и ярко схваченная бытовая сторона, при своеобразности музыкальныхъ замысловъ и приемовъ, вызвала восхищеніе и удивленіе одной части; непрактичныя трудности, обрывочность мелодическихъ фразъ, неудобства голосовыхъ партій, жесткость гармоніи и модуляцій, погрѣшности голосоведенія, слабая инструментовка и слабая, вообще, техническая сторона произведенія, напротивъ, вызвала бурю насмѣшекъ и порицаній — у другой части. Упомянутые техническіе недостатки заслоняли, для однихъ, не только высокія достоинства произведенія, но и самую талантливость автора; и, наоборотъ, эти самыя недостатки нѣкоторыми возводились чуть-ли не въ достоинства и заслугу.

Много времени прошло съ тѣхъ поръ; опера не давалась на сценѣ, или давалась чрезвычайно рѣдко, публика была не въ состояніи провѣрить установившихся противоположныхъ мнѣній.

Борисъ Годуновъ сочинялся на моихъ глазахъ. Никому какъ мнѣ, бывшему въ тѣсныхъ дружескихъ отношеніяхъ съ Мусоргскимъ, не могли быть столь хорошо извѣстны намѣренія автора Бориса и самый процессъ ихъ выполненія.

Высоко цѣня талантъ Мусоргскаго и его произведеніе, и почитая его память, я рѣшился приняться за обработку Бориса Годунова въ техническомъ отношеніи и его переинструментовку. Я убѣжденъ, что моя обработка и инструментовка отнюдь не измѣнили своеобразнаго духа произведенія и смѣлыхъ замысловъ его сочинителя, и что обработанная мною опера, тѣмъ не менѣе, всецѣло принадлежитъ творчеству Мусоргскаго, а очищеніе и упорядоченіе технической стороны сдѣлаетъ лишь болѣе яснымъ и доступнымъ для всѣхъ ея высокое значеніе и прекратитъ всякія нареканія на это произведеніе.

При обработкѣ мною сдѣланы нѣкоторыя сокращенія въ виду слишкомъ большой длины оперы, заставлявшей еще при жизни автора сокращать ее, при исполненіи на сценѣ, въ моментахъ слишкомъ существенныхъ.

Настоящее изданіе не уничтожаетъ собой перваго, оригинальнаго изданія и потому произведеніе Мусоргскаго продолжаетъ сохраняться въ цѣлости въ своемъ первоначальномъ видѣ.

1^{го} Мая 1896 г. С. Петербургъ.

Н. Римскій-Корсаковъ.

Предисловіе къ изданію 1908 года.

Для предлагаемаго изданія Бориса Годунова мною обработаны и инструментированы сцены и моменты, пропущенные въ виду слишкомъ большой длины произведенія въ его предыдущемъ изданіи, какъ-то: 1) Разсказъ Пимена о царяхъ, 2) Сцена Бориса и царевича Теодора за чертежемъ земли московской, 3) Разсказъ о попугаѣ и сцена Бориса съ Теодоромъ и Шуйскимъ, 4) Часы съ курантами, 5) Сцена Самозванца и Рангони и 6) Монологъ Самозванца.

Неимѣющія существеннаго значенія для цѣлаго произведенія, сцены эти, тѣмъ не менѣе, представляютъ крупный музыкальный и драматическій интересъ и сообразно желанію и выбору исполнителей могутъ быть, каждая въ отдѣльности, вставляемы при исполненіи всего произведенія. Такимъ образомъ въ настоящемъ изданіи народная музыкальная драма Мусоргскаго является въ своемъ полномъ видѣ, безъ какихъ-либо сокращеній.

12 Мая 1908 г. С. Петербургъ.

Н. Римскій-Корсаковъ.

Préface de l'édition 1896.

L'opéra ou le drame musical populaire «Boris Godounow», écrit il y a 25 ans, lorsqu'il parût et fut représenté, a été apprécié par le public de deux manières différentes. L'éminent talent du compositeur, pénétré de l'esprit populaire, animé de coloris historique, la vivacité des scènes, la peinture exacte des caractères, la vérité dans le tragique et le comique, joints à l'originalité des pensées musicales de l'auteur, tout cela avait provoqué l'admiration et l'enchantement d'une partie du public, tandis que les difficultés peu pratiques des parties vocales, les courts fragments des phrases mélodiques, la rudesse des harmonies et des modulations, les fautes du contrepoint, la faiblesse de l'instrumentation, en un mot tous les défauts techniques de l'œuvre provoquèrent une tempête de railleries et le blâme de l'autre partie du public. Ces défauts éclipsaient pour les uns non seulement les mérites de l'œuvre, mais aussi le talent même de l'auteur, tandis que les autres considéraient ces points faibles de l'opéra comme autant de vertus et de mérites.

Pendant un long espace de temps, *Boris Godounow* ne fut que rarement représenté, et le public n'eut pas l'occasion de se faire une opinion plus juste de l'œuvre de Moussorgsky.

Boris Godounow a été composé en ma présence et personne, mieux que moi — ami intime de Moussorgsky — ne pouvait connaître toutes les intentions de l'auteur de *Boris* et la manière de les rendre.

Appréciant beaucoup l'éminent talent musical de Moussorgsky ainsi que la valeur de son opéra et guidé par une pieuse amitié, j'entrepris une nouvelle rédaction technique de la musique de *Boris Godounow* ainsi que de son instrumentation. Je suis persuadé que mon travail n'a en rien changé le caractère original de l'œuvre et les hautes inspirations du compositeur, puisque ma rédaction de l'opéra s'est bornée à épurer le côté technique de l'œuvre, qui dans sa nouvelle forme ne deviendra que plus accessible à tout le monde et fera taire toutes les critiques malveillantes. J'ai fait quelques coupures insignifiantes pour éviter certaines longueurs, mais sans toucher aux parties essentielles de l'œuvre, comme on l'a fait maintes fois du vivant de l'auteur en montant cet opéra.

L'édition actuelle de l'opéra n'annule pas sa première édition originale et c'est pourquoi l'œuvre de Moussorgsky reste également intacte dans sa forme primitive.

St. Pétersbourg, 1. Mai 1896.

N. Rimsky-Korsakow.

Préface de l'édition 1908.

Pour cette édition de *Boris Godounow* j'ai retouché et instrumenté les scènes omises dans l'édition précédente vu la trop grande longueur de l'œuvre, voire: 1) Le récit de Pimenn de la vie des tzars. 2) La scène (Boris et le tzarevitch Théodore) de la carte géographique. 3) La scène du perroquet et de Boris avec le tzarevitch Théodore et Chouïsky. 4) L'épisode de la pendule à carillon. 5) La scène du faux Dimitri et de Rangoni et 6) Le monologue du faux Dimitri.

N'ayant aucune importance pour l'ensemble de l'œuvre, ces scènes présentent tout de même un grand intérêt musical et dramatique et elles peuvent, selon le désir et le choix des artistes-interprètes, être introduites dans l'œuvre, ce qui fait que l'édition actuelle du drame musical de Moussorgsky est absolument complète et sans aucune coupure.

St. Pétersbourg, 12. Mai 1908.

N. Rimsky-Korsakow.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Первыя партіи.

Борисъ Годуновъ	<i>Баритонъ.</i>
Феодоръ } дѣти Бориса	{ <i>Мецо-сопрано.</i>
Ксенія }	{ <i>Сопрано.</i>
Мамка Ксеніи	<i>Низкій Мецо-сопрано.</i>
Князь Василій Ивановичъ Шуйскій	<i>Теноръ.</i>
Андрей Щелкаловъ, думный дьякъ	<i>Баритонъ.</i>
Пименъ, лѣтописецъ, отшельникъ	<i>Басъ.</i>
Самозванецъ подъ именемъ Григорія	<i>Теноръ.</i>
Марина Мнишекъ, дочь Сандомирскаго воеводы	<i>Мецо-сопрано или драматическое сопрано.</i>
Рангони, тайный іезуитъ	<i>Басъ.</i>
Варлаамъ } бродяги	{ <i>Басъ.</i>
Мисаилъ }	{ <i>Теноръ.</i>
Хозяйка корчмы	<i>Мецо-сопрано.</i>
Юродивый	<i>Теноръ.</i>
Никитичъ, приставъ	<i>Басъ.</i>

Вторыя партіи.

Ближній бояринъ	<i>Теноръ.</i>
Бояринъ Хрущовъ	<i>Теноръ.</i>
Ловицкій } Іезуиты	{ <i>Басъ.</i>
Черняковскій }	{ <i>Басъ.</i>

Голоса изъ народа (Крестьяне и крестьянки) — Басъ (Митюха), Теноръ, Мецо-сопрано и Сопрано.

Бояре, боярскіе дѣти, стрѣльцы, рынды, пристава, паны, пани, сандомирскія дѣвушки, калики переходящіе, народъ. (Хоръ и статисты.)

(1598—1605 г.г.)

Прим. I. Въ случаѣ исполненія партіи Марины драматическимъ сопрано (со звучными низкими нотами и медіумомъ) арія въ 1^а картинѣ 3^о дѣйствія можетъ быть исполняема 1 тономъ выше (въ *fa moll—Fis dur*), а дуэтъ во 2^а картинѣ того же дѣйствія $\frac{1}{2}$ тономъ выше (въ *E dur*), для чего въ настоящемъ изданіи сдѣланы соответствующіе переходы. Мѣстами партія можетъ быть измѣняема согласно мелкимъ нотамъ.

Прим. II. Въ случаѣ недостаточности состава исполнителей, нѣкоторыя партіи могутъ быть исполнены одними и тѣми же артистами; а именно: Мамка и Хозяйка корчмы, Пименъ и Рангони, Шуйскій и Юродивый, Шуйскій и Мисаилъ, Ближній бояринъ и Бояринъ Хрущовъ, Приставъ и одинъ изъ Іезуитовъ, Митюха и другой Іезуитъ.

Прим. III. Отдѣльные голоса изъ народа могутъ быть замѣнены частями хора, для чего партіи ихъ внесены въ хоровые голоса.

PERSONNAGES.

1^{res} parties.

Boris Godounow	<i>Baryton.</i>
Théodore } ses enfants	} <i>Mezzo-Soprano.</i> <i>Soprano.</i>
Xénie }	
La Nourrice	<i>Mezzo-Soprano bas.</i>
Le Prince Chouïsky	<i>Ténor.</i>
Tchelkalov, secrétaire de la Douma	<i>Baryton.</i>
Pimenn, moine-chroniqueur.	<i>Basse.</i>
Le Faux Dimitri, dit Grigori	<i>Ténor.</i>
Marina Mnïchek, fille du Voevode de Sandomir	<i>Mezzo-Soprano ou Soprano dramatique.</i>
Rangoni, jésuite secret	<i>Basse.</i>
Varlaam } vagabonds	} <i>Basse.</i> <i>Ténor.</i>
Missail }	
L'Hôtesse de l'auberge.	<i>Mezzo-Soprano.</i>
L'Innocent	<i>Ténor.</i>
L'exempt de police	<i>Basse.</i>

2^{des} parties.

Le boyard de la cour	<i>Ténor.</i>
Le boyard Khroutschov	<i>Ténor.</i>
Lovitzki } jésuites	} <i>Basse.</i> <i>Basse.</i>
Tcherniakovski }	
Paysans et paysannes (voix isolées)	<i>Basse (Mitioukha), Ténor, Mezzo-Soprano et Soprano.</i>
Boyards, enfants de boyards, streltzi, gardes, exempts, seigneurs et dames polonais, jeunes filles de Sandomir, pèlerins, le peuple (Chœur et figurants) de Moscou.	

(1598—1605).

Remarque I. Au cas où le rôle de Marina serait tenu par un soprano dramatique (ayant les notes graves et le médium bien sonores), l'air du 1^r tableau du III^e acte peut être chanté 1 ton plus haut (en fa dièse-mineur — Fa dièse-majeur) et le duo du 2^d tableau du même acte — 1/2 ton plus haut (en Mi-majeur), c'est pourquoi dans l'édition actuelle se trouvent les transitions nécessaires. Les modifications dans la partie vocale sont indiquées par de petites notes.

Remarque II. En cas où les interprètes seraient en nombre insuffisants, plusieurs rôles peuvent être chantés par un seul artiste, voire: La Nourrice et l'Hôtesse de l'auberge, Pimenn et Rangoni, Chouïsky et l'Innocent, Chouïsky et Missail, le boyard de la cour et le boyard Khroutschov, l'exempt de police et l'un des jésuites, Mitioukha et le second jésuite.

Remarque III. Les phrases solos des paysans et des paysannes peuvent être remplacées par de petits chœurs, c'est pourquoi elles s'y trouvent indiquées.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

ПРОЛОГЪ.	Стр.	ДѢЙСТВІЕ ТРЕТЬЕ.	Стр.
КАРТИНА I. (У Новодѣвичьяго монастыря) . . .	1	КАРТИНА I. (Уборная Марины)	150
Хоръ каликъ переходящихъ	20	Хоръ Сандомирскихъ дѣвушекъ	150
КАРТИНА II. (Кремль. Вѣнчанье на царство) . . .	25	Арія Марины	159
ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.		КАРТИНА II. (Ночь, садъ, фонтанъ)	175
КАРТИНА I. (Келья. Ночь)	45	Польскій съ хоромъ	190
КАРТИНА II. (Корчма на Литовской границѣ) . . .	65	Дуэтъ	216
Пѣсня Шипкарки	66	ДѢЙСТВІЕ ЧЕТВЕРТОЕ.	
Пѣсня Варлаама	74	КАРТИНА I. (Подъ Кромами)	221
ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.		КАРТИНА II. (Засѣданіе болгарской думы. Смерть	
(У Бориса)	98	Бориса)	265
Пѣсня про комара	102	Разсказъ Пимена	278
Игра въ хлѣсть	107		
Арія Бориса	117		

TABLE.

PROLOGUE.	Page	ACTE III.	Page
TABLEAU I. Dans la cour du couvent de		TABLEAU I. Le boudoir de Marina	150
Novodievitchi	1	Chœur des suivantes	150
Chœur des pèlerins	20	Air de Marina	159
TABLEAU II. Le couronnement de Boris	25	TABLEAU II. La scène de la fontaine	175
ACTE I.		Polonaise avec Chœur	190
TABLEAU I. Dans la cellule de Pimenn	45	Duo	216
TABLEAU II. Sur la frontière	65	ACTE IV.	
Chanson de l'hôtesse	66	TABLEAU I. Dans la forêt de Kromy	221
Chanson de Varlaam	74	TABLEAU II. La séance de la douma des boyards.	
ACTE II.		Mort de Boris	265
Dans les terems du tzar Boris	98	Le récit de Pimenn	278
La chanson du Cousin et de la Puce	102		
Le jeu du Khliost	107		
Air de Boris	117		

БОРИСЪ ГОДУНОВЪ. BORIS GODOUNOW.

Переложение для фортепиано и голоса Н. А. Римскаго-Корсакова.
Partition pour chant et piano réduite par N. Rimsky-Korsakow.

М. П. Мусоргскій. (1872)
M. Moussorgsky. (1872)

Прологъ.

Prologue.

КАРТИНА I.

TABLEAU I.

Дворъ Новодевичьего монастыря подъ Москвою. Ближе къ зрителямъ выходныя ворота въ монастырской стѣнѣ съ башенкою. Народъ.

La cour du couvent de Novodievitchi, près de Moscou. Plus près des spectateurs on aperçoit une porte pratiquée dans le mur, flanquée d'une tourelle. Le Peuple.

1 Andante. M. M. $\text{♩} = 72$.

1st Cor. *p* *fag.* *Vol. p.iss.*

fag. *p C. ingl.*

1st Fag. *Ob.*

Viol.

cresc. *Viol. C-B. Fag.*

Собственность издателя для всѣхъ странъ. В. Бессель и К^о С. Петербургъ и Москва.
Propriété des éditeurs pour tous pays. W. Bessel et C^{ie}, St. Petersburg et Moscou.

Tous droits d'exécution réservés.
Copyright 1908, by W. Bessel & C^{ie}

2 ЗАНАВѢСЪ. (Народъ толчется на мѣстѣ. Движенія вялы.)
RIDEAU. (Le Peuple piétine sur place. Mouvements indolents.)

Viol. Fl. Ob. Cl.

(Входятъ приставъ.)
 (Entre l'exempt de police.)

3 Allegro moderato. $\text{♩} = 108.$

ПРИСТАВЪ. (Къ народу.)

ГЕХЕМЪТЪ. (au peuple)

4

Ну, чтожъ вы? чтожъ вы и до-ла-ми стали? Живо! на ко-
Eh bien! Quoi? E - tes-vous donc des sta - tu.es? Vi-te, à ge-

Viol. *p* Trb. *cresc.*

(Грозить дубинкою.)
(il les menace de sa trique)

Льни! Ну же! да - ну!
nous!.. Vi-te, al - lex!

Ә - ко чор - то - во от - родье!..
Quelle engean - ce dia - bo - li - que!

mf cresc. Tr. Cor.

(Народъ на колѣняхъ.)
(Le Peuple à genoux.)

5 Poco meno mosso. (Moderato.) ♩ = 92.

Soprani. *f*

На ко - го ты насъ по - ки - да - ешь, о - тець - нашъ!
Pour - quoi donc tu nous a - ban - don - nes? Q - re - re!

Altii. Tenori. Bassi.

Poco meno mosso. (Moderato.) ♩ = 92.

Cor. Cl.

5

Cor. Fag.

Ахъ, на ко - го то ты о - став - ляешь, ро - ди - мый!
Oh! dis, à qui re - mets-tu ton peuple, bon pè - re!

Ахъ, на ко - го то ты о - став - ляешь, ро - ди - мый!
Oh! dis, à qui re - mets-tu ton peuple, bon pè - re!

6 *mf*

Мы да - вь тво - и си - ро - ты
Nous res - tons i - ci sans pè - re,

mf

без - за - щит - ны - е
tristes or - phé - lins.

Мы да - вь тво - и си - ро - ты
Nous res - tons i - ci sans pè - re,

mf

без - за - щит - ны - е
tristes or - phé - lins.

6 об.

p Quart.

Ахъ, да мы те - бя то про - симъ, мо - лимъ со - сле - за - ми,
Ah! nous t'implo - rons! Oh! pè - re! Vois nos chau - des lar - mes!

Ахъ, да мы те - бя то про - симъ, мо - лимъ со - сле - за - ми,
Ah! nous t'implo - rons! Oh! pè - re! Vois nos chau - des lar - mes!

со го - рю - чи - ми. Сми - луй - ся! Сми - луй - ся,
nos brû - lants san - glots! Grâ - ce! Grâ - ce!

Сми - луй - ся!
Grâ - ce!

со го - рю - чи - ми. Сми - луй - ся! Сми - луй - ся,
nos brû - lants san - glots! Grâ - ce! Grâ - ce!

Сми - луй - ся!
Grâ - ce!

Viol.

Poco animando.

8 *mf*

бо - я - ринъ ба - тюшка!
Grá - ce, bon re - re!

0 - - - тець нашъ!
0 - - - re - re!

бо - я - ринъ ба - тюшка!
Grá - ce, bon re - re!

Poco animando.

8 *mf*

(Приставъ уходитъ.)

(L'exempt sort.)

Allegro moderato. ♩ = 108.

cresc.

Бо - я - ринъ, сми - луйся!
Tu nous gar - des. Grá - - ce!

cresc.

Ты кор - мк - лець!
Tu nous soi - gnes!

Сми - луйся!
Grá - - ce!

Allegro moderato. ♩ = 108.

f *dimin.*

8 L'istesso tempo. (Allegro moderato.) $\text{♩} = 108.$

4th КРЕСТЬЯНИНЪ. (Митюха.)
1^{er} PAYSAN. (Mitioukhe.)

(Народъ остается на колѣнѣхъ.)
(Le peuple reste agenouillé.)

Во-на, по-
Du diable, si

CORO.
Bassi.

II.

Митюхъ, а Митюхъ, че - во о-ремъ?
Mitioukhe, dis, Mitioukhe, pour-quoi ces pleurs?

9 L'istesso tempo. (Allegro moderato.) $\text{♩} = 108.$

4th БАБА.
1^{re} PAYSANNE, *f*

Ой, лихонько! Со-
J'en ai as-ssez! La

чемъ я знаю!
je le sais!

I.
Ца - ря на Ру-си хотимъ поста - вить.
Nous don-nons un tsar à la Rus-si - e.

всѣмъ о - хри-па. Го - луб-ка, со-сѣ - душ-ка, не принаслаь во -
voix me manque. Voi - si - ne, é-cou-te donc! N'as-tu rien pris à

АМ.НЫ?
boi-re?

2^я БАБА.
2^{de} PAYSANNE.

CORO.
Sopr. *ff*

Видь бо - я - ры - ня ка - ка - я!
Oh! ne fais pas ta princes - se!...

О - ра - ла пу - ще всѣхъ, са -
Ту *as cri - é bien fort, a -*

Cor.

10 2^я КРЕСТЬЯНИНЪ.
2nd PAYSAN.

Sopr.

Ну вы, ба - бы, не гу - торить!
Hé, là - bas, ren - trez vos langues!

мабъ и при - на - са - ла.
va - le donc ta langue!

Alti.

10

А ты что за у -
Va t'en a - vec tes

sp *Vel.* *p*

Sopr.

Видь приставъ на - вя - зал - ся!
Vou - ez - vous qui com - man - de!

Alti.

каз - чикъ?
or - dres....

p subito Fl.

1^й КРЕСТЬЯНИНЪ.
1^{er} PAYSAN.

Ой вы, вѣдь-мы, не бу-шуй - те!
Hé! sor - ciè - res, tai - sez - vous donc!

Sopr. Ахъ, пострѣль ты о - ка - ланный!
Ah! maudit, as - sez d'in - ju - res!

Алти.

Тен. Ха ха ха ха ха ха ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Басси. Не по - пра - ви -
Ce sur - nom vous

cresc. *Cor.* *mf*

Вотъ - то нехристь отъ - и - скал - ся!
Mé - cré - ant, va, suis ta rou - te!

Ж - ко, дья-воль, при - вл - сал - ся!
Lais - se - moi tran - quil - le, dia - ble!

Ха ха ха ха ха ха ха
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

ла - - ся блуч - - ка, вѣд - - но со - - ло -
fâ - - che, fem - - mes! Ça vous pi - - que,

cresc.

(Поднимаются съ колѣнь.)
(Elle se relèvent.)

Ой, уй - дем - те лу - чше, ба - бы,
Oh! par - tons plus vi - te, fem - mes!

Про - сти Гос - но - ди, без - стыд - никъ!
Oh! Sei - gneur, quels gens sans hon - te!

Ха ха ха ха ха ха ха!
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

не при - шла - ся, не въу - го - ду,
vous of - fen - se, vous dé - ri - te,

но - доб - ру да но - здо - ро - ву, отъ бѣ - ды да отъ на - нас - ти!
Ah! fu - yons les in - for - tu - nes, é - vi - tons - les, si pos - si - ble!

Отъ бѣ - ды уй - ти по - даль - ше, но - доб - ру да но - здо - ро - ву
Oh! fu - yons les in - for - tu - nes, é - vi - tons - les, si pos - si - ble!

Вѣдь - мы въ путь ужъ со - бра - ли -
dé - cat - rez, fi - lex, sor - ciè - res!

не по - вку - су.
vous en - ra - ge.

Ten.
 ся, ха ха ха ха ха ха ха....
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

Ха ха ха ха ха ха ха ха....
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

(Появляется приставъ.)
 (L'exempt rentre.)

Tr. Trb.

(Бабы опускаются на колѣни.)
 (Les femmes s'agenouillent.)

(Прѣжняя неподвижность толпы.)
 (Le peuple reste de nouveau immobile.)

11

pp

Trb.

**ПРИСТ.
 L'EXEMPT.**

(Толпѣ.)
 (à la foule)

cresc.

Чтожь вы? чтожь смолкли? а.ль глотокъ жалко?
 Allons donc, vi - te, Ou - vrez vos gueules!

dim. *cresc.*

(Грозится дубинкою.)
 (il les menace de sa trique)

mf

Вотъ я васъ! а.ль давно поспинамъ плетка не гу.ля.ла?
 Prends garde! Vo - tre dure é - chine ou - bli - e cet - te can - ne?

(Наступая.)
 (Il marche sur les hommes.)

Про - у - чу васъ я живо!
 Re - gar - dez - la, et vi - tel...

dim.

CORO. **12** Sopr.
 Не сердчай, Ми-китичъ не сердчай, ро-ди-мый!
Paix, mon cher An-toi-ne, cal-me ta co-lè-re!

Ten.
 ТОЛЬ-КО ПО-ОТ-ДОХ-НЕМЪ,
Lais-se-nous le souf-fle,

12 Ob. Fac.
p

Alti. *p*
 И вздо-хнуть не дасть, про-кля-тый.
Lais-se-nous souf-fler, ô mons-tre.

Ten.
 за-о-реть мы сно-ва.
puis ça re-comme-cel!

Bassi. *p*
 И вздо-хнуть не дасть, про-кля-тый.
Lais-se-nous souf-fler, ô mons-tre.

ПРИСТ. БУХЕМПТ.
 Ну во! ТОЛЬКО ГЛОТКОЕ НЕ ЖАЛТЬ! Ну!
Marchel Et cri-es, et rugis-ses! Eh!

Ten.
 Ладно!
Certe!

cresc. Fl. 2 2
 Ob. 2 2
p Fac. 2 2 *p* Fac. 2 2

L'istesso tempo. (Allegro moderato.)

13 (Во всю мочь.)
(Ils crient à tue tête.)

CORO.

Sopr. ff
На ко - го ты насъ по - ки - да - ешь, о - тецъ - нашъ!
Pour - quoi donc tu nous a - ban - don - nes, o - père - re!

Alti. ff

Ten. ff
На ко - го ты насъ по - ки - да - ешь, о - тецъ - нашъ!
Pour - quoi donc tu nous a - ban - don - nes, o - père - re!

Bassi. ff

13

Ахъ, на ко - го то ты о - став - ля - ешь,
Oh, dis, à qui re - mets - tu ton - peu - ple?

Ахъ, на ко - го то ты о - став - ля - ешь,
Oh, dis, à qui re - mets - tu ton - peu - ple?

14

ро - - ди - - мый! Мы те - бя си - - ро - ты
 Вон рѣ - - ре! Tous nous t'im - plo - rons, o

ро - - ди - - мый! Мы те - бя си - - ро - ты
 Вон рѣ - - ре! Tous nous t'im - plo - rons, o

14

про - - снѣ, мо - - лишь, со - - сле - за - - ми,
 рѣ - - ре! Vois nos chau - - des lar - - mes,

про - - снѣ, мо - - лишь, со - - сле - за - - ми,
 рѣ - - ре! Vois nos chau - - des lar - - mes,

15 Poco animando.

so - - го - - рю - - чи - - ми. Сми - - луйся!
nos brú - lants san - glots! Grá - - - ce!

so - - го - - рю - - чи - - ми. Сми - - луйся!
nos brú - lants san - glots! Grá - - - ce!

15 Poco animando.

бо - я - ринъ ба - тюшка!
Grá - ce, von pe - - rel

Сми - - луйся,
Grá - - - ce!

бо - я - ринъ ба - тюшка!
Grá - ce, von pe - - rel

Сми - - луйся,
Grá - - - ce!

(Послѣ угрозы прѣстава.)
(Nouvelles tentatives de l'exempt.)

16 Poco animando.

0 - - - - тецъ - - - - нашъ!
0 - - - - ре - - - - ре!

0 - - - - - тецъ - - - - нашъ!
0, - - - - - ре - - - - - ре!

16 Poco animando.

cresc.
Кор - - - - ми - - - - лецъ!
Вон - - - - ре - - - - ре!

cresc.
Кор - - - - ми - - - - лецъ!
Вон - - - - ре - - - - ре!

cresc.

Allegro. $\text{♩} = 120.$

А а а а а а а!
 А а а а а а а!

Allegro. $\text{♩} = 120.$

ПРИСТ. (Завидя Щелкалова, машетъ народу.)

ВЕХЕМРТ. (Il aperçoit Tchekalov et fait signe au peuple.)

Recit. (Толпа поднимается.)
meno mosso (La foule se relève.)

Нншкнн!
 Silence!
 (Показывается Щелкаловъ.)
 (Tchekalov entre.)

Вставайте! Дьякъ думный говоритъ.
 Debout; é-com-tes bien!

Andante. $\text{♩} = 72.$

17 ШЕЛК. (Входитъ къ народу снимаетъ шапку и отдаетъ поклонъ.)
ТЧЕЛК. (Il s'avance vers le peuple, enlève son bonnet et salue.)

Право-
 Моско.

Moderato. ♩ = 92.

славные! Не у-мо-лимъ бо-ярниъ! На скорбный зовъ бо-ярской
vi - tes! Bo - ris est in - fle - xible! L'appel vi - brant de nos bo -

ду-мы и патри-ар-ха, и слы-шать не хо-
yards, du patri - ar - che, rien — ne fait, et Bo -

гль о тро-нѣ царскомъ. Пе-чаль на Ру-си... не-
ris re - fu - se le trô - ne. Gran - de est la dou - leur du

18

чаль безъ-ис-ходная, пра-во-славные!
peuple de la Rus - si - e, Mosco - vi - tes!

Сто - нетъ зем - ля въломъ безправья. Ко Гос - по - ду силъ при - па -
 Tout le pa - ys souffre et pleu - re. Pri - ez le Sei - gneur, im - plo - rez -

ди - те: да испом - летъ оны скорб - ной Ру - си у - тѣ -
 le: Que Dieu ac - cor - de à la Rus - si - e sa

espressivo

19
 шень - е... и о - за - ритъ небеснымъ свѣтомъ
 grâ - ce... Et qu'il é - clai - re de sa sa - ges - se

Во - ри - ца у - ста - лый духъ!...
 les - prit du grand Vo - ris!

(lunga)

20 ХОРЪ КАЛИКЪ ПЕРЕХОЖИХЪ.

Сцена освѣщается красноватымъ отблескомъ заходящаго солнца. Доносится пѣніе Каликъ переходящихъ. (Хоръ пѣвчихъ. Сопрано и Альты-мальчики.)

CHŒUR DES PÈLERINS.

La scène est éclairée par la lumière du soleil couchant. On entend au loin le chant des pèlerins. (Chœur d'église, sopr. et altos - des garçons.)

Moderato. (L'istesso tempo.) $\text{♩} = 92.$

20 КАЛИКИ ПЕРЕХОЖІЕ.
LES PÈLERINS.

CORO.

Sopr. *pp*
Алт. *pp*
Тен. *pp*

Сла - ва Те - бѣ Творцу Все - выш - не - му на зем - лѣ, слава си - ламъ тво - имъ не -
Grande est ta gloi - re sur la ter - re, Dieu Cré - a - teur! Gloire, gloire aux cé - les - tes

Moderato. (L'istesso tempo.) $\text{♩} = 92.$

20

pp

Сла - ва
Gloi - re,

бес - ны - имъ и все - мъ у - год - никамъ сла - ва на Ру - си!
for - ces, gloire à tous les saints é - lus, gloi - re! O, Rus - si - e!

Те - бѣ Все - выш - не - му, сла - ва!
Sei - gneur Dieu, gloire à toi, gloi - re!

Народъ шепотомъ: „Божьи люди!“

(Le Peuple murmure: «Les hommes de Dieu.»)

21

Bassi.

Ангель Гос - по - день мі - ру рекъ: Подни - май - тесь ту - чи гроз - ны -
Lang - ue de Dieu l'a procla - mé: Assou - rex, ni - a - ges o - ra -

(Калики переходят съ поводырями, опираясь на ихъ плечи, выходятъ на сцену.)
 (Les pèlerins entrent en s'appuyant sur les épaules de leur guides.)

Ten. Не - - - си - - - тесь на зем - лю рус - ску - ю.
 Cou - - - rez vers no - - tre Rus - si - - e.

Bassi. я, не - - - си - - - тесь на зем - лю рус - ску - ю.
 geux, tout droit vers no - - tre Rus - si - - e.

Вы не - ситесь по под - небесь - ю, застл - лай - те зем - лю рус - ску - ю.
 Oh! ni - a - ges o - ra - geux, cou - rez vers no - tre sain - te Rus - si - e.

Sopr. 22 *ff*

Alti. Со - кру - - ши - - те зми - я лю - -
 E - - cra - - sez le dra - gon - et l'hy - -

Ten. *ff*

Bassi. Со - кру - - ши - - те зми - я лю - -
 E - - cra - - sez le dra - gon - et l'hy - -

Sopr. *ff*

Alti. та со два - надесятью кры - ла - ми хо - бо - ты, та во зми я
 - dre à douze trom - pes a - vec des ai - les, bé - te hi -

Ten. *ff*

Bassi. та со два - надесятью кры - ла - ми хо - бо - ты, та во зми я
 - dre à douze trom - pes a - vec des ai - les, bé - te hi -

сму-ту рус-ску-ю, да без-на-ча-ли-е. Воз-вѣсти-те пра-во-
deu-se du dé-sor-dre, de l'i-ni-qui-té! Pro-cla-mez le dans ce

сму-ту рус-ску-ю, да без-на-ча-ли-е. Воз-вѣсти-те пра-во-
deu-se du dé-sor-dre, de l'i-ni-qui-té! Pro-cla-mez le dans ce

cresc.

сла-внѣмъ, Да-во-сна-сень-е:
grand pa-ys! Pour son grand sa-lut:

сла-внѣмъ, Да-во-сна-сень-е:
grand pa-ys! Pour son grand sa-lut:

23

(Раздаютъ народу ладонки.)
(Ils distribuent des amulettes au peuple.)

Тен.
 О-бле-кайтесь въ ризы свѣтлы-я, подни-май-те и-ко-ны Вла-ды-чи-цы,
Re-vê-tez des vê-te-ments sa-crés; é-le-vez les i-cô-nes mi-ra-cu-leu-ses;

Sopr. *f*

И со Донской и со Вла-ди-мир-ской гря-ди-те ца-рю во срѣ-тень-е.
en proces-sion portez les sain-tes vier-ges à la ren-con-tre de Bo-ris!

Alti. *f*

И со Донской и со Вла-ди-мир-ской гря-ди-те ца-рю во срѣ-тень-е.
en proces-sion portez les sain-tes vier-ges à la ren-con-tre de Bo-ris!

Ten. *f*

И со Донской и со Вла-ди-мир-ской гря-ди-те ца-рю во срѣ-тень-е.
en proces-sion portez les sain-tes vier-ges à la ren-con-tre de Bo-ris!

Bassi. *f*

(Уходятъ къ Монастырю. Пѣніе замираетъ мало по малу.)
(Ils entrent dans le couvent. Le chant s'éteint peu à peu.)

24

Вос-пой-те сла-ву Бо-жью, славу смлѣ святыхъ не-бес-
Chan-tes la gran-de gloi-re du Sei-gneur, car il est tout

p

Вос-пой-те сла-ву, сла-ву смлѣ святыхъ не-бес-
Chan-tes la gran-de gloi-re de Dieu, il est tout

p

Вос-пой-те сла-ву, сла-ву смлѣ святыхъ не-бес-
Chan-tes la gran-de gloi-re de Dieu, il est tout

p

24

pp

ppp

ны - ихъ. Сла - ва Те - бѣ Твор - цу на зем - ли!
 puis - sant. Grande est ta gloi - re, Dieu Cré - a - teur!

ppp

ны - ихъ. Сла - ва Те - бѣ Твор - цу на зем - ли!
 puis - sant. Grande est ta gloi - re, Dieu Cré - a - teur!

Сла -
Gloi -

ЗАНАВѢСЪ (опускается медленно).
 LE RIDEAU (descend lentement).

От - цу не - бес - но - му!
 Dieu, Sei - gneur tout puis - sant!

ва!
re!

2 *pp* 1 *ppp*

КАРТИНА II.

Площадь въ Кремль московскомъ. Прямо передъ зрителями, въ отдаленіи, Красное крыльцо царскихъ теремовъ. Справа ближе къ аванъ-сценѣ народъ на колѣняхъ занимаетъ мѣсто между Успенскимъ и Архангельскимъ соборами: паперти соборовъ видны.

TABLEAU II.

Une place dans le Kremlin de Moscou. En face des spectateurs, dans le lointain, le grand perron des appartements du tzar; plus près de l'avant-scène, le Peuple agenouillé occupe la place entre les cathédrales de l'Assomption et des Archanges; on voit les parvis des deux cathédrales.

25

Moderato. $\text{♩} = 92.$

Ossia.

lunga

26 ЗАНАВѢСЪ. (Великій колокольный звонъ на сценѣ.)
RIDEAU. (Grand carillon de cloches sur la scène.)

(Шествіе бояръ въ соборъ.)
(Procession des boyards se rendant à la cathédrale.)

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff contains a melodic line with various notes and rests. The bass staff contains a complex accompaniment with many beamed notes and rests. There are dynamic markings like 'f' and 'p' throughout. A dotted line with an 's' above it spans across the system.

Second system of the musical score, continuing from the first. It features the same two-staff structure with treble and bass clefs. The melodic and accompaniment lines continue with similar rhythmic patterns and dynamics. A dotted line with an 's' above it spans across the system.

Third system of the musical score. The two-staff structure is maintained. The treble staff shows a more active melodic line. The bass staff accompaniment remains dense. A dotted line with an 's' above it spans across the system.

Fourth system of the musical score. The two-staff structure is maintained. The melodic line in the treble staff continues. The bass staff accompaniment includes some rests. A dotted line with an 's' above it spans across the system. A small asterisk is placed at the end of the system.

Ossia.

Fifth system of the musical score, labeled 'Ossia'. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff contains a melodic line. The bass staff contains a complex accompaniment. There are dynamic markings like 'f' and 'p'. A dotted line with an 's' above it spans across the system. The word 'lunga' is written below the bass staff towards the end of the system, followed by an asterisk.

27 К. ШУЙСКИЙ. (На паперти Успенскаго собора.) *Teo-dou-pa-iv-ork*
LE PRINCE CHOUISKY (du haut du parvis de la cathédrale de l'Assomption). Allegro. ♩ = 120.

Da здравствуетъ царь Борисъ Го - о - до - ровичъ!
Lon - gue vie au tsar Bo - ris Thé - o - do - rovitch!
ott Ett lefve vår Zar Boris Se - - g - dorovitch!

ШУЙСК.
CHOUISKY.

Stell dig!
Славте! Глои-ре! *Sid 131.*

Sopr. *ff* *Må* Zarens lif bli lyck - ligt och lång - varigt.
Жи - ви и здрав - ствуй, царь нашъ ба - тюшка!
Bon - heur et lon - gue vie à no - tre tsar!

Alti. *ff*
Жи - ви и здрав - ствуй, царь нашъ ба - тюшка!
Bon - heur et lon - gue vie à no - tre tsar!

Ten. *ff*
Жи - ви и здрав - ствуй, царь нашъ ба - тюшка!
Bon - heur et lon - gue vie à no - tre tsar!

Bassi. *ff*
Жи - ви и здрав - ствуй, царь нашъ ба - тюшка!
Bon - heur et lon - gue vie à no - tre tsar!

ff Trb.

Allegro moderato. ♩ = 108.

Ужъ какъ на не-бѣ солн-цу крас-но-му сла-ва, сла-
 Gloire au beau so-leil du vas-te ciel, Gloi-rel! Gloi-

Ужъ какъ на не-бѣ солн-цу крас-но-му сла-ва, сла-
 Gloire au beau so-leil du vas-te ciel, Gloi-rel! Gloi-

Allegro moderato. ♩ = 108.

28

ва! Ужъ и сла-ва на Ру-си ца-рю Бо-ри-су, сла-ва!
 rel! Mé-me gloire à no-tre tsar, au tsar Bo-ris, Gloi-rel!

ва! Ужъ и сла-ва на Ру-си ца-рю Бо-ри-су, сла-ва!
 rel! Mé-me gloire à no-tre tsar, au tsar Bo-ris, Gloi-rel!

Fl. Ob.

29 (Торжественное парское шествіе изъ собора. Пристава ставить народъ шпалерами.)
 (Procession solennelle. Le tsar sort de la cathédrale. Les exempts de police reculent le peuple pour former la haie.)

Bassi.

Жи-ви и здрав-ствуй! Царь нашъ
 Long règne au bon tsar! No-tre

Царь нашъ
 No-tre

29

Sopr. *p* Царь нашъ ба - тюш - ка!
No - tre tsar ai - mé!

Alti. *p* Жи - ви и здрав - ствуй! ба - тюш - ка, ба - тюш - ка
Bon tsar, bon pè - re! No - tre tsar bien ai -

Ten. Царь нашъ
No - tre

I. *p*

Bassi. *p* ба - тюш - ка жи - ви царь нашъ ба - тюш - ка нашъ жи - ви
pè - re ai - mé! No - tre pè - re, no - tre pè - re ai - mé!

П. *p* ба - тюш - ка царь нашъ! Царь нашъ ба - тюш - ка,
tsar, no - tre pè - re! Pè - re, tsar ai - mé,

mf Царь ты ба - тюш - ка нашъ, жи - ви и здравствуй!
No - tre tsar bien ai - mé, long règne à toi!

царь!
me!

mf ба - тюш - ка! Царь нашъ ба - тюш - ка, жи - ви и здравствуй!
tsar ai - mé! No - tre tsar ai - mé, long règne à toi!

unis. *mf* жи - ви!
bon tsar!

cresc.

30

Ра - дуй - ся, людь!
Ré-jou - is - toi, peuple!

Ра - дуй - ся, ве - се - ли - ся, людь!
Ré-jou - is, ré-jou - is - toi, peuple!

Ра - дуй - ся, людь!
Ré-jou - is - toi, peuple!

30

Ра - дуй - ся, ве - се - ли - ся, людь!
Ré-jou - is, ré-jou - is - toi, peuple!

Fl. Ob. Cl.
mf

Cor. Fag.
p ten. assai

Пра - во - славный людь!
Peu - ple de la Rus - si - e!

Пра - во - славный людь!
Peu - ple mo - sco - vi - tel!

Пра - во - славный людь!
Peu - ple de la Rus - si - e!

Пра - во - славный людь!
Peu - ple mo - sco - vi - tel!

Ten. *p* *cresc.*
 Ве - ли - чай ца - ря Бо -
 Bassi *p* *cresc.*
Glo - ri - fie le tsar Bo -

БОЯРЕ. (Съ паперти.)

LES BOYARDS (sur le parvis).

8 Bassi *b.* *b.* *b.*
 Да здрав - ствуетъ царь Борисъ Фе - о - доровичъ!
 Sopr. *Vive le tsar Bo - ris Thé - o - do - ro - vitch!*

Alti *ff*
 Да здравствуетъ!
Et vive le tsar!

Ten. (Кланяются) *ff*
 (Ils saluent)
 ри - са и славь! Да здравствуетъ!
 Bassi *ff*
ris, le bon tsar! Et vive le tsar!

f Trb. *f* *ff* *ff*

Allegro moderato. ♩ = 108.

31 БОЯРЕ.

LES BOYARDS. (8 Bassi) *f*

Да здрав - ствуетъ царь Борисъ Фе -
 Bassi *f*
Et vi - ve le tsar Bo - ris Thé -

p *cresc.*

o - доровичъ!
o - do-rovitch!

Sopr.

Alti. *Gloire!* сла-ва! сла-ва! сла-ва! сла-ва! сла-ва!
Gloire! *gloi-re!* *gloi-re,* *gloi-re,* *gloi-re!* *gloire!*

Ten.

Bassi. *Gloire et gloire au so-leil du vas-te ciel!* сла-ва! слава!
Gloire et gloire au so-leil du vas-te ciel! *gloi-re!* *gloire!*

Слава! сла-ва! слава!
Gloire! *gloi-re!* *gloire!*

Слава!
Gloire!

Слава!
Gloire!

Слава!
Gloire!

Царь ты ба-тюш-ка нашъ!
Pè-re,

Царь ты ба-тюш-ка нашъ!
Pè-re, tsar bien ai-mé!

(*marc.*)

Царь ты ба - тюш - ка
Pè - re, tsar bien ai -

Царь ты ба - тюш - ка нашъ!
Pè - re, tsar bien ai - mé!

ба - тюш - ка нашъ!
tsar bien ai - mé!

8

нашъ! Царь ты нашъ!
mé! Tzar ai - mé!

Царь ты царь нашъ!
Tzar bien ai - mé!

Царь ты нашъ, царь нашъ!
Tzar ai - mé, bon tsar!

Царь ты нашъ! царь ты нашъ!
Tzar ai - mé! tsar ai - mé!

8

**БОЯРЕ.
LES BOYARDS.**

(8 Bassi.)

Музыкальный фрагмент для 8 басов и фортепиано. Включает вокальные партии и фортепиано.

Да здрав - ствуетъ царь Борисъ Тео - доровичъ!
Et vi - ve le tsar Bo - ris Thé - o - do - rovitch!

Da
Et

Da
Et

(Здѣсь показывается Борисъ и проходитъ черезъ сцену.)
(Boris apparait et traverse la scene.)

Музыкальный фрагмент для 8 басов и фортепиано. Включает вокальные партии и фортепиано.

здравствуетъ!
gloire au tsar!

Ужъ какъ на не - бѣ соин - цу
Gloire et gloire au so - leil du

здравствуетъ!
gloire au tsar!

Ужъ какъ на не - бѣ соин - цу
Gloire et gloire au so - leil du

31

крас - но - му сла - ва, сла - ва! Ужъ какъ
vas - te ciel, gloi - re, gloi - re! Et gloire

крас - но - му сла - ва, сла - ва! Ужъ какъ
vas - te ciel, gloi - re, gloi - re! Et gloire

31

на Ру - си ца - рю Бо - ри - су сла - ва,
en Rus - sie au tsar Bo - ris, gloi - re,

на Ру - си ца - рю Бо - ри - су сла - ва,
en Rus - sie au tsar Bo - ris, gloi - re,

с.ла - ва на - рю, сла - ва! Сла.ва, сла.ва,
 gloire au bon tsar! Gloi - rel Gloi-rel Gloi-rel

с.ла - ва на - рю, сла - ва! Сла.ва,
 gloire au bon tsar! Gloi - rel Gloi-rel

сла.ва, сла.ва! Сла.ва! сла.ва! сла.ва! сла - ва!
 Gloi-rel Gloi-rel Gloi-rel Gloi-rel Gloi-rel Gloi - rel

сла.ва, сла.ва! Сла.ва! сла.ва! сла.ва! сла - ва!
 Gloi-rel Gloi-rel Gloi-rel Gloi-rel Gloi-rel Gloi - rel

marcato
f dim. lunga

Andante. $\text{♩} = 72.$
32 БОРИСЪ.
BORIS.

Скор.битъ ду - ша!
 Mon cœur est tri-ste.

ка. кой то страхъ не.
 La peur in - vo - lon-

Clar.
 Cor.
 p Cor.
 Quart.
 Trb. Cor.

во-ль-ный з.ю - вѣщмъ предчувствіемъ ско-валъ мнѣ сердце. О, праведникъ,
tai - re d'un né - fas - te pres - senti - ment ron - ge ton cœur. O saint dé - funt,

о, мой о-тець дер-жав-ный! Воз - зри съ не-бесъ на сле - зы вѣр - ныхъ
ô mon roy - al an - cé - tre! Tu vois du ciel les lar - mes de tes

слу-гъ и исп-нош-ли ты мнѣ священ-но-е на власть бла-го-словенъ е;
serfs! Ac - cor - de - moi ta sain - te bé - né - dic - ti - on, bé - nis mon rè - gne!

да бу - ду благъ и праведенъ какъ ты, да въ славѣ правлю свой народъ.
Oh! rends moi bon et ju - ste tel que toi, et que mon rè - gne soit heureux!

Теперь по-клоним-ся по-чи - ющимъ влас-ти-телямъ Руси - и,
Et sa - lu - ons les sou - verains défunts de no - tre Rus - si - e.

а тамъ сзы-вать на-родъ на пиръ, всѣхъ, отъ бо-
A - près le peuple au - ra sa fé - te, tr tous, du bo -

ръ до ни-щаго слѣп-ца, всѣмъ вольный входъ, всѣ гос-ти до-ро-ги-е.
yard au pauvre men - di - ant, tr tous en - tre - ront; tous, le tsar les in - vi - te.

(Колокольный звонъ на сценѣ.)
(Carillon sur la scène.)

(Продолжаетъ шествіе къ Архангельскому собору.)
(La procession s'avance vers la cathédrale des Archanges.)

34 Allegro. ♩ = 120.

CORO.

Sopr.
 Слава! Слава, сла-ва!
Gloire! Gloire! Gloi-rel

Alti
 Слава! Слава, сла-ва!
Gloire! Gloire! Gloi-rel

Ten.
 Слава! Слава, сла-ва!
Gloire! Gloire! Gloi-rel

Bassi
 Слава! Слава, сла-ва!
Gloire! Gloire! Gloi-rel

34
Allegro. ♩ = 120.

НАРОДЪ.
LE PEUPLE.

Музыкална партитура за гласни ансамбъл и пиано. Включва четири гласни части (сопрано, алто, тенор, бас) и пиано. Темпото е *Allegro moderato*. Текстът е на руски и френски език.

ЖИ - ВИ И ЗДРАВ - СТВИЙ, ЦАРЬ НАШЪ БА - ТЮШКА.
Bon-heur et lon-gue vie au tsar ai-mé!

ЖИ - ВИ И ЗДРАВ - СТВИЙ, ЦАРЬ НАШЪ БА - ТЮШКА.
Bon-heur et lon-gue vie au tsar ai-mé!

P. G.

(Пристава привождатъ въ порядока.)
(*Les exempts de police rétablissent l'ordre.*)
(Народъ ломится къ Архангелскому собору.)
(*Le peuple court vers la cathédrale des Archanges.*)

Музыкална партитура за гласни ансамбъл. Темпото е *Allegro moderato*. Текстът е на руски и френски език.

35 *Allegro moderato.* ♩ = 108.

Сла-ва! Сла-ва!
Gloi-re! Gloi-re!

Сла-ва! Сла-ва!
Gloi-re! Gloi-re!

Пиано аккомпанимент за втория раздел. Темпото е *Allegro moderato*. Включва нотни знаци, динамични означения (*p*, *f*) и артикулационни знаци.

35 *Allegro moderato.* ♩ = 108.

Царь ты царь ты нашъ!
No - tre tsar ai - mé!

Царь ты царь ты нашъ!
Pè - re, tsar ai - mé!

Царь ты царь ты нашъ!
No - tre tsar ai - mé!

Царь ты царь ты
Pè - re, tsar ai -

Царь ты нашъ, царь ты нашъ!
tsar ai - mé, tsar ai - mé!

Царь ты, царь ты нашъ!
Pè - re, tsar ai - mé!

Царь ты, царь нашъ!
Tsar bien ai - mé!

нашъ!
mé!

Царь ты нашъ!
Tsar ai - mé!

**БОЯРЕ.
LES BOYARDS.**

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Включает ноты и аккорды.

Да здрав - - ству-етъ
Et vi - - ve le

p cresc.

35

царь Борисъ Фе - о - до - ро - вичъ!
tsar Bo - ris Thé - o - do - ro - vitch!

Да здравствуетъ! Ужъ какъ
Et gloire au tsar! Et gloire

Да здравствуетъ! Ужъ какъ
Et gloire au tsar! Et gloire

35

Музыкальный фрагмент, включающий вокальные партии и фортепиано. Включает ноты и аккорды.

на не - бѣ со.ин - - цу крас - но - му сла - - ва,
 au beau so - leil du va - ste ciel. Gloi - - re,

на не - бѣ со.ин - - цу крас - но - му сла - - ва,
 au beau so - leil du va - ste ciel. Gloi - - re,

сла - - - ва! Ужъ какъ на Руси ца - рю Бо
 gloi - - - re! En Rus - sie gloire au tzar Bo -

сла - - - ва! Ужъ какъ на Руси ца - рю Бо
 gloi - - - re! En Rus - sie gloire au tzar Bo -

рн - - су сла - ва, сла - ва и мно - га - я лъ - - та!
 ris, au tsar Bo - ris gloire et lon - gue vi - - e!
 рн - - су сла - ва, сла - ва и мно - га - я лъ - - та!
 ris, au tsar Bo - ris gloire et lon - gue vi - - e!
f p cresc.

36 (Суматоха. Борьба приравновъ съ народомъ.)
 (Bagarre entre les exempts et le Peuple.)

Сла - ва! Сла - ва, сла - ва,
 Глои - ре! Глои - ре! Глои - ре!
 Сла - ва! Сла - ва, сла - ва,
 Глои - ре! Глои - ре! Глои - ре!

36

Trb.

(Борисъ показывается изъ Архангельскаго собора и направляется къ теремамъ.)
 (Boris sort de la cathédrale et se dirige vers ses appartements.)

ff

ва! Сла - ва! Слава, сла - ва, сла - ва,
 re! Gloi - re! Gloire, gloi - re, gloi - re,

ff

ва! Сла - ва! Слава, сла - ва, сла - ва,
 re! Gloi - re! Gloire, gloi - re, gloi - re,

ЗАНАВѢСЪ.
 RIDEAU.

сла - ва! Сла - ва, сла - ва!
 gloi - re! Gloi - re, gloi - re!

49

сла - ва! Сла - ва, сла - ва!
 gloi - re! Gloi - re, gloi - re!

Дѣйствіе первое.

Acte premier.

КАРТИНА I.

TABLEAU I.

Ночь. Келья въ Чудовомъ монастырѣ.

La nuit. Une cellule de moine dans le couvent du Miracle.

37

Andante molto. $\text{♩} = 66$.

ЗАНАВѢСЪ. Пименъ пишетъ передъ лампадой. Григорій спитъ.
RIDEAU. Pimenn écrit à la lumière d'une lampe. Grigori dort.

38

ПИМЕНЪ. (Приостанавливается.)
PIMENN. (Il s'interrompt d'écrire.)

Еще од - но послѣд - ное ска - занье и лѣтопись о - кончена мо - я.
Encor se fait, en - core u - ne lé - gen - de et ma chro - nique est bien ter - miné.e.

(Пишетъ.)
(Il écrit.)

Оконченъ трудъ, за - вѣщанный отъ Бо - га мнѣ грѣш - но - му.
J'aurai fi - ni cette oeu - vre que Dieu lè - gue à moi, pé - cheur.

39 ПИМ. (Приостанавливается.)
PIM. (Il s'interrompt d'écrire.)

Не да-ромъ мно-гихъ лѣтъ свидѣ-телемъ Гос - подь ме-ня по - стави-тъ.
Pendant long-temps Dieu m'a rendu fi-dè - le té - moin des é - vé-ne-ments.

Ког-да ни-будь мо - нахъ тру-до-лю-би-вый найдетъ мой трудъ у -
Un jour vien-dra, un moine é - pris de scien-ce, dé - cou - vri - ra mon

серд - ный, безъ-н-мянный; за свѣтитъ онъ, какъ я, сво-ю лам-па - ду
oeuvre humble, a - no - nu - me, et com-me moi, un soir, prenant sa lam - pe,

п,пыль вѣ-ковъ отъ хартіи отряхнувъ, прав - ди-вы-я сказа-н-я пе-ре -
et la poussière des siècles re-mu - é - es, il transcri-ra mes di - res vé - ri -

иишетъ: Да вѣ-даютъ по-том-ки пра-во-слав-ныхъ зем-ли род-
diques: Que les petits neveux des Mos-co-vi-tes apprennent ain-

40 Poco più mosso. ♩ = 80.

кой ми-нув-шую судь-бу.
si l'hi-stoi-re du pas-sé.

На старости я съиз-но-ва живу. Ми-
Char-gé d'années, je sens le re-nouveau. Les

нув-ше-е прохо-дитъ пре-до мно-ю, вол-ну-и-ся какъ мо-ре' о-клянь...
jours d'autan de-vant moi se dé-rou-lent en vagues cour-rou-cé-es d'o-cé-an!...

Давно-ль о-во нес-лось со-бы-тій пол-но!
Hi-er tout vi-brait plein d'é-vé-nements,

Te. перь о - но спо - кой - но и без - мо - лв - но...
 mais au - jour.d'hui le cal - te, le si - len - ce.

p *pp*

41 Andante molto. (Tempo I.) $\text{♩} = 66.$

Од - на - ко близокъ день...
 Dé - jà le jour ra - raît.

p

Лам - па да до - го - ра - етъ...
 Ma lampe va s'éteindre

pp *p* *Olar.*

Е - ще од - но но - сѣд - не - е ска - занъ - е...
 En - cor se fait, en - cor cet - te lé - gen - de...

pp

Vol.
pp

42 L'istesso tempo.

(За сценой.)

(Dans les coulisses)

CORO.

Ten. *pp*

Во - - же крѣп - кій, пра - - вый, вне - маи рабагъ тво -
Dieu puissant et jus - - te, en - tends tes ser - vi -

Bassi. *pp*

42 L'istesso tempo.

sempre pianissimo

нмъ, мо - ля - щимъ Тя! Духъ же -
teurs. Tous, ils t'im - plorent! Pré -

ГРИГОРИЙ. (Просыпается.)

GRIGORI. (il se réveille)

Все тотъ же сонъ! въ тре - тій разъ все тотъ же сонъ!
Toujours se ré - ve!... Oui, trois fois le mê - me songe!

муд - рі - я лу - ка - - вый отъ же - ни отъ чады тво -
ser - ve, Dieu puis - sant, tes en - fants de l'es - prit de

poco cresc.

Не - от - вязный, про - кля - тый сонъ!...
P te han te se son ge tau dit!...

и хъ, въ - ря - щихъ Ти!
tu - se. Tous croi - ent en Toi!

43

А старикъ сидитъ да пишетъ,
Et le vieux é - crit sans trêve,

Poco più mosso. ♩ = 80.

и дре - мо - той, знать, во - всю ночь онъ не смы - ка - етъ о - чей.
sans re - lâ - che, et le som - meil n'a pas tou - ché ses yeux.

Ob. Clar. Cor.

ГРИГ. GRIG.

44

Какъ я люб - лю е - го смирен - ный видъ, ко - гда ду -
Oh, que j'ad - mi - re son air hum - ble de moi - ne, quand le pas -

шОИ вЪ ми- нув - шемъ по - гру - жен - ный, спо -
sé s'em - pa - - re de son à - - te, et

коИ - ный, ве - - ли - - ча - - выИ, онЪ
cal - - - te et su - - bli - - te, il

Andante molto. (Tempo I.) ♩ = 66.

ПММ. ГРИГ.
P.M.M. GRIG.

гЪ - топнсь сво-ю... Про-снул-ся братъ? Благосло - ви меня честной о -
no - te tous les faits... Dé - ja de - bout? O pè-re vé-né-ré, bé - nis ton

ПММ. (Встаетъ и благословляетъ.)
P.M.M. (Il se lève et le bénit.)

тець. Бла-го-сло - ви те-бя Господь и днесь, и прис-но, и во вЪ-ки. *dim.*
fiis. Que Dieu bé - nis - se ton sé - jour i - ci, par - tout et dans les cieuz

Алти. Бо - - - же, Бо - же мой, вску - ю о - ста - ви-тъ мя!
pp O, pour-quoi, Sei - gneur, t'as - tu a - ban - don - né? *ppp*

Тен. Бо - - - же, Бо - же мой, вску - ю о - ста - ви-тъ мя!
pp O, pour-quoi, Sei - gneur, t'as - tu a - ban - don - né? *ppp*

Баси. Бо - - - же, Бо - же мой, вску - ю о - ста - ви-тъ мя!
pp O, pour-quoi, Sei - gneur, t'as - tu a - ban - don - né? *ppp*

63

ГРИГ.
GRIG.

Animato.

Ты все ни - са.ль и спомъ не позабы.л.са. А мой покой бѣ.
 Tu as é - crit, sans clo - re les paupie - res, Mais mon sommeil sans

Ob. Viol.
 p cresc.

сов - ско - е мечталь - е тре - во - жн.ю и врагъ ме.ня му.тн.ль!
 ces - se fut trou - blé par des son - ges dia - bo - li - ques!

45 Allegro moderato. $\text{♩} = 100$.

Мнѣ спл.лось: лѣст. ни.ца кру. та. я ве. ла ме.ня на баш.ню.
 E - cou - te: Par un es - ca - lier tor - tu - eux, très haut, je mon - te.

p cresc. mf

Съ вы.со.ты мнѣ ви.дѣ.лась Моск. ва. Что му.ра.
 J'a - perçois Mos - cou de cet - te hauteur. U - ne fourmi.

f trem.

вей - никъ, на - родъ внизу на по - ша дикльгъ и на мо -
lid - re Le peu - ple, en bas, grouil - lait et m'insultait; il me mon -

ня у - ка зывагъ со смѣхомъ. И стыд помнѣ, и
trait du doigt a. vec des ri - res! L'ahonte et la fra -

страшно становлюсь и, на - да я стрем - главъ, я пробуждался.
yeux m'ac - cablent; je tom - be de la tour puis je me ré - veille.

riten.

Meno mosso. $\text{♩} = 80$.

46 ПИМ.
PIM.

Мла да я кровь и гра етъ. Сми - рнй се. бя мо лит. вон и пос - томъ, и
Tu jeune sang bouillonne. Il faut jeûner, il faut aus - si pri - er, les

Moderato. $\text{♩} = 92$.

сны твои видѣ - нн лег - кнхъ будутъ пол - ны. До - ны - нѣ, ес - ли
ré - ves en ri - an - tes i - ma - ges se trans - for - ment! Moi - mê - me, quand un

я, неволь - ною дре - мо - той о - без - сп - ленъ, не со тво рю мо -
jour je lais - se le som - meil toucher mon â - me, a - vant de di - re ma pri -

лут - вы до - л - гою но - чи мой ста - рый сонъ не тихъ и не безгрышенъ. Мнѣ
è - re du soir, — je perds mon doux re - pos, ma nuit se trouble. Je

чу - дят - ся то бурны - е пи - ры, то схват - ки бо - е - вы - я,
vois a - lors des tur - bu - lents fes - tins, des lut - tes, des ba - tail - les!

бе - зум - ны - я по - тѣ - хи ю - ныхъ лѣтъ...
Les fols a - tu - se - ments de ma jeu - nes - se.

47 ГРИГ.
GRIG.

Какъ ве - се - ю про - ве - лъ сво - ю ты мла - дость! Ты во - е -
 Mon pè - re, ta jeu - nes - se fut bril - lan - te! Tu t'es bat -

валъ подъ башнями Ка - за - ни, ты рать Лип - вы при Шуйскомъ от - ра -
 tu, en bra - ve, sous Ka - zan, tu re - poux - sas les trou - pes en - ne -

жалъ, ты видѣлъ дворъ и роскошь - о - ан - на. А я отъ от - роческихъ
 mien! Dutzar ter - ri - ble tu as vu le lu - xe! Et moi, no - vi - ce dès l'en -

лѣтъ по ке - лі - ямъ ски - таюсь, бѣднѣи и - нокъ. Зачѣмъ и мнѣ не
 fance, je vis dans ta cel - lu - le, hum - ble moi - ne. Je veux aus - si con -

тѣ шитья въ бояхъ? Не нн-р-вать за цар-скою тра-пе-зой?
naï-tre cet-te joie: li-vres-se des ba-tail-les et des fé-tes!

48 ПИМ.
 ПИМ.

Не съ-туй, братъ, что ра-но грѣшный свѣтъ по-ки-нуть.
Ne pleu-re pas d'a-voir a-ban-don-né le mon-de.

Вѣрь ты мнѣ: насъ из-да-ли пѣн-я-еть роскошь и жен-ска-я лу-
Crois-moi bien: de loin le lu-xe nous en-chan-te, de loin l'amour des

A Moderato assai. ♩ = 80.

ка-ва-я любовь. По-мы-ли, сынъ, ты о ца-ряхъ великихъ,
femmes nous séduit. Oh! pen-se, fils, à la splen-deur des tsars!

кто вы-ше ихъ? и что-же: О, какъ час-то, час-то
Tous si puis-sants! Et pour-tant... Oh! com-bien sou-vent—

о - ни смѣня - ли свой по - сохъ царскій и нор - ѳи - ру,
nos tsars é - changent leur pourpre al - tière et leur sceptre,

cresc. dimin.

и свой вѣнецъ рос - кош - ный на н - по - ковъ клобукъ сми - рен - ный и
et leur cou - ron - ne bril - lan - te con - tre l'hum - ble froc du moi - ne, cher -

pp pp

вѣке - ли - и свя - той ду - шо - ю от - ды - ха - ли... **В** Здѣсь, въ - той са - мой
chant dans le cou - vent la paix et le cal - me... Oui, dans cet - te cel -

pp p

кель - в, въ ней жь тогда Ки - рилъ мно - го - стра - даль - ный, мужъ пра - вед - ный, **В** Здѣсь ви - дѣлъ
lu - le (a - lors vi - vait i - ci Saint Cy - ril - le, le jus - to) Qui, j'ai pu

pp p

я ца - ря. **В** За - дум - чивъ, тихъ си - дѣль межъ на - ми Гроз - ный,
voir le tsar. Pen - sif et bon, I - van, le tsar ter - ri - ble,

dimin. pp p

И ти - хо рѣчь изъустъ е - го ли - ла - ся, и въо - чахъ е - го су -
a - vait pour nous des mots doux et su - a - ves, et j'ai vu dans ses yeux

p *cresc.*

ро - выхъ рас - ка - я - нья сле - за дро - жа - ла... и пла - ка - лъ
durs trem - bler des lar - mes de re - mords... le tsar pleu -

pp *f* *pp*

(Задумывается)
(il reste pensif)

Онъ... А сынъ е - го Фе - о - доръ! Онъ царскі - е чер - то - ги пре - о - бра -
rait... Son fils, le tsar Thé - o - dor, Qui transforma ses chambres en des cel -

p *cresc.* *fp* *p*

ти - лъ въ мо - на - ше - ску - ю кель - ю: Богъ воз - лю - билъ сми - ре - ні - е ца - ря и
lu - les tristes, un vrai cloî - tre! Dieu a ché - ri le tsar pi - eux et bon. Pen -

p

Русь при.немъ во сла.вѣ без.мя.теж.ной у.тѣ.ши.лась. А
dant son rè-gne tou-te la Rus-si-e vé-cut tran-qui-le. Et

вѣ.часъ е.го кон.чи.ны свер.ши.ло.ся не.слы.хан.но.е чу.до!
quand son-na son heu-re, nous vi-mes s'ac-com-plir un grand mi-ra-cle!

pp

Timp.

D
 Па.ла.ты не.пол.ни.лись бла.го.у.ха.нья...
Sa chambre d'un doux par-fum s'é-tait rem-pli-e...

pp

Timp.

и ликъ е.го какъ солн.це про.сі.ялъ!... Ужъ не.ви.
et son vi-sa-ge lui-sait com-me un so-leil!... Ja-mais

Timp.

E

дать та - ко - го намъ ца - ря! Про - ги - ва - ли мы Бо - га, со - грѣ - ши - ли; виа -
 nous ne ver - rons plus un - tel tsar! Dieu nous a bien pu - nis: Car pour maî - tre nous

p *cresc.*

ды - ко - ю се - бѣ ца - ре - у - би - ну на - рек - ли.
 nous som - mes don - né un ré - gi - ci - de zan - gui - nai - re.

p

Moderato. $\text{♩} = 92$.

ГРИГОРИЙ.
GRIGORI.

Дав - но, честной о - тецъ, хо - тѣлось мнѣ те - бя спро -
 Long - temps, de - puis long - temps, mon pè - re, je voudrais sa -

p

снѣ, ка - кихъ былъ - вѣтъ ца - ре - вичъ у - би - ен - ный?
 voir quel â - ge a - vait le tsa - re - vitch é - gor - gé?

p

*) При отдѣльномъ исполненіи оканчивать здѣсь, прибавляя аккордъ с *moll-piano*.
 Au concert, terminer ici en ajoutant l'accord en *ut mineur-piano*.

ПИМ
 49 ПИМ.

Онъ былъ бытвой ро-вес-никъ и царствовалъ.
 Il se-rait de ton â-ge, et rè-gne-rait pour sur.

p *pp cresc.*

Но Богъ судилъ и - но-е. Во - ри - са престу пленемъ во - пи -
 Mais Dieu n'a pas vou - lu Et par ce crime af-freux du tsar Bo -

dim. *p* *cresc.*

ю-щимъ за-клю-чу я лѣ-тоншь сво-ю. Братъ Григо-ринъ! Ты
 ris, je ter - mi - ne mon ré - cit ce soir. Frè-re Gri - go - ri! Tu

гра-мо-той свой разумъ про-свѣ-тилъ. Те-бѣ мой трудъ не - ре - да - ю... о -
 t'es in - struit, tu ai - mes le sa - voir. A toi je lè - gue mon tra - vail. Dé -

ни - сы-вай, не мудрствуя лу - ка - во, все чѣ-му сви - дѣтель въ жизни будешь:
 cris sans rai - son net, a - vec scri - pu - le, tout dont tu se - ras té - moin fi - dè - le:

ВОЙ-ну, н-ль миръ, у-пра-ву го-су-
la guer-re, la paix, le rè-gne des

Cor.

да-рей про ро-чества и зна-ме-нья не-бес-ны...
tzars, les pro-phé-ties et les si-gnes cé-le-stes

(Встаёт и гаситъ лампаду.)
(il se lève et éteint sa lampe)

а мнѣ по-ра, по-ра ужъот-дох-нуть...
Pour moi, mon fils, j'ai be-soin de re-pos....

50 Adagio. $\text{♩} = 51.$ (Прилушнвается къ колоколу.)
(il écoute le carillon)

Звонятъ къ за-ут-ре-ни...
J'en-tends son-ner ma-ti-nes.

Cl. Fag.

pp

Тамтам (за сценой).
(dans les coulisses).

* Примѣч. При исполненіи съ фортепiano удары тамтама слѣдуетъ замѣнять нотой сіс контръ-октавы.

Rem. Au piano au lieu du Tamtam il faut prendre la note cis de la contre-octave.

Бла-го-сло-ви-и Господь своих ра-бовъ. По-дай ко-сты-ль, Гри-горій.
Seigneur au ciel, bé-nis tes ser-vi-teurs. Prends mon bâ-ton, Gri-go-ri!

(Отшельником за сценой.)
(Les moines dans les coulisses)

Alti. *pp*
 По - ми - луй насъ, Бо-же, по - ми - луй насъ, Все - бла - гий!
Don - ne - nous ta grâ-ce, Dieu tout clé - ment, Dieu tout bon!

Ten. *pp*

C O R O

Bassi. *pp*
 По - ми - луй насъ, Бо-же, по - ми - луй насъ, Все - бла - гий!
Don - ne - nous ta grâ-ce, Dieu tout clé - ment, Dieu tout bon!

(Григорій провожаетъ Пимена и по уходѣ его
 остается у двери.)
*(Grigori accompagne Pimenn jusqu'à la porte où
 il s'attarde un moment.)*

ppp
 От - че нашъ Вседер-житель, Боже вѣчный, правый, по - ми - луй насъ.
Pè - re qui sur nous rè - gne, é - ter - nel et jus - te, Dieu tout clé - ment.

ppp

От - че нашъ Вседер-житель, Боже вѣчный, правый, по - ми - луй насъ.
Pè - re qui sur nous rè - gne, é - ter - nel et jus - te, Dieu tout clé - ment.

ppp

trem.
sp

51 ГРИГ.
GRIG.

Бо-рисъ, Борисъ! Все предъ тобой тре-пещеть. Никто не смѣетъ и на-
Bo - ris, Bo - ris! Tous de - vant toi s'in - clinent. Per - son - ne n'o - se - rait se

cresc. molto *f* *dim.* *p*

помнить о жре-бі-и несчаст-на-го мла-денца.
plaindre du sort cruel du mal - heureux en - fant.

p dim.

Fl. Ob. Viol.

Adagio. $\text{♩} = 54.$

А между тѣмъ отшельникъ въ тем - ной ке-льѣ здѣсь на те-
Et ce - pen - dant dans sa cel - lule un moi - ne, i - ci, dé -

pp

Vel. Fag. Cl. Cor.

бя доносъ ужас - ный пишетъ, и не уйдешь ты отъ су-да людскаго,
vo - le ton forfait hor - ri - ble. Et la ju - sti - ce des mortels i - ci bas

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

какъ не уйдешь отъ Божьяго суда...
te frappe - ra, et Dieu te puni - ra...

pp *morendo*

КАРТИНА II.

TABLEAU II.

Корчма на Литовской границѣ.

Une auberge sur la frontiѣre de la Lithuanie.

52 Allegro con brio. ♩ = 144.

Moderato assai. ♩ = 84.

mf dim.

Tempo I.

cresc.

Moderato assai. ♩ = 84.

dim.

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU. poco riten.

ПѢСНЯ ШИНКАРКИ. | LA CHANSON DE L'HÔTESSE.

53 · Andantino. (*L'istesso tempo.*) ♩ = 84.

dim.

ХОЗЯЙКА.
L'HÔTESSE.

По-м-а-ла я-си-за се-лез-ня. Охъ, ты мой
J'ai sai-si un beau ca-nard- bleu et noir. Oh, mon ca-

се-лезень, мой ка-са-тикъ се-лезень! По-са-жу те-бя, си-за се-лез-ня,
nard ché-ri; oh que j'aime à te re-voir! Je vais met-tre mon ca-nard- bien ai-mé

54

охъ, на чистень кій прудокъ, подъ ра-ки-то вый кустокъ. Ты порхни, порх-
Dans l'eau pu-re de l'é-tang, Sous la-bri des arbres blancs. Vo-le, vo-le,

ни, си-зыи се-лезень! Ой, взвейся, поднимись, къ бѣдненькой ко мнѣ спустишь.
haut, mon ca-nard ché-ri! Oh, vo-le dans les bois, Mais reviens, re-viens à moi!

Poco sostenuto.

Полюблю те - бя, приго - лублю я, ма - во мн - ло - ва дружка, ка - са - ти - ка
Je te soi - gne - rai, te ca - jo - le - rai, Mon a - mi au beau plu - mage, mon ché - ri -

55

се - лезня.
bleu et noir.

Ты присядь ко мнѣ,
Viens, ar - pro - che - toi,

да по - бли - же,
viens, ar - pro - che,

о - бой ми ме - ня дружокъ, по - цѣ - луй ме - ня разокъ!
Et em - bras - se - moi bien fort, Bai - se, bai - se - moi et mords!

Э - во на!
Qui va là?

Прохожій людъ...
Des gens qui passent!

Гос - ти до - ро - ги - е!
Tous je vous in - vi - te!

А - у!
Ho là.

Смокли!...
Plus rien!

Знать мимо промахнул...
Per - son - ne, person - ne!...

56 a tempo

Раз-цѣ-луй ме-ня, да по-жар-че. Охъ, ты мой
Oh, en-bras-se-moi, et en-cor, en-cor, Oh, mon sa-

се-лезень, мой ка-са-тикъ се-лезень! Ты по-тѣшь ме-
nard ché-ri! Oh, que j'aime à te re-voir! Viens me ré-jou-

L'istesso tempo.

ня, потѣшь ме-ня вдову, вдо-вуху вольну ю! —
ir, viens voir la jeu-ne veu-ve, viens cueillir sa li-ber-té!
МИСАИЛЪ (за дверью).
MISSAIL (derrière la porte).

Людъ хрис-ти-ан-скій, людъ честной, гос-подній, на строење хра-ма по-
A-mes chréti-en-nes, gens de bien, fi-dè-les, oh! donnez pour faire é-di-fi-
ВАРЛААМЪ (за дверью).
VARLAAM (derrière la porte).

Людъ хрис-ти-ан-скій, людъ честной, гос-подній, на строење хра-ма по-
A-mes chréti-en-nes, gens de bien, fi-dè-les, oh! donnez pour faire é-di-fi-
 L'istesso tempo.

жертвуй хоть ко-нѣ-еч-ку; лен-та воз-даст-ся те-бѣ сто-ри-
er u-ne mai-son de Dieu! Dieu dans le ciel le rend au cen-tu-

жертвуй хоть ко-нѣ-еч-ку; лен-та воз-даст-ся те-бѣ сто-ри-
er u-ne mai-son de Dieu! Dieu dans le ciel le rend au cen-tu-
 riten.poco
 poco cresc.

X03.

Ахъ ты Господи! Старцы честны е! Дура я, дура окольная,
L'HÔT.
Grâce, Seigneur! De saints hermites! Sois-te pécore que moi, me lais-
 цей.
ple!
 цей.
ple!
p cresc.

57 Allegretto. $\text{♩} = 100.$

ста-ра-я грѣх-оводница! Такъ и есть!... о.
ser al - ler ain - si au pé - ché. *Allegretto. ♩ = 100.* *Les voi - ci!* *C'est*
 57 *mf*

ни....
oux! честны е старцы....
de saints her - mi - tes....

(Варлаамъ и Мисаилъ входятъ, за ними Самозванецъ подь именемъ Григорія.)
(*Entrent Varlaam et Missail, suivis du faux Dimitri sous le nom de Grigori.*)

ВАРЛ.
VARL.

Moderato assai. (Tempo I.) $\text{♩} = 64.$

Жѣно, миръ до-му твоe-му!
Fem-me, paix, paix à ta mai-son!

cresc.

ХОЗ.

L'HÔT.

МИС.
MIS.

Чѣмъ то мнѣ васъ подчивать, старцы чест-ны-е?
Que puis-je vous of-frir, mes saints pè-le-rins?

Чѣмъ Ты

p Quart.

ВАРЛ.
VARL.

(Толкаетъ Мисаила.)
(*il pousse du coude Missail*)

Богъ послалъ, хо-зя-юш-ка.
peux of-frir ce que tu as!

Нѣтъ - ли ви-на?
Un doigt de vin?

f

ХОЗ.

L'HÔT.

Какъ не - быть, от - цы мо-и! Сейчасъ вынесу.
De bon cœur, saints pè-le-rins! Je vais l'apporter.

(Уходитъ.)
(*elle sort*)

p

58 Allegretto. $\text{♩} = 100.$

dim.

(Варлаамъ наблюдаетъ за Григоріемъ.)
(Varlaam observe Grigori.)

Andante. $\text{♩} = 72.$

p trem. *cresc.*

ВАРЛ.
VARL.

Чтожь ты приза думался, товарищъ?
Сам - ра - де, *chas.se ta tristes.se!*

ВАРЛ.
VARL.

Вотъ и граница литовская, до которой те - бь такъ хотѣлось добраться.

VARL.

Voi.ci le but de ta convoiti - se, La frontiere que tu vou.drais tant atteindre.

59 ГРИГ.
GRIG.

По - ка не буду въ лит - вѣ, не могу быть спокоенъ.

GRIG.

Je n'aurai de se - cu - ri - té qu'en Li - thu - a - ni - e.

Да что те-бѣ Лит-ва такъ слю-блалась? Вотъ мы, о-тецъ Ми-са-
 A quoi te sert la Li-thu-a-ni-e? Nous deux, ce bon Mis-sa-

нѣ да азъ мно-го-грѣш-ный, какъ у-те-ки изъ мо-нас-ты-
 il et moi, pau-vre frè-re, de-puis la fui-te du pi-eux cou-

ря, такъ и вѣусь се-бѣ не ду-емъ. Лит-ва-ли, Русь-ли,
 vent, nous fai-sons bon-ne chê-re soit en Rus-si-e, soit

Quart.

что гу-докъ, что гус-ли, все намъ рав-но, бы-лобъ въ-
 en Li-thu-a-ni-e! Tout n'est é-gal quand j'ai di

60 Allegretto. ♩ = 100.

но.
 viv.

sp

X03.
L'HÔT.

Poco meno mosso. ♩ = 84.

МИС.
MIS.

Вотъ вамъ, от-цы мо-и, пей-те на здорь-е.
Voi-ci, bon pe-res, voici du vin a boi-re!

ВАРЛ.
VARL.

Спа-
Mer.

Да вотъ и о-но!
Voi-là du bon vin!

Спа-
Mer.

Poco meno mosso. ♩ = 84.

61 Allegretto. ♩ = 100.

си-бо хо-зя-юш-ка, Богъ те-бя бла-го-сло-ви!
ci, chère hô-tes-se, que Dieu te com-ble de ses biens!

си-бо хо-зя-юш-ка, Богъ те-бя бла-го-сло-ви!
ci, chère hô-tes-se, que Dieu te com-ble de ses biens!

Allegretto. ♩ = 100.

61

ПѢСНЯ ВАРЛААМА. | CHANSON DE VARLAAM.

Allegro. ♩ = 144.

62

ВАРЛ.
VARLAAM.

(съ бутылкой въ рукахъ)
(la bouteille à la main)

Какъ во
Quand j'é -

го - родъ бы - ло во Ка - за - ни.
tais à Ka - san, la bel - le vil - le,

Гроз - ный царь ни - ро - вать да ве - се - лля - ся.
Le ter - ri - ble tsar fai - sait la no - ce.

Онъ та - та - реи
Les Tu - ta - res,

биль не - щад - но, Чтобъ имъ бы ло не - по - вад - но Вдоль
il les gril - le, Il leur rend la vie a - tro - ce! Que

по Ру - см гу - лять.
 tous nous fi - chent la paix!

63

Онъ под - ходомъ под хо -
 Dans la nuit, le tsar ter -

dim. *p*

днъ да подъ Ка - зань го - ро - докъ; Онъ под - ко - пы под ко - пагъ да подъ Ка -
 rible entoure et cer - ne Ka - zan. Sous le fleu - ve il fait jou - er la

зан - ку рь - ку. Какъ та - та ре то по го - ро - ду по - ха - жи - ва -
 mi - ne! Les Ta - ta - res dans leur vil - le se pro - mè - nent tout

ють, На ца - ря И - ва - на то по - гля - ды - ва - ютъ, Зли та - та - ро -
 fiers, Ils voudraient jet - ter le tsar ter - rible aux en - fers, Ces Ta - ta - res cru -

во.
els!

Гроз-ный царь отъ
Le ter - ri - ble

за кру - чн - нил - ся, Онъ по - вѣ - снлъ го - ло-вушку на
tsar se ret - bru - nit, Sur l'é - paule il bais - sa sa tête al -

пра-во-е пле - чо. Ужъ какъ сталъ царь пуш - ка - рей сзы -
tière et dit: Bra - ves sa - non - niers, comme - ses vo - tre

вать, Пуш - ка - рей все за-жи - галь - щн - ковъ, За - жи -
jeu! Pré - ra - rez vos mèches, bou - te - feux! Sa - non -

галь - щн - ковъ.
niers, bou - te - feux!

dimin.

За - ды - ми - ла - ся свѣч - ка вос - ку я - ра - го;
 Et le cier - ge de ci - re vier - ge sal - lu - ta!

Под - хо - дилъ мо - ло - дой пушкаръ отъ къбо - чеч - къ.
 Tout joy - eux aux ba - rils le sa - non - nier mar - cha.

А и съ по - рохомъ то боч - ка за - кру - жи - ла - ся, Ой,
 Le ton - neau a - vec la rou - dre tournoy - a vi - ve - ment, Oh!

по под - копамъ по - ка - ти - ла - ся, Да и
 Dans les mi - nes il rou - la vi - te - ment, Et sai -

ХЛОП - ну - ла.
 ta - dū - ment! poco accelerando

66 Tempo I.

За - во - ши - ли, за - га - дъ - ли заи та - та - ро - ве, Бла - гимъ
Les Ta - ta-res commen - cèrent à pou - ser des cris, Cris d'or -

ма - томъ за - ли - ва - ли - ся. По - лег - ло та -
frai - e, de fra - yeur oc - cis, Tsar I - van les

та - ро - вейтъма тъму - ща - я, По - лег - ло ихъ со - рокъ ты - ся -
en - tas - sa en gros mor - seaux! On com - ta des mille et mille mor -

чей и три ты - ся - чи.
seaux, mille et mil - le mor - seaux!

Такъ во го-родѣ бы-ло во Ка-за-ни! Э!
Quand j'é-tais à Ka-san, la bel-le vil-le! Hé!

67 Moderato assai. ♩ = 84.

Чтожь ты не под-тя-гн-ва-ешь, да и не по-тя-гн-ва-ешь?
Tu re-stais la bou-che clo-se, Et pour quoi cet air mo-ro-se?

ГРИГ.
GRIG.

ММС.
MIS.

Не хо-чу.
Ca me va!

Воль-но-му во-ля.
C'est ton af-fai-re!

А нья-но-му
Mais non la

рай, отецъ Ми-саль.
no-tre, bon ca-ma-ra-de;

Выпьемъ чарочку за шин-каро-чку!
Vi-ve no-tre ac-cor.te hô-tes-se!

Од-на-ко,братъ, ко-
E-cou-te bien:

гда я пью, то трезвыхъ не люблю: И-но дѣ-ло пьянство,
Quand je bois, je n'ai-me pas les sobres. Cul-ti-vez l'i-vres-se,

И-но дѣ-ло чванство; хо-чешь-ли-тъ какъ мы, ми-лости просимъ!
non la tem-pe-ran-ce. Veux-tu m'i-mi-ter? Viens dans mes bras.

**ГРИГ.
GRIG.**

Нѣтъ, такъ у-брайся, про-валивай! Пей, да про се-
Non? a.lors désampe, au diable,va! Bois, mais ne perds

**ВАРГ.
VARL.**

бя ра-зу-мѣй, о-тець Вар-ла-амъ! Про се-бя! Да
pas la rai-son, pè-re Var-la-am! La rai-son! A quoi

69 Allegretto. $\text{♩} = 82.$

что мнѣ про се-бя ра-зу-мѣть? Ахъ! Какъ в-детъ ѣнъ,
bon? Je n'en ai pas be-soin! Hé! C'est le bon homme!

В-детъ ѣнъ ѣнъ, Да по-го-ня-етъ ѣнъ. —
C'est le bon-homme; un gen-til - hom-me! Мѡ - те!

об.

70 ГРИГ. (Подходя къ хозяйкѣ.)
GRIG. (Il s'approche de l'hôtesse.)

Хо-зяйка! Ку-да ведетъ э-та до-ро-га?
Hô-tes-se! Dis-moi où mè-ne ce che-min?

Шапка на ѣмъ тор-
Il est tout com-me Un

рizz.

ХОЗ.
L'HÔT.

А вѣлит - ву, кор-милецъ.
En Li-thu-a - ni - e!

А да-ле-че до Лит-вы?
Dis, hô-tes-se, est-ce loin?

чтѣ какъ ро- жонъ, Весь, ахъ, весь — то
bra-ve bon - - hom-me! А cent pas il em-

НѢтъ, ро-днмй, не да-ле-че, къ ве-че-ру можно поспѣть
Non, compe-re, c'est trѣs proche; tu y se-ras au-jour d'hui!

Гря- - - зень.
ban - - - me.

71
pp

ка-бы не за-ста-вы. Кто-то бѣжалъ изъ Москвы,
Mais gare aux bar-riѣres. Un cri-mi-nel s'est en-fui

ГРИГ.
GRIG.

Какъ? заста-вы?
Quoi?... bar-riѣres?

ГРИГ.
GRIG.

такъ ве-ль-но всѣхъ за-дер-жива-ть, да о-сма-три-вать.
et l'on ar-rѣ-te tous les passants, et on les fouil-le.

Ѳ!
Hѣ?

ГРИГ.
GRIG.

ВАРЛ.
VARL.

Вотъ те-бѣ, бабушка, и Юрьевъ день!
Quoi! mon espoir est tout à fait dé-çu!

Свадла-ся бнѣ,
C'est le bon hom-me!

f dim. *mf* *ob.*

ГРИГ.
GRIG.

Ужъ не - знаю: ворьям, раз-
Un vo - leur! Que sais-je! ou

А ко - го имъ нужно?
Sais-tu qui l'on cherche?

ле - жить ёнъ ёнъ, Да встать не
Sur les deux rai - - mes Il fait un



бойникъ какой, толь-ко про - хо - дунѣтъ отъ приста - вовъ проклятыхъ.
quel-que brigand, mais les ar - chers nous font la vi - e in - supporta - ble.

dimin. (Варлаамъ дремлетъ.)
(Varlaam s'assoupit.)

мо - жетъ ёнъ.
très - long som - - me.



А че - го пой - маютъ? Ни че - го, ни бѣса лысаго!
Et crois-tu qu'ils prennent les voleurs? Ja - mais de la vi - e!

ГРИГ. (Задумчиво.)
GRIG. (pensif.)

Такъ...
Oui...



ХОЗ.
ЛН0Т.

Будто только и пу-ти, что столбо-ва-я! Вотъ хоть от - сюда:
Comme s'il n'y a_vait pas une autre rou.te. Tiens...prête l'o - reille:

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two sharps (F# and C#). The piano part includes a dynamic marking 'p' and the instruction 'Quart.'.

73

сво-ро-ти на - лѣ-во, да но тро-
tu prendras ta gau-che, par cet - te

The second system continues the musical piece. The piano accompaniment features a prominent rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more static bass line in the left hand. The dynamic marking 'pp' is present.

ши-кѣ и и - -ди до Чеканской ча-сов-ни, что на ручью,
sen - te, va — vers la chapelle de Tchekan, au bord de l'eau,

The third system shows the vocal line continuing with the lyrics. The piano accompaniment maintains the eighth-note rhythmic pattern. The dynamic marking 'pp' is also present.

а от-ту-да на Хлопи-но а тамъ на Зайце-во, а тутъ ужъ
Et de là va dans Khlopi-no; en - suite à Zai-tse-vo; de là

The fourth system concludes the musical piece. The piano accompaniment ends with a final chord. The dynamic marking 'p' is present.

всякій мальчишка до Лнт - вы те - бя про - водитъ. Отъ в - тихъ приста -
u - ne fil - let - te peut dé - ja t'y con - dui - re. Vois - tu, ce qu'est ma -
po - co cresc.

вовъ только и тол - ку, что тѣсятъ про - ходяихъ, да о - би - жаютъ
dit est u - ne plai - e pour le pau - vre peu - ple et sur - tout pour nous,

74 VAR. 1. (Потягивается.)
 VARL. (à s'êtire)

насъ бѣдныхъ... При - в - хать енъ
rauvres hôtes - ses. C'est le bon - hom - me!

да въ дверь тукъ тукъ! Да что есть мо - ченьки
Il - fait toc, toc! Tou - jours plus fort: toc,

ХОЗ.

L'HÔT.

(Идетъ къ окну и пристально всматривается.)
 (Elle va à la fenêtre et regarde fixement.)

тукъ, тукъ, тукъ! Что тамъ е - ще?
toc, toc, toc! Quel est ce bruit?

piss.

cresc.

Вотъ о - ни прокля - ты - е! о - нять съ дозо - рошъ и - дуть!
Oui, ce sont ces maudits. Encor ces gens, les ar - chers!

**ВАРЛ.
 VARL.**

Какъ въ - деть ёнъ, въ - деть ёнъ, ёнъ,
C'est le bon - hom - me, c'est le bon - hom - me,
 (Входить пристава и удверей наблюдаютъ за бродягами.)
(Les exempts entrent et observent les vagabonds.)

росо acceler.

Да по - го - ня - - - етъ...
un gen - til - hom - me!
**ПРИСТ.
 LEXEMPT.** (Подходить сзади Варлаама.)
(Il se place derrière Varlaam.)

Вы что за люди?
Qui êtes-vous?

росо acceler.

cresc.

Moderato assai. ♩ = 84.

**75 МИС. (Со смиреніемъ.)
 MIS. (humblement)**

Стар - цы смирен - ные, и - но - ки честны - е, ходимъ по се - ле - ніямъ,
Moi - nes, modestes gens, hum - bles re - li - gi - eux, Nous fai - sons la qué - te
 (Жалобно.)
(plaintivement)

Стар - цы смирен - ные, и - но - ки честны - е, ходимъ по се - ле - ніямъ,
75 *Moi - nes, modestes gens, hum - bles re - li - gi - eux, Nous fai - sons la qué - te*
Moderato assai. ♩ = 84.

со-би-раемъ ми-лостыньку. Нашъ то - варищъ.
dans les vil.les et dans les bourgs. Un ca - ta - ra - de.

со-би-раемъ ми-лостыньку. Нашъ то - варищъ.
dans les vil.les et dans les bourgs. Un ca - ta - ra - de.

ПРИСТ.
L'EXEMPT.

А ты кто такой?
Et toi, qui es-tu?

ГРИГ.
GRIG.

(Небрежно.)
(négligemment)

Ми-рянинъ изъ при го - ро - да... проводилъ старцевъ
J'ha - bi - te tout près, le grand bourg, j'accompa - gne ces

(Кланяясь.)
(en saluant)

ПРИСТ.
L'EXEMPT.

до-ру-бе-жа, и-ду восво-я-си. *Du gar.*
re - li - gieux, a - près je re - tourne.

rit.

Парень то, намет-ся, голъ пло-ха по-жи-ва... Вотъ раз-вѣ старцы...
son rien à ti - rer, sa bourse est vi - de... Voy - ex ces moines...

cresc.

(Откашливается и подходит к столу.)
(Il toussote et s'approche de la table.)

76

Гмъ! Ну, от-цы мои, ка-ко-во про-мышляе-те?
Hum!... Bons pè-res, et les què-tes ont bien marché?

ВАРЛ. poco allarg.
VARL.

Poco meno mosso. (Andante.) $\text{♩} = 72$.

Охъ, пло-хо, сыне, пло-хо!
Oh! mal, mon fils, mal-

Христі а-не-ску-пы стали,
Les fi-dèles aiment l'ar-gent;

деньгу любятъ, деньгу прячутъ, мало Бо-гу даютъ. При-и-де грѣхъ
ils le cachent, ils l'en-ferment; plus rien pour le Seigneur! Grande est l'in-jus,

ве-ліи на я-зы-цы зем-ні-и. Ходишь, ходишь,
ti-ce; les mé-chants seuls tri-omphent. Qué-te, qué-te,

молишь, молишь, е-ле, е-ле три полушки вы-молишь. Что дѣлать? съгоря и оста-ль.
pri-e, pri-e, ils ne donnent rien, à pei-ne quelques sous. Alors de ra-ge on se con-

но - е про - нъшь. Охъ, при - шам на - ши но - сѣднѣ - я вре - ме -
so - le au ca - ba - ret. Oh! bien sûr c'est - la fin du mon - de!

ХОЗ.
L'HÔT.

(Приставъ воматривается въ Варлаама.)
777 (L'exempt scrute le visage de Varlaam.)

Tempo I. (Moderato assai.) ♩ = 84.

на! Госпо - ди по - милуй и спа - си насъ!
Aie, Seigneur, pitié de ta ser - van - te!

f dim. *p* *rosso cresc.*

ВАРЛ.

Что ты на ме - ня такъ пристально смо - тришь?

VARL.

Et bien! pour - quoi col - les - tu tes yeux sur moi?

ПРИСТ.
L'EXEMPT.

А вотъ что:
E - cou - te...

А - лё - ха! при - те - бѣ у - казъ? Да -
A - le - xis! Don - ne - moi l'é - dit. C'est

(Береть указъ.)
(Il prend l'édit.)

(Варлааму.)
(à Varlaam)

вай сю-да! Видишь изъ Москвы бѣ-жалъ ивѣи е-ре-
toi qui l'a! *Lis donc:* *de Moscou s'est en - fui* *un grand hé-ré-*

cresc.

ВАРЛ.
VARL.

Не зна-ю.
Je l'i - gno-re!

тикъ Гришка Отрепьевъ. Знаешь ли ты ѿ-то? Ну, и
ti-que, Grichka O-tre-piev. *Sais - tu ce-la?* *Hum! Le*

p

78

царь вельмѣ е-го, е-ре-ти-ка, из-ло-вить и по-вѣсить. Слы-
tsar a comman-dé *de s'en sai-sir,* *de le pen-dre sur pla-ce.* *En-*

p

ВАРЛ.
VARL.

Не слы-халъ.
Non, mon fils.

халъ ли ты ѿ-то? Читать у-мѣешь?
tends-tu l'histoi-re? *Et sais-tu li-re?*

p

НѢТЬ, сыне не у-мудрилъ Господь.
Non, mon fils, Dieu ne t'a pas instruit.

Такъ вотъ тебѣ у-казъ!
A - lors, voi-ci l'é-dit!

На что онъ мнѣ?
Que me veux-tu?

Вона!
Holà!

Э-тотъ е-ретикъ, разбойникъ воръ, Гришка ты!
Eh bien! l'héré-ti-que, notre vo-leur, c'est bien toi!

ХОЗ.
 ЛНѢТ.

Госпо-ди, и старца твоего ко-ѣ не о-ставятъ!
Oh! Seigneur, ils traquent jusqu'aux malheureux or-mi-tes!

что ты, Господь съ тобой!
tu fais er-reur, a-mi!

Эй!
 Эй!

ГРИГ.
GRIG.

79

(Григорій подходит.)
(Grigori s'approche.)

Я грамотный.
Moi, je sais li-re.

кто здесь грамотный?
qui de vous sait li-re?

Ә - ва!
Fort bien!

ГРИГ.
GRIG.

(Читаетъ.)
(il lit)

Чу - до - ва монастыря недо-
Du cou-vent de Tchudo.vo un in-

ну, читай... Вслухъ читай!
Lis nous ça len-tement!

стойный чернецъ Гри - го - рій изъ ро - да От - репьевыхъ, на - у -
di-gne, no-vi-ce Gri-go-ri, dit Grichka Ot-re-piev, ten-

чень ді - а - во - ломъ, вздумалъ смущать свя - ту - ю
té par le ma-lin, o-sa troubler les saints re.li-gi-

бра-ти-ю в-ся-ки-ми со- б-лаз-ны и без-за-ко-ни-я-ми.
eux *par de sa - cri - lé-ges, d'impi - es sé - ducti - ons!*

А бѣжалъ онъ, Гриш-ка, къ гра-ни-цѣ Ли-товской, и
Ce bri - gand, s'é - va - de en Li - thu - a - ni - e. Le

царь при-казалъ из-ло- вить е-го...
tzar or - don - na de s'en em - pa - rer.

**ПРИСТ.
ЛЕХЕМПТ.**

И по-вѣсить!
Et le pendre!

80 (Приставу.)
(à l'exempt)

Здѣсь не-ска-за-но по-вѣ-сить.
Non, ce - la n'est pas é - crit.

Врешь! не вся-ко сло-во
Tu mens! Il faut sa - voir in -

ГРИГ. GRIG.

И по- Et le

вЪстроку пишет-ся. ЧИ-ТАЙ: ИЗ-ЛОВИТЬ, И ПО-ВЪСНТЬ.

ter-pré-ter les mots. Lis donc: s'en sai-sir et le prendre.

cresc.

(Читають.) (il lit) (Глядя на Варлаама.) (Il regarde Varlaam.)

ВЪСНТЬ. А лѣтъ е-му... ГРИШКЪ...

prendre! Il est à-gé... Grichka...

dimin.

81 poco acceler. *cresc.*

отъ ро-ду... иль до-сѣтъ, бо-ро-да сѣ-да-я,

il a bien... cin-quante ans, bar-be tou-te blan-che,

cresc.

брю-хо толсто-е, носъ красный...

ven-tre rond et le nez rou-ge...

ПРИСТ. ЛЕХЕМРТ.

Дер-жи е-го! Дер-жи, ре-бѣ-та!

En-fants! c'est lui! Pre-nez, li-es-le!

ВАРЛ. (Всѣ бросаются на Варлаама, онъ быстро отбрасываетъ ихъ въ сторону.)

VARL. (Tous se jettent sur Varlaam qui les écarte brusquement.) (Сжавъ кулаки, въ боевой позѣ.) (Il serre les poings, prêt à se battre.)

Allegro moderato. ♩ = 100.

Что вы! По - стрѣламъ о - ка - ли - ны - е! Че -
Hal - te! Restes cois, maudits gar - nements! Chan -

го приста - ли? Ну, какой я Гришка! Нѣтъ, братъ,
sons que tout ce - la! Est - ce moi donc Grichka? Hal - te!

молодъ шутки шутить! Хоть по складамъ у - мѣю, хоть пло - хо раз - би -
Non, as - ses plaisanter! Bien que je lise à pei - ne, je connais pourtant les

ра - ю, а раз - бе - ру, раз - бе - ру, коль дѣ - ло то до
let - tres et je li - ras, je li - ras, car il s'a - git bien

(Читаетъ по складамъ.)
(il lit en épelant)

82 Allegretto. ♩ = 92.

нстан до - ходитъ. А лѣ... лѣ - ть а
de la poten - ce! Et il, il - est, et

лѣтъ е - му двадцать... Гдѣжь тутъ пять-десять? видишь!
il est â - gé de vingt ans... Vingt et non cinquante! Vois-tu!

acceler. poco a poco

А рос - ту онъ сред - ня - го, во - ло - сы
De tail - le mo - yen - - ne, des che - veux

ры - жи - е, на но - су... на но - су бо - ро - дав - ка, на
flam - boyants, sur le nez... le nez, u - ne ver - ru - e... au

cresc. poco a poco

лбу... дру - га - я, од - на ру - ка... ру - ка ко -
front... une au - tre, et le bras gauche, le bras, le

(Всматривается въ Григорія.)
(Il examine Grigori.)

Allegro assai. ♩ = 144.

ро - че... ко - ро - че дру - гою...
bras gauche plus court que l'au - tre.

(Подкрадывается къ Григорию.)
(il s'approche furtivement de Grigori.)

(Григорій замахвається ножомъ и выскакиваетъ въ окно.) 97
(Grigori tire son couteau et s'enfuit par la fenetre.)

Recit. ad libitum

In tempo (Allegro assai.) ♩ = 144.

Да э - то ужъ не...

Mais Grichka c'est toi!

p colla parte

f

ff

Piatti e cassa.

МИС. (Всѣ по направленію къ окну.)
MIS. (Tous regardent la fenetre.)

(Оборачиваются къ двери.)
(Tous regardent la porte.)

Дер-жи. дер-жи, дер-жи е-го! Дер-жи!
C'est lui... A sa pour-sui-te! Cou-

ВАРЛ.
VARL. *f*

Дер-жи, дер-жи, дер-жи е-го! Дер-жи!
C'est lui... A sa pour-sui-te! C'est lui!

ПРИСТ.
LEX. *f*

Дер-жи, дер-жи, дер-жи е-го! Дер-жи!
C'est lui... A sa pour-sui-te! C'est lui!

(Выбѣгаютъ въ дверь съ крикомъ „держи вора!“)
(Tout le monde court vers la porte en criant «Au voleur».)

же-го!
rons vite!

ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

Дѣйствіе второе.

Внутренность царскаго терема въ Московскомъ кремль. Пышная обстановка. Ксенія плачетъ надъ портретомъ жениха. Царевичъ занятъ „книгою большаго чертежа;“ Мамка за рукодѣльемъ.

Acte deuxième.

L'intérieur des appartements du tzar, au Kremlin. Tout est somptueux. Xénie tient à la main le portrait de son fiancé et pleure. Le tzarevitch lit „Le livre du grand dessin.“ La nourrice tient un ouvrage à la main.

84 Andante. $\text{♩} = 66$.ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

КСЕНІЯ.
XENIE.

Гдѣ ты, же - нухъ мой, гдѣ ты мой же - лан - ный? Во сы - рой мо - гил - кѣ,
Oh, il n'est plus là!.. Dans la noi - re ter - re, mon ai - mé re - po - se

на чу - жой сто - рон - кѣ, Лежишь о - ди - но - ко подъ камнемя - та - же - лымъ,
loin de sa pro - mi - se... Tu dors so - li - tai - re sous la lour - de pier - re,

Не видишь ты скор - би, не слышишь ты пла - ча, пла - ча го - луб - ки, какъ
sans voir ma tri - stes - se, ni sen - tir mes lar - mes, pleurs de ton ai - mé - e, aus -

poco riten. 85 Moderato. ♩ = 92.

ты о - дн - но - кой.
si so - li - tai - re.

МАМКА.
LA NOURRICE.

poco riten. 85 Moderato. ♩ = 92.
А - у! полно, ца - рев - на го - лубушка!
As - sez! ces - se, tsarevna, ma mig - non - ne!

Ахъ, груст - но, ма - муш - ка,
Mon cœur se dé - chi - re!

Пол - но пла - кать да у - бивать ся.
Plus de lar - mes, as - sez de plaintes.

МАМ.
NOUR.

такъ груст - но! И, — что ты, дн - тят - ко!
Je souf - fre! Ces - se, ces - se, ché - ri - e!

Дѣвчьи слезы, что ро - са: взойдетъ солнышко ро - су высушитъ.
Larmes de jeunes fi - an - cé - es, le so - leil les sèche comme la ro - sé - e.

Не вѣдномъ свѣтъ со-шедеся. Най-демъ мы жени-ха, и при-го-жа-го
La terre est as - ses grande: Un au - tre fi - an - cé beau et sé - dui -

**КСЕН.
XENIE.**

и при-вѣт-ли-ва-го... За-будешь про И-ва на ко-ро-ле-ви-ча...
sant se présen - te - ra, et tu ou - bli - e - ras ton fi - an - cé défun - t...

Ахъ, вѣтъ,
 Ah, non,

вѣтъ, ма-мушка! я и мерт-во-му бу-ду е-му вѣр-
non, mourri - cel non, je l'aime en - cor, je l'ai - me - rai tou -

86

на.
jours.
**МАМ.
 NOUR.**

Вотъ какъ! мель-комъ ви-дѣ-ла, ужъ из-сох-ну-ла...
 86 *Quoi donc! à pei - ne l'as - tu vu, et tu en mourras!...*

МАМ.
NOUR.

Скуч - но бы - ло дѣ - ви - цѣ од - ной, По - лю - бля - ом
U - ne jou - ven - cel - le s'en - nu - yait; La pau - vret - te s'é -

мо - ло - децъ ли - хой. Какъ не ста - ло мо - лод - ца то - го,
prit d'un jou - ven - ceau; Mais le gars mé - chant se dé - ro - bait,

Recit.
 Раз - лю - бля - ла дѣ - ви - ца е - го. Охъ, го - луб - на!
La fil - let - te - lui tour - na le dos... Ma co - lom - be,

то - то тво - е го - ре! луч - ше при - слу - шай - сь, что я те - бѣ ска - жу.
chas - se ta tris - tes - se! Mieux vaut n'y pas pen - ser; é - cou - te ma chanson:

ПѢСНЯ ПРО КОМАРА.

LA CHANSON DU COUSIN
ET DE LA PUCE.

Allegro scherzando. ♩ = 168.

87

МАМА.
LA NOURRICE.

Какъ ко - маръ дро - ва ру - бнѣ, Ко -
Un cou - sin cou - rait du bois, Pui -

маръ во - - - ду по - снѣ, Кло - никъ тѣс - - -
sait l'eau pour les rois, Et la puce

то мѣ - снѣ, Ко - ма - ру о - бѣдъ по - снѣ.
en sau - tant Lui ap - porte un ex - ci - tant.

88

На - ле - тѣ - ла
Vlan! ar - rive un

стре - ко - за На по - по - вы на лу - га,
 pa - pil - lon Sur les champs du pope Il - lon,

И да - вай ку - тить, му - тить, сь - но въ рь - ну
 Et com - mence à vol - ti - ger, Et les foins à

p cresc. poco a poco

во - ро - тить О - сер - чаль ко - марь, -
 dé - vo - ter. Le cou - sin se fá - che,

За по - новъ то - варь, - По - бь - жалъ бь - гомъ за - сь - номъ,
 Ne veut pas qu'on gâ - che. En co - lère il prend la bù - che,

89

Сталь го - нять стре - козъ по - лъ - номъ. На ко -
Pour chas - ser l'ig - no - ble ru - che. Pas de

мрь - ю на бѣ - ду. То по - лъ - но сор - ва - лось,
chan - ce, le cou - sin: Il lan - ça mal son gour - din.

По стре - ко - замъ не по - на - ло, Ре - бра ко - ма - ру сло -
Les fre - lons s'en ti - rent bien; Le cou - sin se cas - se les

ritard. poco

90

P. G. *Meno mosso.* ♩ = 112.

на - ло. На под - мо - гуш - ку о -
reins. Mais sou - dain à son se -

ob.

му, Ра-нымъ ра-но по-ут-ру, Клопъ ло-на-ту при-во-
cours *Son a-mie, la ruse, ac-court,* *Sau-te, sau-te sur le*

91
 Tempo I.

локъ, Ко-ма-ру подъ са-мимъ бо-гомъ. Да не ваду-жилъ,
dos *Du com-ain qui perd ses os.* *Et la ri-ce*

из-не-мо-го, Ко-ма-ра под-нять не смо-го.
s'é-crie, sa, *Au com-ain se con-fes-sa,*

poco cresc.

poco rallent.

Жи-во-то-чекъ на-дор-валъ, Бо-гу ду-шень-ку от-далъ.—
A ja-mais quit-ta se lieu *Et ren-dit son âme à Dieu.*

Moderato. $\text{♩} = 92$

92 ТЕОДОРЪ.

THEODORE.

Охъ, ма-ма мамушка вотъ такъ сказочка! Ве-ла заздрав-ье, све-
 Oh! elle est bien é-tran-ge, ta chanson! A-près la no-ce, tu

МАМ.
MAMOUR.

ла за у-по-кой. Ниш-то ца-ре-вичъ! Аль по луч-ше знаешь? По-
 as son-né le glas! Cher tsa-re-vitch! Tu en sais sans dou-te de

хвас-тай-кась! Мы слушать тер-пѣ-ли-вы, мы вѣдь у
 plus joy-eu-ses? J'ai de la pa-ti-en-ce! Le tsar ter-

ба-тющ-ки ца-ря И-ва-на тер-пѣ-лю о-бу ча-лись. Ну-кась!
 rible I-van nous en don-na des le-çons pendant son rè-gne. Chan-te!

ТЕОД.

THEOD.

Ой, ма-ма! смо-три не-вы-тер-пѣ-шь, са-ма под-тя-нешь.
 Oh! chère! nous ver-ronts bien, tu chan-te-ras a-vec moi.

ИГРА ВЪ ХЛѢСТЪ.

LE JEU DU KHLIOST.

(main-chaude)

93 *Vivo. ♩ = 192.*
ΘΕΟΔ.
THEOD.

Сказочка про то и про сѣ, Какъ курочка бычка родила, По-ро-
B. *com.tez se conte, il est beau! Vrai! U. ne poule a fait un grand veau, Le co-*

се.ночекъ я.ичко снесъ. Сказка поется, Дурнямъ не да-ется.
chonde lait a fait un œuf. Con - te pour sa - ges, Dont les sots en - ra - gent!

cresc.

94 (Встаётъ становится противъ Мамки, и въ теченіи пѣсенки, бьетъ въ ладоши, дѣлая по 1 удару на тактѣ.)
(*Il se lève, se place en face de la nourrice et pendant qu'il chante cette chanson, il claque des mains, un coup par mesure.*)

Ту-ру, ту-ру, пѣ-тушокъ, Ты да-леколь
Tou-rou, tou-rou, mon poussin, Où as-tu por-

о-тошелъ? За мо-ре за мо-ре, къ Ки-е-ву го-ро-ду. Тамъ дубъ стоитъ
té ce grain? Tu vas loin sans crainte, A Ki-ev tu vas tout droit. Sur un ar-bre,

(Мама бьётъ
(La nourrice

раз - вѣ - снѣ - тый На ду - бу сычъ си - деть у - вѣ - снѣ - тый Сычъ гла -
lon - gue per - che Un grand oi - seau, un hi - bou se per - che. Quand il

MAM.
NOUR.

Сычъ гла -
Quand il

въ ладоши - 1 ударъ на тактъ.)
(bat des mains - 1 coup par mesure.)

зомъ моргнетъ, Сычъ въ - ни по - етъ: Дзинь, дзинь, не - редзинь, Постригули, но - ми - гу - ли,
cli - que l'œil, Sort un é - cureuil. Dzin, dzin, le co - quin, Ta - ra - rè - te, est en fé - te,

(Вокакиваетъ)
(elle se lève brusquement)

зомъ моргнетъ, Сычъ въ - ни по - етъ: Дзинь, дзинь, не - редзинь, Постригули, но - ми - гу - ли,
cli - que l'œil, Sort un é - cureuil. Dzin, dzin, le co - quin, Ta - ra - rè - te, est en fé - te,

(1 ударъ на тактъ.)
(1 battement de mains par mesure.)
rall.

Тень, тень, но - тетень, За ко - ло - ду да на пень, Ша - гомъ на - гомъ чет - вер - та - гомъ
Lon, lon, nous dansons! Et la brune et le blond! C'est la dan - se qui s'a - van - ce.

Тень, тень, но - тетень, За ко - ло - ду да на пень, Ша - гомъ на - гомъ чет - вер - та - гомъ
Lon, lon, nous dansons! Et la brune et le blond! C'est la dan - se qui s'a - van - ce.

dim.

95 (Перестаетъ бить въ ладоши.)
(il cesse de battre des mains)
a tempo

a tempo

Какъ од-нажды по-па-дѣя
Chez le dia-cro, dans la cour

За-ро-ди-ла во-ро-бѣя: Со-всѣмъ во-ро-бѣй, Со-всѣмъ мо-ло-дой,
Est é-clos un bou-moineau, Non pas un vautour, un pier-rot nouveau,

Длинно-но-сень-кій, остро-но-сень-кій. По-летѣвъ во-ро-бѣй
Un pierrot blanc-bec, un moineau à long bec! No-tre moi-neau par-tit

Прямо въгос-тикъсы-чу, Сталь шептать на уш-ко у-са-то-му:
pour voir son a-mi Et l'hi-bou à l'o-reil - le lui dit:—

МАМ.
NOUR.

Сталь шептать на уш-ко у-са-то-му:
Et l'hi-bou à l'o-reil - le lui dit:—

96

МАМ.
NOUR.

(Феодоръ и Мамка постепенно сходятся.)
(*Théodore et la nourrice se rejoignent peu à peu.*)
(Бьетъ въ ладоши.)
(*elle bat des mains*)

Пар - ни дья - ко - вы го - рохъ мо - ло - ти - ли, Пѣ - ны по - ло - ма - ли, Въо -
Vrai, quand les blés sont fau - chés, faut les bat - tre, Le diacre et sa fem - me bien -

винъ по бро - са - ли. О - винъ за - го - рѣл - ся, По - лымемъ
tôt vont se bat - tre. Le feu dans la gran - ge Bien les ar -

cresc.

ны - шеть, Дья - ку въ ок - но Ста - ло вид - но е - го.
ran - ge. Il la - per - çoit Pâle et blé - me déf - froi.

97 ФЕОД. (По 2 удара на тактъ.)

THEOD. (2 coups par mesure.)

Дьякъ ис - пу - гал - ся, За - лезъ подъ ка - душ - ку, Ше - млялъ се - бѣ уш - ко;
Vite il se four - re Par - tout, sans bra - vou - re, Pin - çant ses o - reil - les!

Дьякъ ис - пу - гал - ся, За - лезъ подъ ка - душ - ку, Ше - млялъ се - бѣ уш - ко;
Vite il se four - re Par - tout, sans bra - vou - re, Pin - çant ses o - reil - les!

97

ΘΕΟΔ.
THEOD.

Πη - саръсь не - чи о - бор - валь пле - чи. Дья - ко - ва же - на
Pour la fé - te Tous ils s'ap - pré - tent. Que de beaux gâteaux

Κα - λα - чей на - пер - ла, На - бѣ - жали приста - ва Въ по - ъ - ли ка - ла - чи.
Sont là sur le plateau. Les exempts ac - couraient; Les gâteaux sont dé - vo - rés!

Самъ дьякъ Лу - ка Съ - ъ - ль ко - ро - ву да бы - ка, Семь - сотъ по - ро - сятъ,
Et leur chef dé - vore une vache et tout un boeuf! Sept cent beaux la - pins

ΜΑΜ.
NOUR.

Самъ на - боль - шій Съ - ъ - ль ко - ро - ву да бы - ка, Семь - сотъ по - ро - сятъ,
Et leur chef dé - vore une vache et tout un boeuf! Sept cent beaux la - pins

Для оконч. при отд. исп. *Pour finir au concert* (Бьетъ мамку по плечу.) *(il tape la nourrice dans le dos)*

Οδ - ъ - нож - ки ви - сятъ. Хлѣсть! Хлѣсть!
Pour man - ger à sa faim! Khliost! Khliost!

Οδ - ъ - нож - ки ви - сятъ.
Pour man - ger à sa faim!

Для оконч. при отд. исп. *Pour finir au concert* (Мамка, увидя Борнса, присѣдаетъ къ полу.) *(La nourrice aperçoit Boris et le salue très bas.)*

MAM.
98 LA NOUR.

БОР. АХЪ ТИ!
BOR. Ah!—

98 Moderato. ♩ = 92.

Че-го? Ахъ лю-тый звѣрь на-сѣдку всполохнулъ?
Eh quoi? Un grand vautour me-na-ce tes pe-tits!

pp *p Quart.*

MAM.
LA NOUR:

Царь го-су-дарь, по-милуй! Подъ ста-рость то пуг-ли-ва боль-но
Tsar sou-ve-rain, par-don-ne! Je suis de-ve-nu-e vieil-le et bien pen-

MAM.
LA NOUR.

ста-ла.
reu-se.
БОР.
BOR.

Что, Ксе-ни-я? что— бѣд-на-я го-луб-ка! въ не-
Ma Xé-ni-e! Pau-vre, pau-vre co-lom-be! En-

Quart. *f dim.*

БОР.
BOR.

вѣс-тахъ ужъ не-чаль-на-я вдо-ви-ца! Все пла-чешь ты о
co-re fi-an-cée et dé-jà veu-ve! Tu pleu-res, mon en-

Quart.

КСЕН.
XÉN.

БОР.
BOR. О, го-су-дарь! не о-гор-
Oh, sou-ve-rain! Que mes a-

мерт-вомъ же-ни-хъ.
fant sans trêve?

p

КСЕН.
XÉN.

чай-ся ты сле-зой дъ-ви-чей! Дъ-вичь-е го-ре такъ лег-ко ни-
mè-res lar-mes ne t'a-tris-tent! Mon grand cha-grin pour-tant est bien fu-

cresc.

КСЕН.
XÉN.

чтож-но пе-редъ тво-е-ю скорбь-ю.
ti-le de-vant ta gran-de rei-ne.

БОР.
BOR. Дн-тя мо-е!
Oh! mon en-fant!

Quart.

Poco meno mosso. (Andantino.) ♩ = 84.

99 БОР.
BOR.

мо-я го-луб-ка! Ве-сѣ-дой теп-ло-ю сѣно-дру-га-ми въ свѣт-ли-цѣ
Oh! ma co-lom-be! Va dans ta cham-bre pour re-joindre tes com-pa-gnes;

(Ксенія уходитъ съ мамкой)
 (Xénie et la nourrice sortent)
 (Смотритъ востановъ дочери)
 (il regarde affectueusement Xénie qui s'en va)

раз-сѣй своимъ отъ думъ тя-же-лыхъ. И - да, да-тя!
dis - trais les - prit, a - tu - se - toi bien! *Va, mon enfant!*

100

ТЕОДОРЪ
 THÉODORE

А ты, мой сынъ, чѣмъ за-нять? Э - то что? Чер -
Et toi, mon fils, que lis - tu? U ne car - te? La

тежъ зем-ли Мос-ков-ской, на - ше цар-ство изъ кра-я въ край.
car - te de Mosco - vi - e, ton roy - au - te, d'un bout à l'au - tre.

a piacere *in tempo*

Вотъ ви-днѣ: вотъ Мос-ква, вотъ Нов - городъ,
Re - gar - de: C'est Mos - cou, et Nov - go - rod,

РЕЧИТАТИВЪ П АРІЯ БОРИСА. | RÉCITATIF ET AIR DE BORIS.

103
Andante. $\text{♩} = 72$.
БОР.
BOR. *p*

До-стигъ я вы-шей вла-сти. Шес-той ужъ годъ я царст-ву-ю спо-
J'ai le pou-voir su-pré-me! Voi-ci cinq ans dé-jà — que je

p Quart.

рой - но. Но сча - стья нѣтъ мо-ей из - му - чен-ной ду -
rè - gne. Mais l'a - me cher-che vai - ne - ment — le doux re -

Più lento. (*Adagio*). $\text{♩} = 56$.

шъ — На-пра-сно мнѣ ку - дес - ни-ки су-лятъ дни
pos — En vain tous les sor - ciers me pré - di - saient un

p pp

Più animato. $\text{♩} = 84$.

104 *mf*
до-л-гі-е, дни вла - сти без - мя-теж - ной. Ни жизнь, ни
rè - gne long et sa - ge, et tran-quil - le. Plus rien, hé -

p cresc.

ВЛАСТЬ, НЕСЛАВЫ ОБОЩЕНЬЯ, НИ БЛЖКИ ТОЛПЫ МЕНЯ НЕ ВЕСЕЛЯТЪ.
las, ne me séduit, ni gloi-re, ni cris joy-eux. Plus rien ne me séduit.

dim.

105 Listesse tempo. (Andantino.)

ВЪ СЕМЬ-Ь СВО-ЕЙ Я МНІТЬ НАЙТИ ОТ-РА-ДУ, ГО-ТО-ВИТЬ ДО-ЧЕ-РИ ВЕ-
En vain j'ai mis ma joie en ma fa-mil-le; j'ai pré-pa-ré les no-ces
Quart.

p

СЕ-ЛЫЙ БРАЧНЫЙ ПИРЬ, МО-ЕЙ ЦА-РЬ-ВЪ ГО-ЛУБ-КЪ ЧИСТОЙ.
de ma dou-ce fil-le, de ma tsa-re-vna, ma pu-re co-lom-be.

p

poco allargando

106 Adagio. ♩ = 56.

КАКЪ БУ-РЯ СМЕРТЬ У-НОСИТЬ ЖЕНИ-ХА... ТЯЖ-КА ДЕС-НИЦА
La mort em-por-ta son fi-an-cé... La lour-de main du

f *mf* *p*

ГРО-ЗНА-ГО СУ-ДІ-И, У-ЖАСЕНЪ ПРИГО-ВОРЪ ДУШЪ ПРЕ-СТУП-НОЙ... О-
ju-ge d'en haut s'a-bat sur mon â-me cri-mi-nel-le!

cresc.

крестъ лишь тьма и мракъ непроглядный, хо-тя молькнуль бы лучъ от-ра-ды.
Et l'a-ve-nir me sem-ble bien sombre, sans nul-le tra-ce d'es-pé-ran-ce!

cresc.

107

И скор-бью серд-це пол-но, тос-ку-еть, томит ся
Mon cœur se-brise et souff-re! Mon â-me las-sé-e s'é-cas-

p

духъ ус-та-лый, ка-който тре-петъ тайный... все ждешь че-го-то...
pè-re! Je-tremble, je frisson-ne... et j'at-tends des malheurs!

Мо-лит-вой теп-лой къ у-год-ни-камъ Божь-нимъ я
Pour é-touf-fer des re-mords ter-ri-fians, aux

мнѣ за-глушить души стра-да - нья.... Въ ве-личь - и и блес - къ
saints j'ai cla-mé mes cris sin-cè-res. Dans l'é-clat de ma-puis-

влас - ти без - гра - нич - ной, Ру - сь влa - ды - ка, у
san-ce sans li-mi-tes, tsar de Rus-si-e,

cresc.

dimin.

нихъ я - слезъ про-си-тъ мнѣ въ у-тѣ-шень-е. А тамъ до-
j'ai men-di-é des lar-mes qui con-so-lent! Mal-heur à

носъ, бо-яръ кра-мо-лы, коз - ни Лит - вы и тай - ные под -
moi! Les uns cons-pi-ent, par-tout des pièges, des mi-nes souter-

ко - пы, гладь и моръ и трусь и разо-рень - е.... Слов - но дикіи
rai-nes, for-ce flé-aux, la peste et la fa-mi-ne. Comme des bê-tes

6452

звѣрь рыщеть людѣ зачумлен - ный, голод - ная, бѣд - ная сто - нетъ
les af - fâ - més se ré - pan - dent, et le pa - ys entier pleure et
string. poco
dim.

110 a tempo

Русь!... И въ лю - томъ го - рѣ, нис - по - сланномъ Богомъ, за
crie... De ces maux — dé - sas - treux, dont le ciel par mon

тяж - кимъ мой грѣхъ въ ны - та - нье, ви - нойъ всѣхъ зольъ ме -
cri - me mé - cable et me frap - pe, le peuple ac - cu - se

111

ня на - ре - ка - ютъ, кля - нуть на шюща - дяхъ — и - мя Бо - ри - ца!
moi, moi seul, et le nom sacré du tsar — est maudit de tous

И да - же сонъ бѣжитъ и въ сумра - къ
Et le som - meil me fuit... Et dans les té -

но - чи дн - тя о - кро - вав - лен - но - е встаетъ.
 nè - bres l'en - fant en - san - glan - té vient me han - ter.

о - чи пы - ла - ютъ, стис - нувъ ру - чен - ки,
 Les yeux en - flam - més, de ses me - not - tes

мо - лить по - ща - ды... и не - бы - ло по -
 il cla - ma grâ - ce... Mais il n'ob - tint pas

ща - ды! Страш - на - я ра - на si -
 grâ - ce! Et je vois la plaie bé -

я - - - етъ, слы - шит - ся крикъ е - го пред -
 an - - - te, j'en - tends ses râ - les d'a - go -

смерт - ный.. 0, Гос - поди Боже мой!
 ni - e... 0, Dieu, prends pitié de moi!

pp

Moderato assai. $\text{♩} = 84$.

112 БОРИСЪ.
BORIS.

МАМКИ ЗА СЦЕНОЙ.
LES NOURRICES DANS LES COULISSES.

Sopr. Что та - ко - е?
Quel va - car - me!

Аи! кышъ!
Аи! Pcht!

Moderato assai. $\text{♩} = 84$.

112

(Сыну, гнѣвно.)
(à son fils, avec colère)

Аи! кышъ, кышъ! Ах - ти!
Аи! Pcht, pcht! Аи, аи!

ff

знай, что тамъ с.ю - чи - лось.
voir ce qui se pas - se.

Кышь, Кышь,
Pcht, pcht!

Экъ во.ютъ то! (Входитъ Ближній бояринъ.)
Ah, quel ta - pa - ge! (Le boyard de la cour entre.)

Ай! Кышь, кышь,
Aie! Pcht, pcht!

Ты зачѣмъ?
Que veux-tu?

кышь! Ой, лихонь.ко!
pcht! Aie! il fait mal!

Кышь, кышь!
Pcht, pcht!

mf dim.

51
3. acte

Б.ИЖН. БОЯРИНЪ.
LE BOYARD DE LA COUR.

Чтожъ молчишь?
Par-le donc!

Be
Très

В Poco più mosso (*moderato*). $\text{♩} = 92$.

ликъ государь! те бѣ князь Василій Шуйскій челоуъ бьетъ.
noble souverain! Vers toi vient le prince Chouïsky, tout humble.

БОР.
BOR.

Шуйскій? Зо-вѣ!
Chouïsky? Qu'il entre!

Poco più mosso (*moderato*). $\text{♩} = 92$.

скажи, что рады видѣть князя иждемъ его бѣ сѣды.
Jesuis heureux de voir le prin.ce et jui-me bien l'en-ten-dre.

fdim.

113 Б.ИЖН. БОЯРИНЪ (Приподнимается и шепчетъ на ухо Борису).
LE BOYARD DE LA COUR (*Il se relève et parle bas à l'oreille de Boris*).

Ве-чоръ Пуш-ки на хо-лоуъ пришоуъ сѣдо-но-сомъ
Hier soir est ve-nu i-ci un serf de Pouch-kine

на Шуйска-го, Мстиславска-го и прочихъ, и на хозяина;
pour dé-non-cer Msti-slav-ski et le prin-ce et tant d'au-tres boyards.

Ночь ю тайная бе-сѣда шла у нихъ. Го-
Cet-te nuit, ils se sont vus se-crè-te-ment. De

poco cresc.

(Уходитъ. Входитъ Феодоръ.)
(Il sort. Théodore entre.)

вещь изъ Кракова при-ѣхалъ и привезъ...
Cra-co-vie un courrier est ve-nu a-vec...

ВОР.
ВОР.

Гонца схватить! А-га, Шуйскій князь...
Ar-rê-te-le! Oui, prince Chouïsky!...

С **ФЕОД.**
THEOD.

Ну, что? Не-при-го-же было-бъ, от-че-го-сударь
Et bien? Oh mon pè-re sou-ve-rain, je ne sais pas,

ушѣ — твоѣ держав — ный у — тру — ждѣть разс — ка — зомъ вздор — нымъ.
si je dois trou - bler ton grand es - prit par des bé - ti - ses.

БОР. BOR.

Нѣтъ,
Qui,

Феодоръ опускается, скло -
 нясь на колѣно Бориса.
*Théodore vient s'asseoir sur
 les genoux de Boris.*

Нѣтъ, де - тя! Все, слышишь, все, какъ бы - ло.
oui, en - fant, ra - con - te dis - moi tout! —

(ласкаетъ сына)
(il lui fait des caresses)

Andantino. $\text{♩} = 84.$

D **ФЕОД. THEOD.**
molto cantabile

По - нинь - ка нашъ си - дѣлъ съ мамка - ми въ свѣтл - нѣ, — Безъ у - молку бо - л.
No - tre beau per - ro - quet Po - pign - ka ja - sait sans ré - pit a - vec les pour -

та - гь, весель быль и ласковъ. Къ мамушкамъ подхо - дѣлъ, просилъ чесать го - лов - ку —
rices qu'il a - mi - sait fort, — pré - sentant à cha - cu - ne sa pe - ti - te té - te,

Pocchissimo più mosso.

къ каж - дой онъ подхо - днѣ, чередъ имъ соблюда - я. **E** Мам - ка нас та -
de - mandant des ca - res - ses et des fri - an - di - ses. *La nour - ri - ce*

ся чесать не за - хо - тѣ - ла, По - пинька о - сер - ча - гь, назва - гь мамку ду - рои.
Nastia re - fu - sa ses ca - res - ses, Po - pign - ka se fâ - cha et la trai - ta de sot - te.

Мам - ка съо - би - ды что - ль, хватъ е - то по шеи - къ; Поп - ка какъ за - рри -
La nour - ri - ce en co - lè - re le sai - sit par le cou, Pop - ka pous - sa des

чтѣ, дыбомъ встали перья. Ну е - го у - бла - жать, у - гошать е - го с - ластя ми,
cris, hé - ris - sa ses plu - mes. Les nourri - ces le calment et lui donnent des dou - ceurs,

Всѣмъ при - четомъ мо - лить, ласкать е - го, по - ко - нтъ. **Да**
tu - tes lui font en chœur a - mende ho - no - ra - ble. Mais

ritard. poco

♩ Tempo I.

нѣтъ, не тутъ-то было! Хмурый такой сидѣть, носъ уткнувши въ перья,
 non, Pop-ka se fû-che! Triste et bourru il ca - che son bec sous l'ai - le,

dim. *pp* *ten. assai*

Pocchissimo più mosso.

на мамку не глядѣть, что то все бормо-четъ. Вдругъ къ мамкѣ подско-
 il gronde la nour - ri - ce, puis l'in - ju - ri - e. Et sans lui di - re

чалъ, чesать что не хотѣла, Да-вай е-е дол-бить, та и грохну-лася объ полъ.
 gare, il fond sur la nourri - ce, se met à la pi quer, lui fait peur et la renver - se.

Тутъ мамки со стра-стемъ слов-но взбе-лѣ-нились, Ста-ли махать кри-
 H Les au - tres s'ef - fray - è - rent, tou - tes af - fo - lé - es, el - les pou - saient des

ritard. poco

чать, поиньку загнать хо-тѣ-ли
 cris, le chas - sant vers sa ca - ge. Да не впроста-къ, попка каждую отмѣти-тъ.
 Pop-ka tint bon, les mar - quant de son bec.

dim.

Tempo I.

Вотъ, от че го су дарь, б нъ, глядишь, и взвыли, ду му цар ску ю тво
 I *Oui, pé-re sou-ve-rain, de là vient ce va-car-me, c'est pour quoi l'on a trou-*

ю думать по мѣ ша ли. Вотъ, кажись и все, все какъ было.
blé tes gra-ves pen-sé-es. Oui, je t'ai dit tout, tout, mon pé-re.

БОР.
BOR.Andante. $\text{♩} = 60.$

Мой сынъ, ди - тя мое родно - е! Съ какимъ искусствомъ, какъ бойко
 К *Mon fils, en - fant si cher à mon cœur! A - vec quel art et quel char-me*

colla parte

ты ве гь свой раз ка зъ прав див ый. Какъ просто, без хи тростно, лов ко съ у -
tu as ra - con - té l'his - toi - re. Oh, comme tu sais bien, sans fard et sans

мѣ лъ о - пи сать слу чай ня то ж ный. Вотъ — слад кий пло дъ у че нья,
phra-ses dé-crire un fait ba - nal. Tu vois bien ta sa-ges-se,

ис-тинны свѣтомъ у-ма о-кры-ло-нѣе. О, ес-ли бы те-бя я могъ ца-
 fruit de l'é-tu-de. Culti-ve la scien-ce! Oh! si j'aurais le grand bonheur de

ремъ у-видѣть, Ру-си пра-ви-телемъ дер-жав-нымъ!
 voir ton rè-gne, de te sa-voir tsar de Rus-si-e!

Ne med hvilken glädje jag skulle världen glömma,
 О, съ-какимъ во-сторгомъ, пресрѣвъ со-блз-ны влз-ти,
 Oh! a-vec quel-le hâ-te et quel dé-dain du mon-de,

hur gärna off-ka för denna (Vходитъ Шуйскій) min tunga spira!
 (Chouisky entre)
 на то блажен-ство я про-мѣня-ю бы по-сохъ царскій!
 pour cet-te joi-e je don-ne-rais mon lourd sceptre!

114 ШУЙСКІЙ Stormåktige herre och Zar, var hälsad.
 CHOUISKY. Moderato. ♩ = 92.

Ве-ли-кій го-су-дарь, че-ломъ бью.
 Très no-ble sou-ve-rain, sa-lut!

БОР. BOR.

А, преславный ви-ти-я! До-стойный ко-во-водъ то-шны без-
 Ah, très glo-ri-eux par-leur! Très é-loquent meneur des fou-les

можной, Пре-ступ-ная гла-ва бо-яръ кра-мольныхъ,
 sot-tes, chef ré-vol-té de mes bo-yards re-bel-les!

Цар-скаго пре-сто-ла су-по-стать, на-гий лже-ць три-жды
 En-ne-mi du trô-ne et du tsar! Grand menteur, éf-fron-

клят-ву престу-пивши, хит-рый ли-цемърь, льсте-ць лука-вый, прос-
 té, trois fois par-ju-re, vil a-du-la-teur, hy-po-cri-te, fai-

вир-ня подъ шап-кою бо-ярской, об-манщикъ, плу-ты!
 seu-se de pains d'hostie en ro-be de bo-yard, drô-le!

dragare! Du döden har för-länat för-rådare! Dum!

Zar!
Poco meno mosso. ♩ = 94.

ШУЙСКИЙ.
CHOUISKY.

Zar! hör mig, jag för en allvarsam och sorglig nyhet

N Царь! есть вѣсти, и вѣсти важныя для царства твоего.
Tsar! C'est gra-ve, j'ap-porte des nouvel-les qui te trouble.

from.
Poco più mosso. ♩ = 92.

го.
ront.
БОР.
BOR.

from Bor.

Не тѣль, что Пушкину, и.ли те-бѣ тамъ что-ль, привезъ гонецъ потайный отъ сопри-
Tu par-les des exploits de tes anciens a-mis, tous en dis-grâce, que la cour-

Poco più mosso. ♩ = 92.

Ja, det är sant, en bedragare gör anspråk på din

jakarna i landsflykt!

Да, государь! Въ-лѣт-вѣ я-вился са-мо-
Oui, sou-ve-ain! Un imposteur se don-ne pour

я-те-лей боярь о-пальныхъ?
rier se-cret ki-er tû fait connaître?

krona, Båd' Blens kung och fäprens alla taga hans parti.

званецъ, король, на-ны и на-на за-не-го!
tsar! Le roi, le pa-pe, tous ont pris son par-ti!

trem.

cresc. *pp*

184 *Pocchissimo meno mosso.* ♩ = 84.

ВОР. (Приподнимаюсь, тревожно.)

115 *ВОР.* (Troublé, il se soulève sur son fauteuil.)

ЧѢМЪ - же и - ме-немъ на насъ онъ о - полчить ся вздумалъ?...
Sous quel nom d'emprunt le traître o-se-t-il s'ab-ri-

flan *kommer väl under stu - let namn?* *flod*
cresc.
тер? ЧѢ - и - мя не - го - дя и у - красть?... чѢ
Quel nom cet im - pos - teur prend - il? Quel faux

ШУЙСК.
CHOUISKY.

Helt visst är ju ditt rike starkt och mäktigt. *Du*

kallas han? Ко - неч - но, царь, си-льна тво-я дер - жа - ва ты
Sans doute, tsar, ton tró - ne est so - li - de; Par

и - мя?
nom?

har ju med din visdom och din mildhet er - öfrat allt la under - säters

ми - лостью, радвннемъ и щедр - тою у - сы - но - виль серд - ца сво-ихъ ра -
tes fa - veurs, ton zèle et tes lar - ges - ses, tu as con - quis le cœur de tes es -
Quart.

Min hjärtan, ett troget folk hålla vaket omkring din tron. *Fastän det*

бо-вь, ду-шо-ю пре-данный престо-лу тво-е му. Хо-тя и
claves, pi-er-se-ment at-ta-chés à ta ma-jes-té. Bien que j'en

smärtar mig, du store, ädla Lär, *fastän mitt hjärta af förtärf - lan vill*

боль - но мнѣ, ве-ликий го-су-дарь, хо-тя и кро-вь ю мо - е серд-це об-да-
souf - fre, mon très noble sou-ve- rain, bien que mon pau- vre cœur se bri - se de tris-

bri - sta, kan jag dock ej *förti - - - ga det - ta.* *Och denna*

от - ся, а отъ те - бя скрывать не смѣ - ю, что ес-ли
tes - se, je n'o - se pas pourtant te tai - re, que si ce va - ga -

svindfare kan värpa sig en här *och tränga in öfver kryska rikets*

дер - зости исполненный бро-дя - га съ Литвы гра-ни - цу ма - шу не-рей-
bond, comp - tant sur son au - da - ce, arrive à pé - né - trer dans ce pa - ys

sempre legato

grans. omöj - ligt är det g' att han får anhang.

f "Di."

детъ, къ не - му тол - пу, быть мо - жетъ при - в. ле - четъ Дн -
 la fou - le vers Di - mi - tri ac - cour - ra, sé -

mi - - tri har en allför vas - ken klang.
poco allarg.

мит - ри - я воск - рес - нув - ше - е и - мя.
 dui - te par ce nom qu'il res - sus - ci - te.

БОР.
 БОР.

poco allarg.

Дн - мит - ри - я... ца - ревичъ - да - нсь!
 Di - mi - tri! Tsa - re - vitch, laisse - nous!

117 **ΘΕΟΔ. THEOD.**

Ik, får jag icke hell - re stanna?

a tempo
 О! го - су - даръ, доз - воля мнѣ при - те - бѣ о - статъ - ся,
 Oh! Sou - ve - rain, per - mets que près de toi je res - te.

a tempo

He -
 Oh,

у - звать бѣ - ду, гро - за - шу - ю пре - сто - лу тво - е -
 Je veux con - naî - tre le grand dan - ger qui sa - pe ton pou -

лъзя... не - лъзя, дитя! Ца - ревичъ! Ца -
 non, non, mon enfant! Tsa - revitch! Tsa -

(Теодоръ уходитъ.)
(Théodore se retire.)

му.
voir.

ре - вичъ, по - ви - нуй - ся!
re - vitch, o - bé - is - moi!

Взять
Sur

lunga

118 L'istesso tempo. $\text{♩} = 84$.

мъ - ры сейжечасъ, чтобъ отъ Лит. вы Русь оградилась застава-ми,
l'heu - re a - gissons et qu'on en - tou - re de barriè - res tout le pa -

чтобъниод-на душа не перешла за э-ту грань.... ступай!... Нѣтъ,
us. Que sous aucun prétext. te nul ne franchis. se ces murs. A - gisl.. Non,

cresc.

Adagio. $\text{♩} = 58$.

постой, постой, Шуйскій!
attends, attends, Chouïsky!

Слы-халъ ли ты когда нибудь, чтобъ
As - tu jamais enten - du di - re que

pp

дѣ - ти мерт-выя нѣзгроба выхо - ди - ли до-прашивать на-
des enfants tués se la vent de leur tom-be pour inquiéter des

рей... царей закон-ныхъ, набран-ныхъ всенарод - но, у
tsars, des tsars lé-gi-ti-mes, é-lus par le peu-ple, sa-

вн-чанныхъ великимъ патриар хомъ?... Ха ха ха ха ха ха ха ха!...
crés par le grand pa-tri-ar-che? Hal hal hal hal hal hal hal!

Темпо I. (♩ = 64.)

Что?...
Dis,

Du skrattar *Skrattar*
 (Хватаетъ Шуйскаго за воротъ.) *du ej hōgre?*
 (Il saisit Chouisky au collet.)

Смѣи-но?... Чтожъ не смѣнешься?...
Tu ris? Quoi! tu ne ris plus?

ШУЙСК. *För-lät mig, min härskare och Zar.*
CHOUISKY.

120

Head? По-ми-луй, ве-ли-кий-го-сударь!
Pardon-ne, puis-sant sou-ve-rain!

А?...
Hein?

Слу-шай, князь! Ко-гда ве-ли-ко-е свер-
Prin-ce, dis: Le jour où s'accom-plit ce

120

ши-лось зло-де-янье,
crime é-pou-van-ta-ble,

ко-гда безвре-менно ма-лут-ка по-гибъ,
quand cet enfant pé-rit pré-ma-tu-rément...

ШУЙСК.
CHOUISKY.

4 Jo!

du mins det val ... var det ej ... ej Di-mitri.

Онъ!
Ouil

ма-лутка тотъ... по-гибшій... былъ
diamoi, l'enfant... é-tait bien... é-tait...

Дми-трий?
Dimi-tri?

Васи-лій Ива-нычъ!
Vas-si-li Iva-nitch!

121

Крестомъ те-бя и Бо-гомъ за-кли-на-ю
Au nom puis-sant du Christ, moi, je t'ad-ju-re

но со-вѣ-сти всю прав-ду мнѣ ска-
 de ré - pé - ter tout... tout ce que tu

122
 жи. Ты зна-ешь, я милостивъ. Но ес-ли ты хитришь, кля-
 sais. Je suis bon, tu le sais bien! Mais si tu te dé- robes, mal.

cresc.

нужь те-бѣ! При-ду-ма-ю я зло-ю казнь, та-
 heur à toi! J'in-ven- te - rai un châ - ti - ment

fuktaansvärdt att zar I - van den förtäcklige skall bäfva i sin graf
 ку-ю казнь, что царь И - ванъ отъ у - жа-са во гро-бѣ со-дрогнет ся!...
 si douloureux, qu'un tsar I - van tres - sail - lerait d'hor - reur de - dans sa tom - be!

p *cresc.*

Berätta mi. ПУШК. *fuktar jag döden men väl din höga onåd.*
 CHOUÏSKY.
 От-вѣ-та жду. Не казнь страшна, страшна тво-я не-ми-лость.
 Réponds au tsar! Je crains ta dis - grâ - ce et non pas le suppli - ce.

dim.

Ouglitich

123

Andante. $\text{♩} = 72$. *Qulitchy kyrka stod öppen, inför allt folket såg jag i fem dagars* 141

Въ Уг-ли-чѣ, въ со-бо-рѣ предъ всѣмъ народомъ, пять сншкомъ дней я
Dans l'é-gli-se d'Ouglitich de-vant le peuple, longtemps j'ai re-gar-

tid det mö-dade barnet och rundt omkring väl trettio döda lägo

трунъ младен-ца по-сѣ щаль. Во кругне го три-над-цать тѣ-лъ лежало,
de l'en-fant as-sas-si-né. Au-tour de lui gi-saient trente au-tres corps san-

förskräckligt stympade och höjda u-ti trator, Men förvandlingens

о-бе-зо-браженныхъ, въ кро-ви, въ лохмотьяхъ грязныхъ; и не имъ ужъ
glants et mu-ti-lés: Du sang et des gue-nil-les! Et de-jà les

spår Inga såg och skonjde knappast dragen.

124 *lett anlet*

тѣ-лѣ-е за-мѣт-но про-бѣ-га-ло. Но да-внѣ-снѣ
tren-te corps s'entaient la pour-ri-tu-rel! Mais le vi-

dock, di-mi-tis, låg o-rördt, rent för-klaradt.

ликъ ца-ре-ви-ча былъ свѣ-тель, чистъ и я-сенъ.
sage de l'hé-ri-tier du tsar I. van re-stait in-tact!

På halsen fannsett blodigt gap som dödens märke, men på hans slutna

Глу-бо-ка-я, страш-на-я зи-я-ла-ра-на, а на-ус-тахъ о-
Autour du cou u - ne plaie bé - ante et rou - ge, mais sur ses lè - vres

dimin.

bleka barna-löp --- par ett ängla-le-en-de sågs hvila. Mig

го не-но-роч-ныхъ улы-ба-чуд-на-я и-гра-ла. Ка-
jeu - nez et ri - zes le cal - me sou - ri - re d'un an - ge, sem -

pp

tycktes att den lille äm i bädden låg och sof. Han låg med

за-ло-ся въ сво-ей онъ ко-лы-бель-кѣ спо-кой-но снѣтъ, сло-жив-ши
blant en - cor dor - mir pai - si - ble - ment dans son ber - ceau, les bras croi -

pp

händerna i kots, och höll i dem sin si - sta lek - sake!

руч-ки, и пра-вой крѣп-ко сжавъ и-груш-ку дѣтс-ку-ю.
ses et serrant dans sa main droite un beau jou - et d'enfant!

BOR.
BOR.

*До-воль-но!...
Tais - toi, prin - cel!...*

cresc.

Sid. 2/1

(Дасть знакъ Шуйскому удаится. Шуйскій уходитъ, оглядываясь на Бориса. Борисъ опускается въ кресло.)
(Il fait signe à Chouisky de se retirer. Le prince sort en jetant des regards furtifs sur Boris. Le tsar retombe dans son fauteuil.)

125 L'istesso tempo. $\text{♩} = 72$.

ЧАСЫ СЪ КУРАНТАМИ.

(БОРИСЪ-одинъ.)

SCÈNE DU CARILLON.

(BORIS-seul.)

126

Recit.

БОРИСЪ.
BORIS.

Tempo (moderato)

Ужь ты же ло! дай духъ не - ре - ве - ду... Я
Oh! j'é - touf - fais! Le souf - fle me man - quait. En

чувствовалъ, вся кровь мнѣ - ки нулась въ ли - цо и тяж - ко о - пус -
va - guez cour - rou - cé - es tout mon sang bat - tait mes tem - pes sans re -

калась. О, со - вѣсть лю - та - я, какъ
là - che. Oh, du - re con - sci - en - ce,

Largo. ♩ = 66.

ТЯЖКО ТЫ РА - РА ЕШЬ!
 com - te tu me châ - ties!

А

Piano I.
mp dim.

Largo. ♩ = 66.

Piano II ad libitum.

Е - ЖЕЛН ВЪ ТЕ - БѢ ПАТ -
 Il suffit..... je sais,.... je

I *pp*

Viol.
 II *pp* 12 12

НО е - ДИ - - - - - НО - е...
 sais il suf - fit ...

е - ди - но - е слу - чай - но за - ве - ло - ся,
qu'i - ne pe - ti - te ta - che te ter - nis - se,

ду - ша го - ритъ,
et l'âme est en feu,

на - лѣт - ся серд - це я домъ,
le cœur s'est - plit de rei - ne,

ТАЖЪ ТЯЖ - КО, ТЯЖ - - КО СТА - НЕТЬ,
je souff - fre tou - tes les morts

7
 ЧТО МО - ЛО - ТОМЪ СТУ - ЧИТЬ ВЪ У - ШАХЪ У -
Et le re - mords, comme un mar - teau, sans

КО - РОМЪ И ПРО - КЛЯ - ТЬЕМЪ... И
ses - se bat mes tem - pes. Ma

(глухо)
(d'une voix sourde)

B

ду - - - шнть что - то... ду - шнть...
gor - ge se ser - re... se ser - re...

и го-ло-ва кружит - ся... въ гла-захъ... ам-
la tête tour - ne, s'embrouil - le... je vois l'en-

а. piacere
тя о-кровавлен - но-е! Вонъ... вонъ тамъ... что э-то? тамъ въ углу...
fant, l'en - fant ensanglan-té. Là!... là - bas... qui bou - ge dans ce coin?...

fppp

Allegro. $\text{♩} = 72.$

Ко - лы - шет - ся, рос - тетъ ...
Il vient vers moi, plus près...

б.и - зит - ся ... дрожитъ и сто - - - - нетъ ...
Il bou-dit... gé-mit... et pleu - - - - re...

(Говоркомъ.)
(en parlant)

Чуръ, чуръ!... Не
Va! Va!... Va

я ... не я твой .и - хо дѣи ...
t'en.... Je ne suis pas l'as-sa-sin!...

cresc. poco a poco

(Говоркомъ.)
(en parlant)

чуръ!... чуръ, дитя!... Не я ... Не я ...
Non!... Non, enfant!... Pas moi... Pas moi...

во - ля на ро - да... чурь, дн - тя...
C'est tout le peu - ple! Va, en - fant...

128

allarg. poco a
 Гос - по - ди!
Oh! Seigneur,

trem. dim. p allarg. poco a

poco
 Ты не хочешь смерти грѣш - ни - ка,
tu au - ras pi - tié du grand pécheur!

по - ми - луй ду - шу
Pro - tè - ge l'â - me,

poco

poco ritard. **ЗАНАВѢСЬ.**
RIDEAU.

пре - ступна - го ца - ря Во - ри - са!
l'â - me cou - pa - ble de ton serf Vo - ris!

poco ritard. pp

Дѣйствіе третье.

КАРТИНА I.

Хоръ сандомирскихъ дѣвушекъ.

Уборная Марины Мнишекъ въ Сандомирѣ. Марина за туалетомъ. Дѣвушки занимаютъ ее пѣснями.

Acte troisième.

TABLEAU I.

Chœur de jeunes filles de Sandomir.

Le boudoir de Marina Mnichek dans le château de Sandomir. Les jeunes suivantes de Marina lui chantent des chansons.

129 Allegretto con grazia. $\text{♩} = 96$.

CORO.

Soprani. **130** dolce

Alti.

На Вн - слѣ - ла - зур - ной, подѣ н - вои -
 Sous l'om - bre - du sau - le que bai - gne
 dolce

130

dimin. *p* Clar.

— тѣ - нистойъ Есть чуд - ный цвѣ - точекъ, онъ снѣ - га бѣ - лѣ - е.
 la Vis - tu - le, S'é - ta - le la ro - se que rien ne ma - cu - le.

бѣ - лѣ - е.
 ma - cu - le.

Vel. Clar. Fag.

Въ зеркальнѣ - я воды лѣни - во — глядится, Любу - ясь сво - е - ю
Plus blan - che que la nei - ge, la ro - se — charmante Re - gar - de con - ten - te

131

dolce

роскошной кра - со - ю. Надъ чуд - нымъ цвѣточкомъ,
la nap - pe ri - an - te. Au - tour de la charman - te

dolce

131

pp Quart.

блеста - я — на солнцѣ, Рой ба - бо - чекъ рѣзвыхъ и гра - етъ, кружится,
vol - ti - ge — sans ces - se L'essaim des pa - pil - lons ra - dieux et — en li - es - se.

132 *cantando*

Плѣнный чудесной красою цвѣточка; Прелестныхъ листочковъ
Jo yeux ils re-gardent la pu-re ve-sta-le; Ils n'o-sent frô-ler les

tenuto assai
 Кра - со - ю цвѣ - точ -
Mais n'o - sent frô - ler

132

mf pizz.

не смѣ-ть кос-нуть - ся. И чуд - ный
lu-ci-des pé-ta-les. La fleur sé-

ка пѣ - ня - ясь.
le pé - ta - le.

Viol.

poco riten.
 - цвѣточекъ, кива - я - го - ловкой,
- - dui-san-te sa-lu-e de la té-te,

poco riten.

a tempo

133 МАРИНА. (Горничной.)
MARINA. (A sa suivante.)

Алмазнымъ мой вѣнецъ.
Donnez mes diamants.

Въ зеркальни - я воды льни во глядятся. А въ замкѣ
Se mire dans l'eau ra-vi-e, de sa conquête. *La jeu-ne*

133 a tempo

cresc. molto

— во - селомъ кра - са - ви - - ца паниа Цвѣточ - ка — рѣч - на го
— prin.ces.se dans no - tre — châ - teau, Plus blan - che que la ro - se

134

бѣ - лѣ - е, — ми - лѣ - е, Цвѣточ - ка — рѣч - на го бѣ - лѣ - е, — нѣж - нѣ - е.
qu'en vain tous — ad - mirent, Plus blan - che, — plus pu - re, plus svel - te, — plus fi - ne,

134

На - сла - ву и ра - дость все - го Садо - ми - ра роскош - но -
En reine a-do-ré - e sur tous do - mi - ne, et tous sont

p

dim.

135

— цвѣтетъ. Не ма - ло мо - лодцевъ блестя - щихъ и знатныхъ
— charmés! Séduits par la beauté de no - tre prin - ces - se,

p

135

Въ невольномъ смущеньи предъ нею пре - кло - нялись, Улыб - ку — красоти
Les hom - mes ac - courent lui rendre les hom - mages, Quêtant son - sou - ri - re,

p

s..... etc.

mf

pp

pp

Quart.

блажен-ствомъ счита-я, У ногъ ча - ро-дѣйки весь мѣръ за - бы-ва-я.
faveur pleine d'ivresse, Tous ho - no - rés de lui por - ter leurs - suffrages.

136 *dolce pp*
 А пан-на-красотка лу-ка-во-смѣялась Надъ рѣчью-любов-ной, надъ страстью-
La jeu-ne-princesse se mo-que, hautaine, De tous leurs serments et de tou - tes
dolce

136

poco riten. *pp*
 -ихъ пылкой, том-леньямъ и мукамъ сердце ихъ смущенныхъ не вне-м-ля.
- leurs peines, Restant in - sensi - ble malgré leurs instances, leurs lar - mes.

poco riten. *pp* *morendo*

191

Listesso tempo. ♩ = 96.

137 МАРИНА.
 MARINA.

До-воль-но! Кра-сот - ка панна бла-го - дар - на за
Si - len - ce! La - bel - le prin - ces - se vous re - mer - cie de

лас-ко-во-е сло-во, и за сравнение съ тѣмъ цвѣточкомъ чуднымъ,
tou-tes vos pa-ro-les qui flat-tent sa beau-té et la com-pa-rent

что бѣ-лѣ-е снѣга; но панна Мишекъ не-до-вольна, ни
à la blan-che nei-ge; Mais la prin-ces-se est fa-ché-e.... Pour.

рѣчь-ю вашей лѣстивой, ни безсмысленнымъ на-мѣкомъ на какихъ-то
quoi ces flat-te-ri-es? Et ces beaux com-pliments, ces ba-var-da-ges?

138
 мо-лодцевъ блестящихъ, что цѣ-ло-ю тол-пою у ногъ-е-я ле-жали,
Tou-te cet-te fou-le de mes ga-lants su-perbes, qui jour et nuit en-censent

molto rit. **Allegro risoluto. ♩ = 144.**

въ блаженствѣ у-тона-я. Нѣтъ, не э-тихъ пѣсенъ нужно
mes char-mes et ma grâce? Non, il faut à la prin-ces-se

pp molto rit. *p. dim.*

poco riten.

пѣн.нѣ Мин.шекъ, не похва.ль сво. ей красѣ отъ васъ ждала я.
au. tre cho. se! Oh, lais. ses tran. quil. le sa di. vi. ne grâ. ce.

poco riten.

139

Tempo I. (Allegretto.) $\text{♩} = 96.$

А тѣхъ нѣ. се. номъ чу. дес. ныхъ, что мнѣ ня. ня на. пѣ. ва. ла,
Mais chantes moi les re. frains de ma bra. ve vieil. le bon. ne,

о ве. личъ. и, о по. бѣдахъ, и о сла. вѣ во. евъ польскнхъ; о всемошнхъ
les beaux chants de la vic. toi. re, de la gloi. re po. lo. nai. se, de ces vier. ges

p poco cresc.

poco ritard.

Allegro risoluto. $\text{♩} = 114.$

польскнхъ дѣвахъ, о по. битыхъ и. ноземцахъ. Вотъ что нужно пѣн.нѣ Мин.шекъ!
po. lo. nai. ses qui mouraient pour leur pa. tri. e. J'ai. me bien ces chants su. per. bes,

poco ritard.

mf

riten. molto

Tempo I. (Allegretto.)

Ѣ. ти нѣс. ни ей от. ра. да. Сту. пай. те!
ils con. so. lent bien mon à. me. Lais. ses moi!

p colla parte

(Дѣвушки уходятъ.)
(Les jeunes filles sortent.)

140

140

Recit. (Moderato.)

МАРИНА. (Горничной.)

MARINA. (A sa suivante.)

Ты, Ру-зя, мнѣ не нуж - на се-год-ня. От-дох - ни.
Va, Ro-se, Tu peux dormir tran - quil le au-jourd' lui...

Recit. (Moderato.)

Ты, Ру-зя, мнѣ не нуж - на се-год-ня. От-дох - ни.
Va, Ro-se, Tu peux dor - mir tran - quil - le au - jourd' lui...

*) Прим. Если слѣдующую за симъ арію Марини пожелаютъ исполнять 1 тономъ выше (fis moll), то отъ цифры 440 переходомъ будетъ служить напечатанное мелкими нотами.

Si l'on désire chanter l'air de Marina 1 ton plus haut (Fa dièse mineur) on se servira, comme passage, de la musique en petits caractères.

АРІЯ МАРИНЫ.

AIR DE MARINA.

Moderato. $\text{♩} = 96.$

141

МАРИНА.
MARINA.

Скуч - но Ма - ри - нѣ, ахъ, какъ скуч - но то!
Triste est Ma - ri - na! *Ah, l'af - freux en - nuit!*

dim. *p*

Alla mazurka. $\text{♩} = 144.$

Какъ то - ми - тель - но и вя - ло дни за дня - ми дѣ - лят - ся, пус - то; гла - по такъ,
Que ma vie est in - si - pi - de, en - nu - eu - se, tri - ste, fa - de, sans bonheur,

p

без - плод - но! Цѣ - лый сонъ кня - зей и графовъ, и пановъ вель -
sté - ri - le! Et l'essai m bril - lant des grands sei - gneurs qui me cour -

мож - ныхъ не раз - го - нять ску - ки адс - кой!
ti - sent ne vain - cra pas ma tri - stes - se!

Poco più animato.

142

Но лишь тамъ въ туманной да - ли зорька яс - на - я блеснула; то московскій
 Mais pour tant dé - jà au loin l'au - ro - re ro - se sem - ble naître: Un har - di a -

Tempo I.

про - ходи - мець панъ Мнѣ шекъ приглянулся. Мой Дмитрій, мститель грозный,
 van - turier me trouble fort et me fas - ci - ne. Mon Di - mi - tri, l'im - pla - ca - ble

мститель без - по - щад - ный, Во - жий судъ и Божь - я ка - ра,
 ju - ge d'un grand cri - me, châ - ti - ment de Dieu qui ven - ge

143 dolce

за ца - ре - ви - ча ма - лют - ку, жерт - ву влас - ти не - насыт - ной,
 le tsar - e - vitch qui tom - ba vic - ti - me du pou - voir fe - ro - ce,

poco cresc.

жерт - ву алч - нос - ти Бо - ри - са, жерт - ву зло - бы Го - дуно - ва.
 du pou - voir am - bi - ti - eux de l'im - pla - ca - ble tsar Bo - ris -

Раз-бу-жу ме я маг-на-товъ сон-ныхъ, блескомъ сла-та
Je sau-rai bien en-ga-ger à sa cause nos puissants sei-

144 *Meno mosso.* ♩ = 120.

за-маню я шляхту. А те-бя, мой са-мованецъ, мой любовникъ том-ный,
gneurs avecleurs trou-pes. Quant à toi, mon faux Di-mi-tri, mon galant ti-mi-de!

о-по-ю те-бя сле-за-ми стра-сти жгу-чей. За-ду-шу те-
Je sau-rai bien t'en-i-vrer de mon a-mour. Dans mes bras tu

бя въобъятыхъ, за-цѣлу-ю, ми-лымъ мой ца-ре-вичъ, мой Димит-рий,
sen-ti-ras des ca-res ses chau-des, mon tsa-re-vitch, mon Di-mi-tri,

145

Мой женихъ на-зван-ный. Нѣжнѣе не томъ любовнымъ слухъ твой о-ча-ру-ю;
mon futur é-poux. Je sau-rai t'en-sor-celer par de pa-roles dou-ces,

мой ца-ре - вичъ, мой Дми-трий, мой любов-никъ том - ный!
mon tsa-re - vitch, mon Di-mi-tri, mon ga-lant ti - mi - del

Poco più lento.

Паннѣ Мишкекѣ слишкомъ скучны страсти том-ной из-лиль-я, нынѣхъ ю-но-
Car Ma-ri - na n'ai - te pas les fa-des phra-ses lan-goureu-ses des na-ifs a -

poco cresc.

Animando.

шей-молень-я, рѣчи пош-лы - я магнатовъ. Пан-на Мишкекѣ сла-вы хочетъ,
do - les - cents, ni des grands les pla - ti - tu - des! Car Ma - ri - na vent la gloi - re,

146 *Tempo I. (alla mazurka). ♩ = 144.*

панна Мишкекѣ власти жаждеть. На престолъ ца-
car Ma - ri - na veut l'em - pi - re! Vers le trô - ne

рей московскихъ я ца-ри-цей ся - ду, и въ порфирѣ за-тотканной
mos - co - vi - te ardemment j'as - pi - re. Je se - rai cou - ver - te d'or, de

солнцем за-би-ста-ю, и сразу кра-сой чудесной я моска-лей
di-amants, de pour-pre! Et par ma beau-té di-vi-ne je vaincrai les

ту-поумныхъ, и стада бо-яръ ркчливыхъ бить челоуъ се-бѣ заста-влю.
Mos-co-vi-tes; le troupeau des grands boyards s'in-cli-ne-ra jus-qu'à la ter-re.

147

И прославятъ въ сказкахъ, бы-ляхъ, но-былицахъ гор-ду-ю сво-
Puis, ensui-te, dans les con-tes, les lé-gen-des, les stupi-des

ю ца-ри-цу ту-поум-ны-е моска-ли. Ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха
Mos-co-vi-tes chun-te-ront leur tsa-ri-ne!... Ha!ha!ha!ha!ha!ha!ha!ha!ha!

cresc.

(Смѣется.)
(Elle rit.)

ха! ха ха ха ха ха ха ха ха ха!
 ha! ha!ha!ha!ha!ha!ha!ha!ha!

pp. poco cresc.

148 Andante non troppo. ♩ = 84.

(Вскрикиваетъ увидя Рангони.)
(Elle aperçoit Rangoni et pousse un cri.)

Ахъ!... Ахъ, в - то вы, мой о - тецъ.
Ah! Ah! Oh! mon pè - re, c'est vous?

РАНГ. (Рангони показывается въ дверяхъ.)
RANG. (Rangoni apparaît dans l'encadrement de la porte.)

148 Andante non troppo. ♩ = 84.

Доз - во. лить ли ничтож - но - му ра -
Un humble serf de Dieu peut-il ve -

РАНГ.
бу Гос - под - нию, кра - со - ю не - земной си - я - ю - щая пан - на, про -
RANG.
nir, Ma - ri - na, sol - li - ci - ter auprès de la plus bel - le fem - me un

МАР.
MAR.

О - тецъ мой, вы не про - сить должны. Ма - ри - на
Mon pè - re, vous é - tes o - bé - i. Ma - ri - na

снть вни - ма - ні - я?
peu d'at - ten - ti - on?

Миншекъ до - черь - ю не - слуш - но - ю бы - ла и бу - деть святой а -
Mni - chek a toujours ju - ré fi - dé - li - té con - stan - te à no - tre é -

*) ПРИМЪЧАНІЕ. Внезапное вступленіе квинты F-C останется одинаковымъ, въ какомъ бы стрѣхъ не исполнялась предыдущая арія.
L'entrée subite de la quinte Fa-Ut ne change pas quel qu'ait été l'accord dans lequel l'air précédent a été chanté.

149 *L'istesso tempo.*

НОСТОЛЬСКОЙ И НЕ-РАЗДѢЛЬНОЙ ЦЕРКВИ.
glise a-po-sto-lique et ca-tho-li-que.
РАНГ.
RANG.

Церковь Бо-жі-я о-ставле-на, за-бы-та;
No-tre sainte é-glise est bien a-bandonné-e,

149 *L'istesso tempo.*

p legato assai

АИ - КИ СВѢТІЛЪ СВЯ-ТЫХЪ ПО-БЛѢКНИ; ВЪ-РЫ ЖИВОЙ ИСТОЧНИКЪ ЧИСТЫЙ ГАСНЕТЪ;
les i-ma-ges des nos saints s'é-teignent, et de la foi tu-rit la sour-ce pu-re.

ОГНЬ ВАДНІЛНИЦЪ БЛА - ГО - ВОИ - НЫХЪ МЕРКНЕТЪ; ЗІ - Я - ЮТЬ РА - НЫ СВЯ -
Oh, les feux des en-cen-soirs pâ-lis-sent; les plai-es rou-ges de

150

ТЫХЪ СТРА-СТО-ТЕРПЦЕВЪ, СКОРБЬ И СТО - НЫ ВЪ О - БИ - ТЕЛЯХЪ ГОР - НИХЪ;
nos saints s'entrou-vrent. Dans les cieux nos saints pro-tec-teurs pleu-rent.

cresc.

МАР.
MAR.

О - тецъ мой! вы...
Mon pè - re! Ah,

Льют - ся слезы пастырей смиренныхъ.
Les pasteurs des â - mes se la - men - tent.

вы смуща - е - те меня, боль - ю ягучею, рѣчь ваша скорбна -
vous troublez mon cœur meur - tri! Bien douloureusement ré - son - ne dans mon

151

я въ слабости моеи сердце отда - ет. ся.
cœur rempli de souf - france vo - tre plainte.

РАНГ.
RANG.

151

Дочь моя!... Марина!...
Mon enfant!... Marina!...

Провозвѣ - ти е - ретикамъ москалямъ въ - ру правую;
Tu dois pré - cher aux hé - ré - ti - ques rus - ses no - tre juste foi!

vel. $\frac{1}{11}$
C.R.C

о-бра-ти ихъ на путь спасень-я,
Conver-tis-les à no-tre é-gli-se;

Со-круши духъ рас-ко-ла грѣховный!
Oh, détruis leur es-prit de sec-tai-re,

152

И прославятъ Ма-ри-ну святу-ю — предъ престоломъ Твор-ца лучезар-нымъ
Et les an-ges du ciel glo-ri-fi-e-ront désormais la sain-te Ma-ri-na,

МАР.
 МАР.

И прославятъ Ма-ри-ну святу-ю
Et les an-ges du ciel glo-ri-fi-e-

Ан-гелы Гос-под-ни.
fil-le de la Vier-ge.

предъ престоломъ Твор-ца лучезарнымъ Ангелы Господни... У!...
ront dé-sor-mais la sain-te Ma-ri-na, fil-le de la Vier-ge... Ah!...

грѣхъ ка- кой!... О - тецъ мой, соблазномъ страшнымъ вы ис - ку -
quel pé - ché!... *Mon pè - re!..* *Pour-quoi in - dui - re* *si dou - ce -*

си - ли ду - шу грѣш.ну.ю не.о.пытной и вѣт.реной Ма.ри.ны...
ment l'a - me fo - lâ - tre de Ma - ri - na *en ten - ta - ti - on coupable?..*

153 Allegretto. $\text{♩} = 112.$

Нѣтъ, не мнѣ, при.вышней къ блеску въ вихрь свѣта и пировъ ве.селыхъ, нѣтъ, не мнѣ на
J'ai - me trop l'é - clat du mon - de, ses joyeux festins, ses bals, ses dan - ses, pour servir a -

до.лю па.ло церковь Бо.жі.ю прославить. Я без.смы.на....
vec constance no - tre é - gli - se a - po - sto - li - que. J'y re - non - ce....

РАНГ.
RANG.

lunga
lunga
Кра.
Sé.

154 Adagio. ♩ = 56.

co - ю сво.е - ю цѣ.ль.ни са - - мо - зван - - ца.
duis par ta gran-de beau-té le faux Di - mi - tri!

Andante non troppo. ♩ = 54.

dolce

Рѣчью лю.бов.но.ю, пы.л.ко.ю, нѣж.но.ю, страсть за.ронн.вѣ.го серд.це;
Par des pa-ro-les d'a-mour et d'ar-den-tes ca-res ses enflamme son cœur.

пламеннымъ взоромъ, у.лыб.кой ча.ру.ю.щей ра - зумъ е.го по.ко.ри.
Rends toi maî-tres-se de sa vo-lon-té par le feu sé-duit-sant de tes yeux,

Страхъ су.е.вѣрн.ый не.тѣрп.имъ през.ри, у.гры.зе.ни.я со.вѣ.ст.и жа.л.кой,
Brave et dé-dai-gne la peur des remords de ton â-me et de ta con-sci-en-ce,

брось пред.раз.судокъ пу.стой и нич.тож.ный скром.ности лож.ной и вздор.ной дѣ.вич.ей.
Bra-ve les pré-ju-gés in-u-ti-les; ta mo-de-stie est ab-surde et nui-si-ble.

По - ро - ю гнѣвомъ притворнымъ, каприз - но - ю прихоть - ю женс - кой,
Sois fem - me qui dis - si - mu - le, *co - quel - te, ru - sé - e, fan - tas - que.*

по - ро - ю том - ко - ю лѣсть - ю, искус - нымъ и ловкимъ об - ма - номъ
Recours à la flat - te - ri - e *et même à la su - per - che - ri - e.*

ис - ку - си е - го, о - бо - лѣсти е - го,
Ten - te sa rai - son, *é - blou - is son cœur,*

cresc.

и ко - гда, истомленный, у ногъ твоихъ дивныхъ въ восторгъ безмолвномъ
et a - près, quand é - pris de tes char - mes di - vins, à tes pieds il de - man - de,

ждать будетъ величій, клят - ву но - тре - буй свя -
im - plo - re tes or - dres, *prends son ser - ment à la*

MAP.
MAR.

То-го ли мнѣ нужно!...
Je vise autre chose!...

той про - на - ган - ды.
sain - te pro - ra - gan - de!

poco cresc. *dim.*

155

Какъ? и ты дерзновен - но противишься цер - кви?
Ah! Comment, tu ré - si - stes? Tu nargues l'é - gli - se?

Ес-ли за бла - го при-зна-но бу - деть, должны ты пожертвовать бу - деть,
Pour la pros - pé - ri - té de l'é - gli - se, tu dois, si l'on te le de - man - de,

cresc. poco *cresc.*

безъ страха и безъ сожалѣнь - я, честью сво - е - ю.
sa - cri - fi - er sans ré - si - stan - ce jusqu'à ton honneur!...

Allegro moderato. ♩ = 112.

156 MAP. MAR.

Что?... дерзкій лжець! *Im-po-stein!*... Кля-ну тво-и рѣчи лю-ка-вы-я, *Je tau-dis tes pa-ro-les de ru-se, ton*

f trem.

MAP. MAR.

Ossia.

кля-ну те-бя всей си-лой пре-зрѣ-ні-я. *hors d'i-cil je n'ai pour toi que mé-pris.*

серд-це тво-е раз-вращен-но-е, *coeur per-ver-ti et lâ-che;* кля-ну те-бя всей си-лой пре-зрѣ-ні-я. *hors d'i-cil je n'ai pour toi que mé-pris.*

РАНГ. *RANG.*

Ma -
Ma -

p *cresc.*

Прочь съ-глазь мо-ихъ! *Va, dis-pa-ra-rais!*

157 Adagio. ♩ = 56.

Прочь съ-глазь моихъ! *Va, dis-pa-ra-rais!*

ри-на!... *ri-na!...* Пла-меномъ ад-скимъ гла- *Dans tes yeux luit u-ne*

157 Adagio. ♩ = 56.

за твои заблѣста-ли, ус-та ис-ка-зи-лись, ще-ки поблѣ-ли;
flam.me qui te dé-vo-re, *ta bouche se tord,-* *tes traits gri-ma-cent,*

отъ ду-новень-я не-чиста-го ис-чез-ла кра-са тво-я.
et ton vi-sa-ge de-vient tout vert, ter-ni par l'es-prit ma-lin.

poco cresc. *f dim.*

МАР.
MAR.

Бо-же! за-щи-ти ме-ня! Бо-же, на-у-
Dieu,- pro-té-ge moi! Dieu,- prends pi-

ду-хи тьмы то-бой о-вла-дѣ-ли, гор-
Car Sa-tan sem-ra-re de ton cœur et dé-

чи меня! Бо-же мой, путь у-кажи
tié de moi! Oh! mon Dieu, sau-ve moi,

РАНГ.

ды-ней бѣсовско-й тво-ей умъ о-мрачил. Въ грозномъ величьи на крыльяхъ
RANG.

pra-ve ton â-me si or-gueilleuse. Oui, Satan a dé-ployé ses

(Вскрикиваетъ.) (Падаетъ къ ногамъ Рангони.)
(Elle pousse un cri et tombe aux pieds de Rangoni.)

бѣд - ной Ма - ри - нѣ. А!...
 ran - vre Ma - ri - na! Ah!...

адскихъ самъ са - та - на паритъ надъ то - бой!...
 ailes de feu et plane sur ton es - prit. Смн.
Re.

158 Maestoso. ♩.

ришь предъ Божь - имъ по - сиюмъ. Пре - дай - ся мнѣ
 viens vers l'hom - me de Dieu. Et li - vre moi

pp poco cresc. mf dim.

Timpani.

всей ду - мо - ю, сво - имъ все - мъ помысломъ, же - лань - емъ и меч - то - ю,
 l'âme en - tière a - vec toutes ses désirs se - crets et tous ses ré - ves,

мо - е - ю будь ра - бой -
 et m'o - bé - is tou - jours!

**ЗАНАВѢСЬ.
RIDEAU.**

КАРТИНА П.

Замокъ Миншка въ Сандомирѣ.
Садъ, фонтанъ. Лунная ночь.

TABLEAU П.

Le château de Minchek à Sandmir.
Un jardin. Une fontaine. Le clair de lune.

175

ЗАНАВѢСЪ.

159 **RIDEAU.**
Moderato. $\text{♩} = 84.$

pp

8 8 3 8

(Самозванецъ выходитъ изъ замка, мечтая.)
(Le faux Dimitri sort du château, l'air rêveur.)

Lo stesso tempo.

160 САМОЗВАНЕЦЪ. LE FAUX DIMITRI.

Въ полночь, въ са - ду, у фон та - на
„Ce soir près de la fon - tai - ne!”

trem.

p

О, го - лось дивный! Ка - кой от - ра - дои
Oh, voix di - vi - ne! De quel dé - li - ce

f dim.

f

ТЫ МНѢ НАПОЛНИТЬ СЕРДЦЕ!
toujours. tu charmes l'âme!

The first system of music features a vocal line with lyrics in Russian and French. The Russian lyrics are "ТЫ МНѢ НАПОЛНИТЬ СЕРДЦЕ!" and the French lyrics are "tu charmes l'âme!". The piano accompaniment consists of two staves with chords and moving lines.

161 Арпа.

The second system of music is a piano accompaniment for the piece "161 Арпа." It features a treble and bass staff with a complex rhythmic pattern of eighth notes and triplets. The dynamic marking is *f dimin.*

The third system of music continues the piano accompaniment with a dense texture of eighth notes and triplets. The dynamic marking is *p*.

The fourth system of music features a melodic line in the treble staff with a slur over it, and a piano accompaniment in the bass staff. The dynamic marking is *mf*.

The fifth system of music features a melodic line in the treble staff with a slur over it, and a piano accompaniment in the bass staff. The dynamic marking is *mf dim.*

162 САМОЗВ.
DIM.

При - дешь ли ты, же - лан - на - я? При -
Vien dras tu à mon doux ap - pel? Viendras

дешь ли, голу - ба мо - я лег - ко - кры - ла - я? Аль по - за - бы - ла ты буй - на - го
tu, co - lom - be, la joie de mon cœur meurtri? Non, tu n'ou - bli - es pas ton fai - con

со - ко - ла, что по те - бь грустить, над - ры - ва - ет - ся? При - вь - томъ
au - da - ci - eux. tu vois sa rei - ne, son cru - el tourment, Viens con - so -

лас - ко - вымъ, рѣчь ю нѣж - но ю ты у - то - ли му - ку серд - ца безъ ис -
ler son en - ni - mi profond, par ton sou - rire an - gé - lique et tes ac -

жду те.бя! На зовъ ОТКЛ.ИМЪ НИСЬ, ОТ - - 30
tends i-ci! Ré-ponds, entends mon doux ap-

dim.

164 Moderato. $\text{♩} = 84.$
lunga

вись! НѢТЬ, НѢТЬ ОТВѢТА. (Изъ за угла замка, оглядываясь, крадется іезуитъ.)
pe! Non, sans réponse!.. (Le jésuite sort furtivement de derrière le château)

lunga
fp dim. lunga
pp
cresc. poco

САМОЗВ.
 DIM.

РАНГОНИ.
 RANGONI.

pp En -
 Ца.ревичъ!
 Tsa.revitch!

dim. e assai
p
sempre legato

пять за мной! Какъ тѣнь пре.сѣ.ду.ешь.ме.ня.
ce-re toi! Mon ombre qui me suit par-tout.

Свѣтлѣй.шій, до.блестный ца.
 Auguste et va-leureux tsa.

ре - вичъ! Я по - сланъкъвамъ гор - до - ю кра - са - вицей Ма.
 re - vitch! Je viens vers vous, en - vo - yé par ma fil - - le Mu.

САМОЗВ.
 DIM.

Ма - ри - ной...
 Ma - ri - na?...
 ри - ной, по - слуш - ной, нѣжной до - черью мнѣ не - бомъ вручен - ной.
 ri - na, la fil - - le spi - ri - tu - el - le que Dieu me don - ne.

О - на у - мо - ля - ла ска - зать вамъ, что мно - го на - смѣ - шекъ
 Et - le m'a char - gé de vous di - re qu'à cau - se de vous beau -

злб - ныхъ пришлось не - ренести ей, что васъ о - на любитъ, что бу - детъ къвамъ...
 coup de mal lui est sur - ve - nu, mais qu'el - le vous aime et qu'el - le vien - dra...
 cresc.

0, — ес-ли ты не лжешь, ес-ли не самъ са-та - на шепчетъ тѣ рѣ - чи чу-
Oh! — si tu di-sais vrai! Oh, si ce n'est pas Sa-tan qui te fait di-re ces pa-

Meno mosso.

дес-ны-я... Возне-су е-е, го-луб-ку, предъ все-ю
go-les... A-vec moi j'ette-ne-rai ta so-lom-been

рус-скои землей, воз-ве-ду е-е съ со-бо-ю на цар-скій престоль, ослѣн-
ter-re rus-se, je l'é-le-ve-rai a-vec moi au trô-ne des tsars, a-veu-

лю-е-я кра-со-ю пра-во-слав-ный людъ!... Злой демонъ!
glant par sa beau-té tout le grand peu-ple! Vil dia-ble!

a tempo

Ты какъ тать ноч-ной, за-крал-ся мнѣ въ ду-шу, ты вырвалъ изъ гру-
Tu pé-né-tres tout au fond de mon â-me, tu mens pour m'ar-ra-

ди мо-ей при-зна-ье, ты о-люб-ви Ма-ри-ны лгалъ?
 РАНГ. cher l'a-ven in-ti-me; Ma-ri-na ne m'ai-me pas!
 RANG.

Лгалъ? я лгалъ?
 Moi? men-tir?

Moderato assai.

И передъ то-бой, ца-ревичъ? Да, по те-бѣ од-номъ о-на и день, и
 Mentir à toi, tsa-re-vitch? A toi, à toi seul, jour et nuit Ma-ri-na
 colla parte

ночь то-мит-ся и стра-да-еть, о судь-бѣ тво-ей за-вид-ной въ ноч-
 pen-se, pour toi el-le souff-re, dans le cal-me de la nuit el-le

ной ти-ши меч-та-еть. О, ес-ли-бы ты люби-лъ е-е,
 rê-ve à ta for-tu-ne. Oh! si ton cœur é-tait plus sur,

ес-ли бы зналъ е-я тер-за-нья, гор-дыхъ на-новъ на-
si tu sa-vais ce qu'el-le souff-re, ce que Ma-ri-na

смѣшны, зависть ихъ женъ лице-мѣрныхъ, пошлы-я сплетни,
souffre de l'en-vie hy-po-cri-te, des com-té-ra-ges,

бредни пусты-я о тайныхъ свиданъ-яхъ, о по-цѣ-лу-яхъ,
sots ba-var-da-ges pleins d'al-lu-si-ons à des ren-des-vous se-

рой ос-корбле-ній не-вы-но-см-ныхъ, о, ты не отвергъ-бы тогда моль-
crets, à l'é-chan-ge des ca-res-ses... Oh! si tu sa-vais tout ce-la, tu

бы мо-ей скромной, можъ-у-вѣ-реній, ложью не назвалъ-бы му-кубъ-дой Ма-
ne dou-te-ra-is pas de mes pa-ro-les, tu ne dou-te-ra-is pas de l'a-mour de Ma-

САМОЗВ.
DIM.

До - вольно! Слишком много у - пре - ковъ, слишком дол - го скры -
 As - sez!... Ces - se tes re - pro - ches; trop longtemps j'ai ca -

ри - ны.
ri - na.

валъ я отъ людей сво - е счас - тье! Я за Ма - ри - ну грудью
 ché mon grand bonheur, mon a - mour! Ma - ri - na n'a plus rien à

dim. p

ста - ну, Я до - про - шу на - новъ над - менныхъ,
 craindre! Je domp - te - rai leur ar - ro - gan - ce,

коварство женъ ихъ безстыдныхъ раз - ру - шу, я о - смѣю ихъ жалку - ю
 J'é - ven - te - rai les dé - tours de leurs femmes, et l'on ri - ra de leurs in -

злабу, предъ цѣлою толпою бездушныхъ на-ненокъ от-кроюсь въ люб-ви без-гра-
trigues; puis sous le regard des prin-ces-ses sans coeur, je dé-cla-re-rai mon a-

нич-ной Ма-ри-и. Я бро-шусь къ но-гамъ е-я, у-мо-ля-я не от-вер-
mour à Ma-ri-na. Je me jet-te-rai à ses pieds pour l'im-plo-

РАНГ. гать пыл-кой страсти моеи, быть мнѣ же-но-ю, ца-ри-цею, дру-гомъ...
RANG. rer d'é-cou-ter mon amour, d'être ma fem-me, tsa-ri-ce, rei-nel...

Вспомо-ще
Que Saint-I.

Ты, от-рек-ши-ся отъ ми-ра, про-
Toi, qui dé-ser-ta le mon-de, toi,

ствуй свя-той Иг-на-тій!
gna-ce te pro-té-ge!

клятью пре-дав-шій всё ра-до-сти жи-з-ни, ма-стеръ ве-лѣкій въ-лю-
qui re-je-ta les joi-es de la vi-e, maî-tre ex-pert dans

Allargando

божномъ искусствѣ, за-кли-на-ю те-бя, всей си-лой клятвы тво-ей, всей си-лой
l'art de sé-dui-re, oh! é-cou-te moi bien. Par tout ce qui t'est sa-cré, par ton sa-

a tempo

жажды блажен-ства не-бес-на-го! Веди меня къ ней, о, дай уви-дѣть е-е,
lut é-ter-nel, je te con-ju-re: Conduis moi vers el-le et lais-se moi l'ad-mi-rer,

дай ска-зать о лю-бви мо-ей, о стра-даньяхъ мо-ихъ, и вѣтъ той цѣ-
lais-se moi lui di-re mes pei-nes et tout mon a-mour, et de-man-de

РАИГ.
RANG.

ны, чтобъ смутилабъ меня. Смиренный, грѣшный бо-го-мо-лець о
moi tout ce que tu voudras. En hum-ble moi-ne qui mé-di-te, je

ближнихъ своихъ, острашномъ днѣ послѣд-ня-го су-да, о грозной
pri-e pour tous, je pense à Dieu, à tous les châ-timents ter-ri-bles,

ка-рѣ Господней, гря-ду-щей въ тотъ день, все-час-но помышля-ю-щій,
que sa co-lè-re nous a ré-ser-vés pour l'heu-re du grand ju-gement...

трупъ, давно от-жившій, хладный камень, можетъ ли желать сокровищъ жизни?
Vois: je suis la tom-be. Que m'importent tous les trésors dont tu me leurrés?

Но ес - ли Ди - ми - трий вну - шень - емъ Бо - жьимъ не отвергнетъ же.
Pour-tant si Di-mi-tri s'in-spi-re de Dieu, — s'il ex-au-ce mon

ла-нiй смирен - ныхъ, не по-ки - дать е - го, какъ сы - на, слъ -
hum-ble dé-sir, — il per-met-tra que je le sui-ve par-

днть за каж-дымъ шагомъ е - го и мысль - ю, бе-речь и о-хра -
tout, pas à pas, pour con-naî-tre ses pen-sé-es, veil-ler sur lui,

САМОЗВ.
 DIM.

нять е - го... Да, я не раз-станусь съ тобой, только дай миѣ у-видѣть Ма -
le pro-té-ger... Oui, je ne te-quit-te-rai pas, si je peux voir Mari-na,

dim. p cresc.

ри - ну мо - ю, обнять е - е... Чтось тобой?
pour lui par - ler, pour l'embrasser... Que dis - tu?

РАНГ.
RANG.

8.....
 Па - ре - вичъ! скрой - ся! те -
Tsa - revitch, cache - toi! La

f dim. *pp*

бя за - ста - нетъ адъсь то - на ни - ру - ющихъ магна - товъ. Уи - ди, ца - ре - вичъ,
fu - le des magnts s'a - per - ce - vra de ta pré - sen - ce. Va - t'en, tsa - re - vitch,

САМОЗВ.
DIM.

Пусть идутъ, я встрѣчу ихъ съ по - четомъ, по са - ну, доб - лести и
Qu'ils ar - ri - vent, je les re - ce - vrai se - lon leur rang et leur mé -

у - мо - ля - ю, уи - ди!
je t'en pri - e. Va - t'en!

че - сти.
ri - te.

О - помнись, ца - ре - вичъ, ты по - губишь се - бя, ты выдашь Мари - ну, уи -
Prends gar - de, tsa - re - vitch, si tu res - tes, tu ris - ques de per - dre Ma - ri - na... Va -

cresc.

ПОЛЬСКИЙ СЪ ХОРОМЪ.

(Самозванецъ скрывается за деревьями.)

Изъ замка выходитъ толпа гостей.

POLONAISE AVEC CHŒUR.

(Dimitri se cache derrière les arbres.)

(Une foule d'invités sort du château).

165

Tempo di polacca. ♩ - 100.

ди ско_рѣ_е!
l'en tout de sui_te!

p leggieramente

166

167

168 **МАР.** (Подъ руку съ старымъ паномъ).
MARINA (Elle donne le bras à un vieux seigneur).

Ва - шей страсти я не вѣрю, на - не, ва - ши клятвы,
 Votre a - -mour, sei - gneur, me laiss - se frei - de; vos ser - ments se -

у - вѣренья, все на - прас - - но! И не мо - же - те вы,
rout pour moi des vai - nez phra - - ses! Et ja - mais dans vos pa -

(Проходить)
(ils passent)

на - - не, рѣчью ва - шей об - ма - нуть.
ro - - les je n'au - rai au - si - ne foi.

Тен. 169
CO RO

И Мос - ков - ско царство мы по - лонимъ живо,
Bassi. Nous vaincrons en un seul jour la Mos - co - vi - e. f

И Мос - ка - лей пленныхъ
Nous fe - rons nos pri - son -

169

а войска Бо - ри - са ра - зобьемъ на - вѣрно.
Nous battons les troupes de Bo - ris sans fau - te.

вой - ско Бо - ри - са мы
Nous ré - dui - rons en pous -

при - ве - демъ къ вамъ, на - ни, вой - ско Бо - ри - са мы
niers les Mos - co - vi - tes. Nous ré - dui - rons en pous -

170

Sopr. *mf* На Мос - кву ско - рѣи иди - - те
Sur Mos - cou mar - ches tous d'un seul

Alti. Ну, такъ что - же, дол - го ме - длить, паны, вамъ.
Sur Moscou, sei - gneurs, marches tous sur le champ!

Ten. въ прахъ, въ прахъ ра - - зо - бьемъ.
Nous les e - cra - - se - rons.

Bassi. въ прахъ, въ прахъ ра - - зо - бьемъ.
siè - - re leurs sol - dats.

въ прахъ ра - - зо - бьемъ.
siè - - re leurs sol - dats.

170

вы; _____ что _____ же
trait! _____ Tous, _____ tous

Вы Бо - риса въ плънъ берн - - те, что _____ же
Cap - tu - rez le tsar lui mê - - me. Tous, _____ tous

На Мос - кву спѣшить должны мы,
Sur Mos - cou mar - ches tous d'un trait,

ДОЛ ГОМЕД - ЛИТЬ ВАМЪ!
 СУТ Мосcou marches!

ВЗЯТЬ, ВЗЯТЬ, ВЪ ПЛѢНЪ БОРИ - СА ВЗЯТЬ!
 tous! tous! Cap - tu - res le tsar!

Взять, Взять, въ плѣнъ Бори - са Взять!
 Oui tous! Cap - turons le tsar!

poco cresc.

171

172

(Возвращаясь изъ сада въ замокъ.)
(Ils rentrent dans le château.)

Тен.
Для Ръчи Пос - по - ли - той на - до ра - зорить гнѣдо Моска - лей!...
Ce nid des Mos - co - vi - tes pour les Po - lonais est une in - syl - tel...

Басси.

172

Сопр.
Ма - ри - на не су - мѣ - етъ, кра - си - ва, но су - ха,
Ma - ri - na est très bel - le, mais sèche, im - propre

Алти.

МАР.
MARINA.(Входя въ замокъ; гостямъ.)
(en entrant au château, aux invités.)

Сопр.
Вина, ви - на, на - но - ве!
Du vin, du vin, chers hô - tes!

Алти.
надмен - на... зла Ма - ри - на...
à nous ai - der. Ma - ri - na...

173

Sopr.

Пьемъ

бо - - валь

за

En

l'hon - neur

des

Alti.

Ten.

Пьемъ бокалъ задрав - ле Мнишковъ!

En l'honneur des bra - ves Mni - chek!

173

здравъ - - - е

Мнишковъ!

Вен

bra - - - ves

Mni - chek!

Bu -

Пьемъ, паны, Ма - ри - ны здравье!

Vi - ve la di - vi - ne Mni - chek!

гер - - - скимъ пьемъ за здравь - - - е
vous ce vin! Et vi - - - ve

Пан - ну че - ствуемъ вен - герскимъ! Сла - ва цар - ско - му вѣн -
Vi - ve, vi - ve, la di - vi - nel! Gloi - re à la cou - ron - ne

174

(За сценой.)
(dans les coulisses.)

пан - ны Мишкекъ! Ви - вать! Ви - вать!
la di - vi - nel! Vi - vat! Vi - vat!

пан - ны Мишкекъ! Ви - вать! Ви - вать!
la di - vi - nel! Vi - vat! Vi - vat!

ду Мари - ны! Ви - вать! Ви - вать!
de Ma - ri - na! Vi - vat! Vi - vat!

174

ВН-ВАТЬ, —
Vi - vat! —

ВН-ВАТЬ, —
Vi - vat! —

ВН-ВАТЬ, —
Vi - vat! —

ВНВАТЬ, ВН-
Vivat! Vi -

ВН-ВАТЬ, —
Vi - vat! —

ВН-ВАТЬ, —
Vi - vat! —

ВН-ВАТЬ, —
Vi - vat! —

ВНВАТЬ, ВН-
Vivat! Vi -

ff

(Для окончанія при отдѣльномъ исполненіи.)
(Pour finir au concert.)

ВАТЬ! —
vat! —

ВАТЬ! —
vat! —

(Для окончанія при отдѣльномъ исполненіи.)
(Pour finir au concert.)

ff

f mf

> p

ватъ!
vat!

220

(Марина и гости уходятъ въ замокъ.)
(Marina et les hôtes entrent dans le château.)

ватъ!
vat!

dim. poco a poco

dim.

Allegretto tempo. ♩ = 100.

175 САМОЗВАНЕЦЪ. (одинъ)
DIMITRI. (seul)

Je - зу - ить лу - кавый крѣп - ко сжа - лъ меня въ ро - цѣхъ своихъ про -
Le vil jé - sui - te та trop for - tement ser - ré en - tre ses

блѣ - тыхъ. Я толь - ко мелькомъ, из - да - ли, успѣлъ взглянуть на
grif - fes. J'ai pu à pei - ne, de bien loin je - ter un seul re -

двѣ - ну - ю Ма - ри - ну, у - крад - кой встрѣтитъ блескъ ча - ру - ю щій о - чей е -
gard sur ma Ma - ri - na et voir fur - ti - ve - ment l'é - clat fas - ci - na - teur de

я чу - десныхъ. А сердце би - лось смѣ - ло, такъ смѣ - ло би - лось,
ses prunel - les. Mon cœur al - lait se rompre, et pour Ma - ri - na

что неразътолкала събо-я взять сво-бо ду, по-бить-ся съ покро-ви-телемъ не-
je sentais l'en-vi-e d'être seul et li-bre, et le be-soin de chas-ser ce

зв-нымъ, от-цомъ мо-имъ ду-ховнымъ. Подъ бол-тов-ню не-
moi-ne ru-sé et hy-po-cri-te. Il dé-bi-tait, sans s'ar-re-

снос-ну-ю е-го рѣ-чей до на-гло-сти лу-ка-выхъ, я
ter, de longs dis-cours, des phra-ses im-pu-den-tes, et

видѣлъ подъ ру-ку съ па-номъ хвастливымъ над-мен-ну-ю кра-са-ви-
moi j'ai vu dans le jar-din Ma-ri-na, don-nant le bras au beau sei-

цу Ма-ри-ну: пѣ-ни-тельной улыб-ко-ю сі-я-я, пре-
gneur plein d'a-stu-ce. Et j'ai vu la bel-le lui prodi-guer ses sou-ri-res; lui

лест- ни- ца ше- па- та- ла о лас- кѣ нѣж- ной, о стра- сти ти- хой,
di - re des pa - ro - les *très a - mou - reu - ses,* *lui di - re sa joi - e*

a piacere
 о сча- сть- н быть су - пругой... супру- гою без- душ- на- го ку- ти- лы! ко- гда судь-
de de - ve - nir sa fem - me... *la fem - me d'un dé - bauché sans coeur,* *quand le de -*

ба су- литъ ей люб- ви бла- жен- ство и сла- ву, вѣн- цъ за- тои и
stin lui of - fre l'a - mour heu - reux et la gloi - re, *la pour - pre, la cou -*

Più mosso.
 цар- ску- ю пор- фи - ру!.. Нѣтъ, къ чор- ту все! Скорь - е
ron - ne mos - co - vi - te! *Non, non, as - ses!* *Je vais re -*

въ бран- ны- е до- спѣ- хы! шело- мъ и мечъ бу- лат - ный,
pren - dre mon ar - tu - re, *mon cas - que et mon é - pé - e...*

и на ро - нѣй! — Вне - редъ,
Puis, à che - vall — En a - vant,

на смерт - ный бой! —
en a - vant dans le com - bat! —

cresc. *ff*

Мчатъ - ся въ гла - въ дру - жи - ны хо - роб - рой,
Oui, en a - vant a - vec tous mes bra - ves

встрѣ - тить ли - цомъ къ ли - цу вражъ - и пол - ки,
con - tre le tsar Bo - ris! Puis en vain - queur

сбо - я со сла - вой взять на - сльда - ный пре - столъ!
je prends le trô - ne de mes ai - eux!

Meno mosso.

МАРИНА. (Входитъ.)

MARINA. (*elle entre*)

САМОЗВ.

DIM.

Ди - мит - рій! ца - ре - вичъ! Ди - мит - рій! О - на,
Di - mi - tri! Tsa - re - vitch! Di - mi - tril C'est el -

le! Ма - ри - на! Здѣсь,
(идеть на встрѣчу) Ма - ри - на! *(il va au-devant d'elle)* Тои?
espr.

мо - я го - луб - ка, кра - са - ви - ца мо - я!
Oh, ma so - lot - be, ma rei - ne de beau - té!

Andante. $\text{♩} = 72$.

О, какъ то - митель-но и вя - ло дан - лись ми-ну-ты о - жи -
Oh, que l'at - tente est longue et tri - ste quand le cer-veau en feu bouil -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Andante' with a quarter note equal to 72 beats per minute. The lyrics are in Russian and French.

дань-я Сколь-ко му - чи-тельныхъ сомнѣ - ній, серд - це тер-за - я, свѣтлы-я
lon - ne, dou - te, ron - gé de ja - lou - si - e! Et le coeur rem - pli de tour

pp cresc.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano part features a 'pp cresc.' marking. The lyrics continue in Russian and French.

ду-мы мо-и о-бра-ча - ли, лю-бовь мо-ю и счастье - е прокл -
ments ob - scur - cis - sait ma pen - sé - e, et me fai - sait mau - di - re mon a -

The third system concludes the 'Andante' section. The piano part continues with its accompaniment. The lyrics end in Russian and French.

Andantino. $\text{♩} = 84$.177 МАР.
МАР.

нать заставля - ли. Знаю, все зна-ю. Но чей не спишь,
mour et ma rei - ne! D'a - vance je sais tout! Il ne dort plus,

The first system of the 'Andantino' section features a vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Andantino' with a quarter note equal to 84 beats per minute. The lyrics are in Russian and French.

меч-та-ешь ты, и день, и ночь меч-та-ешь о сво-ей Ма - ри - нѣ.
et jour et nuit il rêve à son a - mour; il rê - ve à sa Ma - ri - na!

riten.

The second system concludes the 'Andantino' section. The piano part includes a 'riten.' marking. The lyrics end in Russian and French.

Allegretto. $\text{♩} = 96$.

Нѣтъ, не для рѣчей люб - ви, не для бе - сѣдъ нустыхъ и вадорныхъ
Non, je suis ve-nue i-ci pour te par-ler de cho-ses moins fu-

я пришла къ те бѣ. Ты на - е - ди - нѣ съ со - бо - ю можешь
ti-les que l'a-mour. Seul, tu peux bien à ton ai-se te pa-

мать и та - ять отъ люб - ви ко мнѣ. Нѣтъ, ме - ня не у - ди -
mer et fris-soner d'a-mour pour moi. Non, si mé-me par a-
 САМОЗВ. DIM.

Ма - ри - на!
Ma-ri-na!

вѣтъ, ты долженъ знать, ни жерт - вы, ни да - же смерть тво - я нѣ за люб -
mour pour moi tu sa-cri-fi-es ton e-xi-sten-ce, mon coeur re-ste-

ви ко мнѣ. Когдажъ ца - режъ ты будешь на Мос -
ra-tu-et. Quand donc en tsar i-ras tu à Mos-
 colla parte

poco rit.

178 Agitato. $\text{♩} = 108$.

кѣмъ?
com?
САМОЗВ.
DIM.

Царемъ? Ма-рина, ты пу-га - ешь серд-це! У-же-ли власть, си-
En tsar? Ma-ri-na, tu ef-frai - es mon coeur! Le nom du tsar, l'é-

178 Agitato. $\text{♩} = 108$.

я - ні-е престо - ла, хо-лоповъ подлѣхъ рой, ихъ гнус-ны - е до-но-сы въ те-
clat brillant du trô - ne, l'es-saim d'es-cla-ves vils a - vec leurs flat-te-ri-es ont

poco riten. 179 Andante. $\text{♩} = 72$.

бѣ могли-бы за-глу-шить свя-ту-ю жажд - ду люб-ви вза-им-ной, от-
pu en toi tu-er l'a-mour? le saint dé - sir de t'a-bandon-ner aux ca-

ра - ду лас-ки сердеч-ной, объ - я - тій жаркихъ и
res - ses vo-lup-tu - eu - ses, à ma ten-dres-se et aux

МАР. МАР.

страст.ныхъ восторговъ ча - ру - ющу - ю си - лу! Конечно! Мы и въ хиж -
dou - ces ex - ta - ses de ma pas - si - on ardente? Brisons là! Je connais le

и въ у - бо - гии будемъ счаст - ли - вы съ то - бой, что намъ сла - ва, что намъ царство?
chant des a - mou - reux que vous al - lez chanter: U - ne hut - te mi - sé - ra - ble

Alla mazurca. $\text{♩} = 144.$

Мы любовью будемъ жить одной. Если вы, ца - ре - вичъ, одной люб -
et ton cœur et nous vi - vrons heureux! E - cou - tez, tsa - re - vitch: Pour vo - tre

вы хо - ти - те, въ Моско - ви - и найдет - ся для васъ не ма - ло женщинъ,
jeu du ten - dre vous trou - ve - rez des femmes par - mi les Mos - co - vi - tes,

красивыхъ, румяныхъ, бровь собо - ли - на - я. *poco ritard.*
des belles, vermeilles, robes - tes, l'œil en feu!

Andante amoroso. ♩ = 72.

181 САМОЗВ.

DIM.

Te - бя, те - бя од - ну, Ма - ри - на, я о - бо - жа - ю,
C'est toi, toi seu - le, та Ма - ри - на, que je dé - si - re,

f dimin. *p*

всей см - лой стра - сти, всей жаж - дой нѣ - ги и бла - жен - ства.
mon a - do - ré - e! Ob - jet de mon a -mour — u - ni - que!

espressivo e forte *più piano*

Сжалъ - ся надъ скорбь - ю бѣд - ной ду - ши — мо - ей, не от - вер -
Oh, prends pi - tié de cet - te pro - fon - de douleur. Ne me re -

Recit. (Allegro moderato.) ♩ =

MAR.
MAR.

Такъ не Ма - ри - ну, вы толь - ко жен - щину во мнѣ лю - били?
Pourvous Ma - ri - na n'est que l'a -mour - reu - se qui vous a - muse?

гай меня!
pous - se pas!

Recit. (Allegro moderato.) ♩ =

Лишь престолъ ца - реи Московскихъ, лишь златомъ въ - нецъ державный
Eh bien, non! Le trô - ne des tzars et leur cou - ron - ne

ис - ку - сить ме - ня мо - гаи - - бы.
seuls pour - ront ten - ter mon â - - me.

Adagio. ♩ = 56.

САМОЗВ.

DIM.

Ты раннѣ сердце мнѣ, жест - ко - ка я Мари - на, отъ словъ твоихъ могильный
Tu fais sai - gner mon cœur, cru - el - le Polonai - se, tes pa - ro - les plei - nes de

хладъ на душу вѣетъ. Видишь, у ногъ твоихъ, у ногъ твоихъ мо - лю те - бя,
fiel me glacent l'â - me. Tu vois, je suis à tes pieds; meur - tri j'im - plo - re ton a - mour!

не отвер - гаи люб - ви мо - ей - безумной!
Oh, ne re - pous - se pas ma dou - ce fo - li - el

dimin. pp

183 МАР.
MAR.

Встань, лю - бовникъ гѣж - ныи, не то - ми се - бя мо - ль - ныи,
Non, mon a - mour est trop tendre, le - ve toi, tu

бой напрас - ной. Встань, стра - далець гѣж - ныи, какъ мнѣ жалъ те - бя,
t'hu - mi - li - es. Oh, mar - ty - re ten - dre, tu me fais pi - tié!

мнѣ жалъ, мой ми - лый. Из - немогъ ты, ис - томил - ся, отъ любви къ сво - бо - де,
Je plains mon cher a - mi qui souf - fre, sé - ti - o - le par a - mour pour

ей Мари - нѣ; день и ночь о ней меч - та - ешь, бро - сь думать о престо - лѣ,
sa Mari - na; jour et nuit il ré - ve d'el - le. Tu ou - bli - es la couron - ne;

о борьбѣ съ ца - режъ Во - рисомъ. Прочь! бро - дя - га дерз - ким!
tu ou - bli - es le tsar Vo - ris. — Val cou - reur de rou - tes!

САМОЗ.
DIM.

Прочь! при-спѣшникъ пан-скій;
Val va - let à ga - ges!

Марина!
Mari - na!

что съ тобой?
Tais - toi donc!

184 Recit. (Allegro.)

прочь!
Val!

хо-лодъ!
Vil serf!

Стой, Марина!
Oh, Mari - na!

Мръ
Tu

184 trem.
f colla parte

чу-дилось: ты бро-сила у-ко-ромъ тягостнымъ моеи минувшей жизни.
penses que tu peux te repro-cher ce que j'ai fait a - vant de te con-naître?

in tempo ♩ = 120.

лжешь, гор-дая по-ля-ка!
Tu mens! Oui, tu mens, Polonaise!

Ца-ревичья!
Je suis le tsar!

Co
Des

p cresc.

185 Moderato alla breve. $\text{♩} = 84$.

всѣхъ кон - цовъ, Ру - си вож - ди стек - ли - ся; за -
com - bat - tants vers moi ac - com - rent. De -

etc.

ут - ра вѣбой летимъ вѣгла - вѣ дружинѣ хо - роб - рыхъ,
main ta - tin je pars a - vec ma bra - ve trou - pe

слав - нымъ ви - тяземъ и пря - мо въ кремль Мос - ков - скимъ, на
com - me leur chef suprême; sur le Krem - lin je mar - che tout

от - чій пре - столь, за - вѣ - щанный судь - бой!
droit m'em - pa - rer du trô - ne des mes a - îeux!

Но ког-да царемъ я ся-ду. въвѣдѣнъ и не-приступномъ,
Et le jour où je se-rai tsar, *fier et in-acces-si-ble,*

О, съ какимъ во-сто-ргомъ я на-смѣ-юсь надъ то-бой,
Oh, dans quel ra-vis-se-ment je me ri-rai de toi!

О, какъ о-хот-но я по-смо-трю на те-бя, какъ
Oh, ce jour je se-rai tout ra-vi de te voir pleu-

ты, по-те-ряннымъ царствомъ тер-за-ль, ра-бо-ю по-
rer le scep-tre per-du, in-for-tu-née es-cla-ve, qui

слуш-но-ю бу-дешь пол-зти къ подножью пре-сто-ла мо-е-го;
ram-pe ché-ti-ve, cour-bé-e aux pieds de mon trô-ne du Kremlin...

Всѣмъ то -
Tous vien -

p *cresc. molto*

САМОЗВ.
DIM.

*) Ossia.

Всѣмъ то -
Tous vien -

p *cresc. molto*

МАР.
MAR.

Смѣять-ся!...
Railler!...

ГДА СМѢЯТЬСЯ Я ВО-ЛЮ НАДЪ ГЛУПО-Ю ШЛЯХТИНКОЮ.
dront railler la sot-te Polonaise sur mon or-dre.

МАР.
MAR.

Смѣять-ся!...
Railler!...

ГДА СМѢЯТЬСЯ Я ВО-ЛЮ НАДЪ ГЛУПО-Ю ШЛЯХТИНКОЮ.
dront railler la sot-te Po-lo-nai-se sur mon or-dre.

*) Вариантъ для перехода въ E dur; такъ какъ отъ цифры 187 и до конца дѣйствія дуэтъ можетъ исполняться по жела-
нію $\frac{1}{2}$ тономъ выше напечатаннаго (E dur).
*) Variante pour passer en Mi-majeur, car depuis le N. 187 jusqu'à la fin de l'acte ce duo peut être chanté $\frac{1}{2}$ ton plus haut que la
musique gravée plus haut.

ДУЭТЬ.

DUO.

187 Larghetto amoroso. $\text{♩} = 50$.*dolce*

О, ца-ре-вичь, у - мо - ля - ю; о, не - вля - ни ме-ня за рѣ - чи
Oh, tsa-re-vitch je - t'im - plo - re, oh, sois clé - ment, pardon - ne mes pa -

злыя; не - у - ко - ромъ, не - на - смѣш-кой, но чистой лю-
ro-les. Elles res - pi - rent non - la hai - ne, mais la con - fi -

бовъ - ю зву-чатъ о - нѣ, жаж - дою славы тво - ей, жаж - дою влечь - я
an - ce dans ton des - tin; je dé - si - re ta gloire et ta puis - san - ce

зву-чатъ о - нѣ вѣтн - ши - ночною, мой ми - лый. О, мой ко-
Ossia. Crois - moi, Crois - moi, a - mi, je te - suivrai, je t'ai - me. Oh, mon doux

ха - ный, не из - нѣ - нитъ тво - я Ма - ри - на! Забуди, о, за -
 ai - gle, ta - Ma - ri - na se - ra - fi - dè - le! Mais pen - se sur -

будь о ней, забудь о люб - ви сво - ей; ско - рѣй, ско - рѣй на отчій пре -
 tout à toi; ton trô - ne t'at - tend dé - jà. Cours vi - te, vi - te dans ton grand Krem -

189

столь...
 lin!
 САМОЗ.
 DIM.

Мари - на! Ад - ску - ю му - ку ду - ши мо - ей
 Ma - ri - na! Ces - se de feindre l'a - mour sacré! Je

dolce

Люб - лю те - бя, мой ко - ха - ный, мой но - ве -
 Je t'ai - me, mon doux ai - gle, tu es mon

не растравляя любовью при - творной!
 souf - fre des tortures in - fer - na - les!

АН - ТЕЛЬ.
mai - tre!

О, по-вто-ри, по-вто-ри, Мари-на! О, не дай о-стыть — наслаж-
Oh, dis le moi, dis le moi, Ma-ri-na! Oh, ré - pé - te moi ces ra -

più forte

molto rit.

день-ю, дай ду-шѣ от-ра-ду, мо-я чаров-ни-ца,
ro - les; don - ne moi l'i - vres - se, char - теи - se a - do -

МАР.
190 МАР.

Царь мой!
Tzar ché - ri!

жизнь моя!
ra - ble!

190

MAP.
MAR.

САМОЗ.
DIM.

О, какъ сердце мо-е о-жи-
Oh, mon maî-tre, tu me rends cou-

Встань, ца-ри-ца мо-я не-на-гляд-на-я!
Viens, re-çois mon par-don, ma tsa-rine ai-tée!

trem.

sp

ad.

ВНАЪ ТЫ,
ra - gel

ПО - - - ВЕ - ЛН - ТЕЛЬ
viens - - - prends moi, vain -

Об - ни - ми ты же-дан-на-го, встань, об - - - ни -
Don - ne à ton ro - yal fi - an - cé, don - ne un - - - bai -

cresc.

мой!
queur! (Объять.)
(ils s'embrassent)

ми!
ser! (Появляется Рангони и наблюдает за Самозванцем и Мариною издали.)
(Rangoni entre et observe de loin Marina et Dimitri.)

191

f legato assai

Moderato maestoso. ♩ = 100.

CORO.

Ten. *ff*

(Голоса ирнующихъ пановъ за сценой.) **Вивать!** **Вивать!** **Вивать!**
(Voix des h6tes dans les coulisses.) Vi.vat! Vi.vat! Vi.vat!

Bassi. *ff*

Moderato maestoso. ♩ = 100.

вать!
vat!

Вивать!
Vi.vat!

**ЗАНАВЪСЪ.
RIDEAU.**

Дѣйствіе четвертое.

Acte quatrième.

КАРТИНА I.

TABLEAU I.

Лѣсная прогалина подъ Кромами. Справа спускъ и за нимъ стѣна города. Отъ спуска черезъ сцену дорога. Прямо лѣсная чаща. У самаго спуска большой пенъ.

Une clairière dans la forêt de Kromy. A droite des spectateurs une pente d'où part la route qui traverse la scène. Dans le lointain on aperçoit les murailles de la ville. Au bout de la pente un gros tronc d'arbre. En face des spectateurs la forêt.

192

Allegro. $\text{♩} = 132.$

(По спуску врывается толпа бродягъ. Въ толпѣ бодринъ Хрущовъ, связанный.)

(Une foule de vagabonds débouche par la pente sur la scène. Ils emmènent le boyard Khroutchov, lié, en habits déchirés, sans bonnet.)

193 **Coro.** *Listesso tempo.*

Тен.

Ва - ли сю -
Ve - nes i -

(Сажаютъ Хрущова на пень.)

Тен. (Ils font asséoir Khroutchov sur le tronc.)

да! На пень са - ди, на пень, ре - бя - та! Вотъ такъ!
си! Met - tez le sur le tronc, chers frè - res, Ain - si!

А чтобъ не больно
Et comme il hur - le

Басси.

вѣль, чтобъ горлышко бо - яр - ско - е не пор - тнѣ,
fort et, pour lui é - par - gner sa gor - ge boyar - de, за - ко - но -
le bail - lo -

(Затываютъ Хрущову ротъ обрывкомъ охобля.)

Тен. (Ils baïllonnent Khroutchov avec des lambeaux de vêtements.)

Важно!
Вон, ça!

Чтожъ, брат - цы? Аль
Quoi, frè - res? Voulez -

пять!
per!

такъ безъ по-че-ту бо-я-ри-на о-ставимъ?
vous laisser le bo-yard sans son es-cor-te?

Такъ безъ по-че-ту!
Quoi, sans es-cor-te?

Sopr. *f*
 Такъ неладно; всежъ онъ Бо-рисовъ во-е-во-да.
Je protes-tel Il est pourtant un per-son-na-ge.

Alti. *f*

Bassi. *p*

Бо-
Le

194 Bassi. *cresc.*

рись отъ воровски пре-столомъ царскимъ правнл,а онъ у во-ра во-ро-
tzar Bo-ris vo-la le trône et la cou-ron-ne, Mais lui, il vo-la le vo-

poco cresc.

Ten.
 Чтожъ? за-то е-му почетъ, какъ во-ру до-бро-му.
 Bassi. *Hein? Ren-dons lui les honneurs dus à un grand vo-leur!*

валъ.
leur!

p

Ten.

Ән! Рынды! Өом.ка! Е - пи -
 Eh! Gardes! Fot.ka! E - pi -

(Двое изъ толпы съ дубинками становятся за Хрущовымъ.)
 (Deux hommes armés de gourdins sortent de la foule et se placent a côté de Khrouitchon.)

Ten.

ханъ! за бо - я - ри - на! важ - но!...
 kan! Met - tez vous là! Bon, ça!
 Bassi.

важ - но!...
 Bon, ça!

Poco meno mosso. ♩ = 112.

Sopr.

Чтой - то за не - вида.ль. А.ль ни.ко.ли бо - я.ринъ нашъ за.знобуш.ки не
 Comment trouvez vous ça? Ce beau boyard pa - rail ne pas a - voir de bonne a -

Sopr.

вѣ.далъ?
 mi - e!

Alti.

Ку.ды те къ чор.ту! Бо.яринъ безъ за.зно.бы, что пиро.гъ безъ на.
 Al.lez au dia.ble! Sans u - ne bonne a - mi.e le boyard est la

195

АФИМЬЯ, голубка, те-бѣ ужь, бають,
A-fimia, co.lombe, A ce qu'on chan.te,

ЧИН-КИ: о-динъ су-харь.
ru.che moins le doux miel.

195

ВТО-РА-Я СОТ-НЯ ПОДСТУ - НИ - ЛА,
tu es bientôt bi.cent.te - nai - rel..

ТАКЪ О - НО НЕ БО-ЯЗ-НО...
Eh, vrai - ment, c'est plus sûr...

(Изъ толпы выходятъ старуха, кряхтя и покашливая, и направляется къ Хрущову.)
(Une vieille femme, geignant et toussant, sort de la foule et se dirige vers Khrouchtov.)

poco acceler.

Sopr.
 Ва - ли, кра - са - ви - ца, къ бо - я - ри - ну, ва - ли!
A - vance, beau - té, vers no - tre grand boyard! A - van - ce!

Alti.
 ва - ли!
A - van - ce!
p cresc.

Ten.
 Ха ха ха
 Ha ha ha
p cresc.

Bassi.

poco acceler.

poco cresc.

mf cresc. Tempo I. ♩ = 132.

ха ха ха ха ха ха ха!
 ha ha ha ha ha ha ha!

cresc.

ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха!
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха ха!
 ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!

Да-
 Ren-
 Ладно! Да-вай-те ве-личать!
 Bon, ça! Ren-dons les grands honneurs!
 Tempo I. ♩ = 132.

cresc. molto

Ten.

вай-те ве-личать! Эй! Ба-бы, за-во-ди!
 dons les grands honneurs! Hé! Femmes, commencez!

Bassi.

Эй, вы, ба-бы, за-во-ди!
 Hé! Femmes, commencez!

(Хоръ располагается полукружіемъ вокругъ Хрущова.)
 (Le chœur se range en demi-cercle autour de Khrouchtov.)

196 Moderato. ♩ = 84.

Sopr. *mf*

Не со-колъ ле-титъ по поднебесью, не бор-зый конь мчится по полю,
 N'est-ce pas un fau-con qui bat des ai-les? N'est-ce pas un coursier qui ca-ra-co-le?

Sopr. *f* *rit.*
dim.

Сид - немъ си - дитъ бо - я - ринушка, ду - му ду - маетъ.
C'est le bo - yard grand Sei - gneur qui nuit et jour - pense et ré - flé - chit.

Alti. *f* *dim.*

Тен. *f* *dim.*

Сид - немъ си - дитъ бо - я - ринушка, ду - му ду - маетъ.
C'est le bo - yard qui ob - sti - né - ment pense et ré - flé - chit.

Bassi. *f* *dim.*

a tempo

p *mf*

Сла - ва бо - я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва бо -
Gloire à ce grand boyard, gloire à son tsar Bo - ris! Gloire à ce

p *mf*

Сла - ва бо - я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва бо -
Gloire à ce grand boyard, gloire à son tsar Bo - ris! Gloire à ce

a tempo

Сла - ва бо -
Gloire à ce

(Кланяются.)
(ils saluent)

ff

я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва!
grand bo-yard, gloi - re à son tsar Bo-ris! Gloi - re!

ff

я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва!
grand bo-yard, gloi - re à son tsar Bo-ris! Gloi - re!

ff

cresc.

197 Più mosso. (Allegro moderato.) ♩ = 112.

Тен.

Стои, ба.бы! Дубинки у бо.я.ри.на невидно.
Et, femmes! Le bon boyard n'a pas son gros gourdin!

Басси.

197 Più mosso. (Allegro moderato.) ♩ = 112.

Че.го дубинки?
Au lieu du bâ.

(Кладутъ Хрущову въ руки плетку.)
(Ils mettent entre les mains de Khroustchov un fouet.)

Даль.ше валяй!
Conti - nu - es!

суньте плёт - ку! Вотъ такъ!
ton la cra - va - che! C'est ça!

(Кланяются.)
(ils saluent)

ff

я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва!
bon bo-yard, gloi - re à son tsar Bo-ris! Gloi - re!

ff

я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Сла - ва!
bon bo-yard, gloi - re à son tsar Bo-ris! Gloi - re!

ff

cresc.

199

f

Честь - ю, почестью — ты насъ по-ва - жва-ль,
Tu nous a toujours com-blés de—grands honneurs!

f

Честь - ю, почестью — ты насъ по-ва - жва-ль,
Tu nous a toujours com-blés de—grands honneurs!

f

Viol.

199

f

въбу - - рю, не-по-годъ да въбездо-ро-жи-е на ре-бят - - кахъ
Par les gros o - rages et les fondri-è - res tu mon-tais sur le

въбу - - рю, не-по-годъ да въбездо-ро-жи-е на ре-бят - - кахъ
Par les gros o - rages et les fondri-è - res tu mon-tais sur le

на - шихъ по-ка - ты - валь, тонкой пласт-кой по - сте - - гиваль.
dos de nos jeu - nes gar - çons, du fou - et tu les faisais marcher.

на - шихъ по-ка - ты - валь, тонкой пласт-кой по - сте - - гиваль.
dos de nos jeu - nes gar - çons, du fou - et tu les faisais marcher.

200

Сла - ва бо - я - ри - ну, — сла - ва Бо - ри - со - ву,
 Gloi - re à ce grand bo - yard, — gloi - re à son tsar Bo - ris,

Сла - ва бо - я - ри - ну, — сла - ва Бо - ри - со - ву,
 Gloi - re à ce grand bo - yard, — gloi - re à son tsar Bo - ris,

200

Сла - ва бо - я - ри - ну, — сла - ва Бо - ри - со - ву! Охъ, ужъ и сла - ва те -
 Gloi - re à ce grand bo - yard, gloi - re à son tsar Bo - ris! Oh, gloire à no - tre bo -

Сла - ва бо - я - ри - ну, сла - ва Бо - ри - со - ву! Охъ, ужъ и сла - ва те -
 Gloi - re à ce grand bo - yard, gloi - re à son tsar Bo - ris! Oh, gloire à no - tre bo -

бѣ, бо - я - - рини! Охъ, ужъ и сла - ва те -
yard su - per - - bel! Oh, gloire au bra - ve bo -

бѣ, бо - я - ри - ну! Охъ, ужъ и сла - ва те -
yard su - per - - bel! Oh, gloire au bra - ve bo -

бѣ, бо - я - ри - ну! Сла - - ва, сла - - ва
yard du tsar Bo - ris! Gloi - - re, gloi - - re!

Сла - - ва,
 Gloi - - re,

бѣ, бо - я - ри - ну! Сла - - ва, сла - - ва
yard du tsar Bo - ris! Gloi - - re, gloi - - re!

Сла - - ва,
 Gloi - - re,

ff..

вѣч - - - на - я!
Gloire à toi!

(Кланяются въ землю.)
(ils saluent très bas)

ff..

вѣч - - - на - я!
Gloire à toi!

Allegro assai. ♩ = 112.

201 МАЛЬЧИШКИ.
LES GAMINS.

(Входит Юродивый, окруженный мальчишками.)
(L'innocent, entouré de gamins, entre.)

CORO.

Sopr. *ppp* — *ppp* — *ppp* — *ppp*! Же - лѣз-ный кол-пакъ, же -
Alti. *Trrr* — *rrr* — *rrr* — *rrr*! Bon - net de lai - ton, bon -

Allegro assai. ♩ = 112.

201

лѣз-ный кол-пакъ! *Trrr* — *ppp* — *ppp* — *ppp*! Же -
net de lai - ton! *Trrr* — *rrr* — *rrr* — *rrr*! Bon -

ЛЪЗ-НЫИ КОЛПАКЪ, ЖЕ - ЛЪЗ-НЫИ КОЛПАКЪ! У - ЛЮ - ЛЮ - ЛЮ - ЛЮ - ЛЮ,
net de lai-ton, bon - net de lai-ton! Ou - liou - liou - liou - liou - liou,

ЛЮ - ЛЮ - ЛЮ - ЛЮ - ЛЮ - ЛЮ, *Trrr!*
liou - liou - liou - liou - liou - liou, Trrr!

Andante. $\text{♩} = 66$.

202 ЮРОДИВЫЙ. (Юродивый садится на камень и поетъ покачиваясь.)
 L'INNOCENT (*il s'assied sur une pierre et chante en se balançant*).

Мѣсяць свѣ - титъ, Ко -
Blan-che lu - ne, le

тенокъ плачѣть. Ю - родивый, вета-вай, Во-гу по-мо-ли-ся, Христу покло-
chat qui pleu-re. Prends gar-de, l'in - no - cent, pen-se à ta pri-è-re. Sei-gneur, je t'a-

ни - - ся. Хри - сто - съ Богъ нашъ. Бу - детъ вед - - ро, Бу - детъ
do - - re, je t'a - do - - re. Temps splen - di - - de, Clair de

мѣ - - сяць, Бу - детъ вед - - ро... мѣсяць...
lu - - ne. Temps splen - di - - de... Lu - ne...

Moderato. ♩ = 84.

203 МАЛЬЧИШКИ.
LES GAMINS.

CORO.
 Sopr.
 Здравствуй, здравствуй, ю - роди - вый II - ва - нычъ, Встань, насъ по - чест - вуй ты, -
Vi - ve, vi - ve, no - tre brave In - nocent! Rends nous les grands hon - neurs!

Alti.

203 Moderato. ♩ = 84.

Въ по - нѣ по - кло - ни - ся намъ. Ко - ша - чекъ то с - ми - нь, ко - ша - чекъ ты - желъ.
Viens nous sa - lu - er tout bas! O - te ton bon - net, ton bon - net est lourd.

ЮРОДИВЫЙ.
L'INNOCENT.

(Ударяют по желѣзному колпаку Юродиваго.)
(Ils tapent sur le bonnet de laiton de l'Innocent.)

А у ме-ня ко-
Savez vous bien que

Дзинь, дзинь, дзинь! Дзинь, дзинь, дзинь! ДѢКЪ ЗВОНИТЬ!
Dzine, dzine, dzinel! Dzine, dzine, dzinel! Ca-ri-lon!

Quart

нѣ-сч-ка есть.
j'ai un sou?

Шутишь!
Mon-tre!

Не на-ду-ешь насъ, не-бось!
In-no-cent, tu as men-ti!

(Ищетъ копѣчку.)
(il cherche son sou)

Вишь!...
Tiens!...

(Вырываютъ.) ФИТЬ!
(ils le lui arrachent) Whouit!

А — а — а! О — би — дѣ — ли ю — ро — дн — ва — го! А — а —
 A — a — a! Méchants! ils ont vo — lé l'in — no — cent! A — a —

а! От — ня — ли ко — пѣ — оч — ку! а! — а! — а! — а! —
 a! Mon pauvre pe — tit sou! a! — a! — a! — a! —
 poco rit. poco rit.

204 Allegro moderato. ♩ = 100.

МИСАИ. ГЪ. а!
 MISSAÏL.
 (За сценой.) Солнце, луна померкнули, звѣзды съ небесъ по — ка — ти — ли — ся, все —
 (dans les coulisses) Lune et soleil ne brillent plus; tous les as — tres se sont éteints, la
 ВАРЛААМЪ.
 VARLAAM.
 Солнце, луна померкнули, звѣзды съ небесъ по — ка — ти — ли — ся, все —
 Lune et soleil ne brillent plus; tous les as — tres se sont éteints, la

204 Allegro moderato. ♩ = 100.

лен — на — я вос — ко — ле — ба — ла — ся отъ тяж — ка — го грѣ — ха Бо — ри — со — ва —
 ter — re tremble, se dis — lo — que par le crime en — san — glan — té du tsar Bo — ris —
 лен — на — я вос — ко — ле — ба — ла — ся отъ тяж — ка — го грѣ — ха Бо — ри — со — ва —
 ter — re tremble, se dis — lo — que par le crime en — san — glan — té du tsar Bo — ris —

Бродитъ звѣрье не - ви - дан - но - е, бро - дитъ звѣрье - не -
Bê - tes é - tran - ges er - rent par - tout et met - tent bas des

Бродитъ звѣрье не - ви - дан - но - е, бро - дитъ звѣрье - не -
Bê - tes é - tran - ges er - rent par - tout et met - tent bas des

p

слы - хан - но - е, по - жи - ра - етъ тѣ - ла че - ло - вѣ - чес - кі - я во - сла - ву грѣ - ша Бо -
monstres ai - lés qui dé - vo - rent des hommes, de jeu - nes enfants, pour le grand pé - ché du

слы - хан - но - е, по - жи - ра - етъ тѣ - ла че - ло - вѣ - чес - кі - я во - сла - ву грѣ - ша Бо -
monstres ai - lés qui dé - vo - rent des hommes, de jeu - nes enfants, pour le grand pé - ché du

205 (Ближе.)
(plus près)

ри - со - ва. Муча - ть, пы - та - ютъ Бо - жи́и лю - дь, а муча - ть слу - ги Бо -
tsar Bo - ris. Et les va - lets du tsar Bo - ris tor - tu - rent sans pi - tié

ри - со - ва.
tsar Bo - ris.

CORO.

Sopr. (Подвигаются вправо отъ зрителя.)
(ils avancent à droite) Чтобъ то было?
Qui sont - ils?

Alti. (Подвигаются вправо отъ зрителя.)
(ils avancent à droite) Чтобъ то было?
Qui sont - ils?

Ten.

205

Отъ Мос - квы иду - ть святы - е
Ces vieil lards ar - ri - vent de la

f p

ри - со - вы. Во —
ni mer - ci. En l'hon-

На - у - щень - емъ си - лы а - до - вои, во —
In - spi - rés par les dé - mons im - purs, en l'hon -

Alti.
 Кто́йто, братцы?
Ten. Qui donc, frè - res?

старцы. 0 му - рахъ жес -
Bassi. vil - le. La gran - de souf -

Пѣс - ню ведутъ о козняхъ Во - ри - са, о пыткахъ сви - рѣ - ныхъ,
Bra - ves vieillards, ils chantent les ru - ses du tsar, les tor - tu - res

сла - ву пре - сто - ла са - та - нис - ка - го. Сто - нетъ, мя - тет - ся свя -
neur du grand rè - gne du Sa - tan Bo - ris... Pau - vre peuple qui gé -

сла - ву пре - сто - ла са - та - нис - ка - го. Сто - нетъ, мя - тет - ся свя -
Ten. neur du grand rè - gne du Sa - tan Bo - ris... Pau - vre peuple qui gé -

ТОКНХЪ, что тер - петь людь.
Bassi. france des pau - vres gens.

что тер - петь людь не - по - вин - нымъ.
des pau - vres gens qui pâ - tis - sent.

та-я Русь, а стонетъ подь рукой бо-го-от-ступника, подь проклятой рукой ца-ре-у-
mit partout, qui pleu-re sous la ver-ge d'un a-postat, sous le fou-et sanglant d'un ré-gi-

та-я Русь, а стонетъ подь рукой бо-го-от-ступника, подь проклятой рукой ца-ре-у-
mit partout, qui pleu-re sous la ver-ge d'un a-postat, sous le fou-et sanglant d'un ré-gi-

бій - цы въ просла-влень-е грѣ-ха не-за-мо-ли-ма-го.
ci - de, à la gloi-re de son sanglant pé - ché mortel.

бій - цы въ просла-влень-е грѣ-ха не-за-мо-ли-ма-го.
ci - de, à la gloi-re de son sanglant pé - ché mortel.

CORO.

Sopr. *f* Гай-
Най-
 Alt. *f* Гай-
Най-
 Ten. *f* Гай-
Най-
 Bassi. *f* Гай-
Най-

cresc.

208 Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

da! -
da! -

da! -
da! -

Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

Рас-хо-ди-лась, раз-гу-ля-лась си-ла, у-да-ль
Du peuple tres-sail-le la bra-voure, et sa fu-

208

sf sempre f

Ten.

Рас-хо-ди-лась, раз-гу-ля-лась си-ла, у-да-ль мо-ло-дец-ка-
La bra-vou-re du peu-ple tres-saille, et sa fu-reur s'est ré-veil-

Bassi.

мо-ло-дец-ка - я -
reur s'est ré-veil - lée! -

я - Пышетъ по - лы - мемъ кровь ка - зац - ка -
lée! Dans son cœur s'en - flamme son sang de co -

Пышетъ по - лы-мемъ кровь ка - зац - ка - я,
Dans son cœur en - ra - gé son sang de co -

я — *sa-que!* Под-ни-ма-ла-ся со-дна си-ла по-до-
Mon-te, mon-te, for-ce d'en bas, mon-te, mon-te,

по-лынемъ Под-ни-ма-ла-ся со-дна си-ла по-до-дон-на-
sa-que brû-le! Monte, mon-te, no-tre for-ce, mon-te, mon-te, for-ce d'en

207

Sopr. Под-ни-ма-ла-ся со-дна, под-ни-ма-ла-ся.
 Alti. *Mon-te, mon-te for-ce d'en bas, mon-te, mon-te haut!*

дон-на-я.
 Ten. *for-ce d'en bas!*

Под-ни-ма-ла-ся со-дна си-ла по-до-дон-на-я. Под-ни-ма-
 Bassi. *Mon-te, mon-te, no-tre for-ce, mon-te, mon-te, for-ce d'en bas! Monte, mon-*

я — *bas!* Под-ни-ма-
Mon-te, mon-

Под-ни-ма-ла-ся, раз-гу-ля-ла-ся по-до-
Mon-te, mon-te, no-tre for-ce, mon-te bien haut, for-ce

-ла-ся, раз-гу-ля-ла-ся си-луш-ка. Под-
te, for-ce tur-bu-len-te, mon-te haut, mon-te for-

ДОИ - НА - Я, НЕ - У - ГО - МОН - НА - Я, ГОИ! _____
qui dé - truit, for - ce qui ven - ge tout, hoï! _____

НИ - МА - ЛА - СЯ _____ СИ - ЛА, ГОИ! _____
ce de so - le - re, mon - te, hoï! _____

208

Ой, ты СИ - ЛА, СИ - ЛУШКА, Ой, ты СИ - ЛА БЪ - ДО - ВА - Я! Ой, ты СИ - ЛА,
For - ce vi - gou - reu - se, for - ce tou - te puis - san - te, for - ce ven - ge -

208

СИ - ЛУШКА, Ой, ты СИ - ЛА ГРОЗ - НА - Я! Ты НЕ - ВЫ - ДАЙ МО - ЛОДЦЕВЬ,
res - se, for - ce ter - ri - fi - an - te! Ne va pas tra - hir nos

Bassi.

Ой, ты СИ - ЛУШКА
Oh! toi, qui dé - truit,

Sopr.
мо-лод-цевъ у-да-лы-ихъ. Ой, ты дай намъ по-на-тѣшиться, ой, ты
bra-ves com-ra-gnons! Ai-de les à se di-ver-tir, ai-de les

Alti.
Гой! Гой
Hoï! Hoï

Ten.
mf

Bassi.
си-ла гроз-на-я! По-на-тѣ-шить-ся, По-на-
ai-de-nous, ai-de à nous di-ver-tir, à nous

p cresc. *p cresc.*

дай намъ по-на-сытись-ся, по-на-тѣшиться-ся, по-на-сытись-ся.
à se ras-sa-sier, à se bien di-ver-tir, à se bien ras-sa-sier!

По-на-тѣшиться-ся, по-на-сытись-ся.
Ai-de nous à nous bien ras-sa-sier.

сы-тись-ся—
ras-sa-sier.

209

По - на - ть - шить - ся, си - лух - ка, дай!
 Ai - de les à se bien di - ver - tir!

По - на - ть - шить - ся, си - лух - ка, дай!
 Ai - de nous à nous di - ver - tir!

ММС.
 MIS.

Вос - при - ми - те, лю - ди - е, ца -
 Ac - sep - tes, vous, gens de bien, pour

Вос - при - ми - те, лю - ди - е, ца -
 Ac - sep - tes, vous, gens de bien, pour

ря за - кон - на - го, вос - при - ми - те
 vo - tre tsar ché - ri, ac - sep - tes ce -

ря за - кон - на - го, вос - при - ми - те
 vo - tre tsar ché - ri, ac - sep - tes ce -

Bo - гомъ спа - сен - на - го, отъ у - бій - цы Бо - гомъ у -
lui - que le ciel - a sau - vé des mains san - glan - tes du

Bo - гомъ спа - сен - на - го, отъ у - бій - цы Бо - гомъ у -
lui - que le ciel - a sau - vé des mains san - glan - tes du

кры - та - го. Вос - при - ми - - - - те, лю - ді - е,
meur - tri - er! - Ac - cep - tez, gens de bien, com - me

кры - та - го. Вос - при - ми - - - - те, лю - ді - е,
meur - tri - er! - Ac - cep - tez, gens de bien, com - me

вы ца - ря Ди - ми - трі - я И - ва - но - ви - ча!
vo - tre tsar le fils du tsar I - van, Di - mi - tri!

вы ца - ря Ди - ми - трі - я И - ва - но - ви - ча!
vo - tre tsar le fils du tsar I - van, Di - mi - tri!

210

Sopr.

Рас-хо-ди-лась, раз-гу-ля-лась у-даль-мо-ло-дец-ка-я, раз-гу-ля-лась,
Du grand peu-ple la bra-vou-re vient de s'é-veil-ler fer-mel Mon-te, mon-te,

Alti.

Ten.

Рас-хо-ди-лась, раз-гу-ля-лась у-даль-мо-ло-дец-ка-я, раз-гу-ля-лась,
Du grand peu-ple la bra-vou-re vient de s'é-veil-ler fer-mel Mon-te, mon-te,

Bassi.

CORO.

210

ПОД-НИ-МА-ЛАСЬ СИ-ЛА ПО-ДО-ДОН-НА-Я, СИ-ЛА ГРОЗ-НА-Я, БЪ-ДО-ВА-Я!
no-tre for-ce, mon-te, mon-te en haut, mon-te, for-ce qui pu-nit, qui venge tout!

ПОД-НИ-МА-ЛАСЬ СИ-ЛА ПО-ДО-ДОН-НА-Я, СИ-ЛА ГРОЗ-НА-Я, БЪ-ДО-ВА-Я!
no-tre for-ce, mon-te, mon-te en haut, mon-te, for-ce qui pu-nit, qui venge tout!

211 ВАРЛ.
VARL.

Ры-шутъ, бро-дятъ слу-ги Бо-ри-са, ны-та-ютъ
Jour et nuit les clerks de Bo-ris tor-tu-rent les

Bassi. (ad lib.)

Ры-шутъ, бро-дятъ слу-ги Бо-ри-са, ны-та-ютъ
Jour et nuit les clerks de Bo-ris tor-tu-rent les

211

людь не-по-вин-ный! Ры-шуть, бро-дять слу-ги Бо-ри-са,
hom - mes ju - stes! Jour et nuit les clerks de Bo - ris
 Ten. (ad lib.)

людь не-по-вин-ный! Ры-шуть, бро-дять слу-ги Бо-ри-са,
hom - mes ju - stes! Jour et nuit les clerks de Bo - ris

ВАРЛ. ны - та - ють людь не-повин-ный. Пыт - кой пы - та-ютъ, ду -
VARL. tor - tu - rent des hom - mes ju - stes! Ils les te - nail - lent, les

Тен.
 ны - та - ють людь не-повин-ный. Пыт - кой пы - та-ютъ, ду -
Bassi. tor - tu - rent des hom - mes ju - stes! Ils les te - nail - lent, les

шадь въ за-стѣнкѣ людь не-по-вин-ный, людь пра-во-слав-ный
mar - ty - ri - sent, ils as - sas - si - nent sans pi - tie!

шадь въ за-стѣнкѣ людь не-по-вин-ный, людь пра-во-слав-ный
mar - ty - ri - sent, ils as - sas - si - nent sans pi - tie!

шадь въ за-стѣнкѣ людь не-по-вин-ный, людь пра-во-слав-ный
mar - ty - ri - sent, ils as - sas - si - nent sans pi - tie!

шадь въ за-стѣнкѣ людь не-по-вин-ный, людь пра-во-слав-ный
mar - ty - ri - sent, ils as - sas - si - nent sans pi - tie!

шадь въ за-стѣнкѣ людь не-по-вин-ный, людь пра-во-слав-ный
mar - ty - ri - sent, ils as - sas - si - nent sans pi - tie!

шадь въ за-стѣнкѣ людь не-по-вин-ный, людь пра-во-слав-ный
mar - ty - ri - sent, ils as - sas - si - nent sans pi - tie!

СОЛО.

Sopr. *f*
 Смерть! _____ Смерть! _____
 Mort! _____ Mort! _____

Alti.
 Смерть! _____ Смерть! _____
 Mort! _____ Mort! _____

Ten.
 Смерть! _____ Смерть! _____
 Mort! _____ Mort! _____

Bassi.
 Смерть! _____ Смерть! _____
 Mort! _____ Mort! _____

212

МНС.
 MIS.

ВАРЛ.
 VARL.

Ца - ре - у -
 Mort au ré - gi -

Ца - ре - у -
 Mort au ré - gi -

Смерть! _____ смерть Во - ри - су! Смерть, _____ смерть Во - ри - су! Ца - ре - у -
 Mort! _____ a Bo - ris! Mort _____ a Bo - ris! Mort au ré - gi -

Смерть Во - ри - су! Смерть Во - ри - су! Ца - ре - у -
 a Bo - ris! a Bo - ris! Mort au ré - gi -

Смерть! _____ Смерть! _____
 Mort! _____ Mort! _____

бі́й - - цѣ, ца - ре - у - бі́й - цѣ смерть!
ci - - del Au ré - gi - ci - de mort!

бі́й - - цѣ, ца - ре - у - бі́й - цѣ смерть!
ci - - del Au ré - gi - ci - de mort!

бі́й - - цѣ, ца - ре - у - бі́й - цѣ смерть!
ci - - del Au ré - gi - ci - de mort!

бі́й - - цѣ, ца - ре - у - бі́й - цѣ смерть!
ci - - del Au ré - gi - ci - de mort!

ЛОВИЦКІЙ ■ ЧЕРНЯКОВСКІЙ. (За сценою)
 LOVITZKI et TCHERNIAKOVSKI (dans les coulisses).

213 Allegro moderato. $\text{♩} = 92$.

unis. Do.mi.ne, Do.mi.ne, sal.vum fac Re - - gem, Re - - gem,

Re.gem De.me.trium Mos.co.vi.ae, sal - vum fac, sal - vum fac Regem De - metri.um

om - nis Rus - si - ae, sal - vum fac, sal - vum fac Re - gem De - me - tri - um...

214 CORO.

Bassi.
 Ко - го е - ще не - лег - ка - я не - сень?
 En - cor ces gens! Que font - ils donc i - ci?

ЛОВ. и ЧЕРН.
LOV. et TCHER.

Sopr. Do - mi - ne, Do - mi - ne, sal - vum fac,
 СЛОВ - но во - лки во - ют! / *Voix de loups qui hurlent!*

Alti.

Ten. Вбегут влево на встречу иезуитамъ.)
(ils courent à gauche au-devant des jésuites)
 Что за дья - во - лы?
 Des dé - mons tout noirs?

CORO.

ВАРЛ.
VARL.

215

ЛОВ. и ЧЕРН. (Ближе) / *LOV. et TCHER. (plus près)* Воронь - е по - га - но - е! по - д - ка,
 Oh! la ra - ce de corbeaux! Ils viennent

sal - vum fac, sal - vum fac, sal - vum fac. 215

ВАРЛ.
VARL.

то - же воз - гла - ша - ютъ ца - ре - ви - ча! Не по - пустимъ, о - тецъ, Мисаилъ?
com. me nous accla. mer - le tsa - re - vitch! Em - pé - chons - les, mon bon Mis - sa - il!

МИС.
MIS.

Не попустимъ!
Em - péchonsles!

ВАРЛ.
VARL.

Не попустимъ!
Em - péchonsles!

ЛОВ. и ЧЕРН. (Входятъ на сцену.)
LOV. et TCHER. (ils entrent).

Do - mine, Do - mi - ne sal - vum fac Re - gem De -

Души воронъ проклятыхъ!
Amort la ra - ce noi.re!

me - tri - um, Re.gem Demetri - um Mosco - vi.ae!

216 Allegro alla breve. $\text{♩} = 84$.

CORO.

Sopr.
Гай-да!
Най-да!
Ду-ши!
А морт!

Alti.

Ten.
Гай-да!
Най-да!
Ду-ши!
А морт!

Bassi.

216 Allegro alla breve. $\text{♩} = 84$.

Да-ви! А, кро-во-со-сы!
А морт! Mort aux vat-pi-res!

Да-ви! А, кро-во-со-сы!
А морт! Mort aux vat-pi-res!

ВАР.1.
VARL.

217

(Хватаютъ иезуитовъ.)
(ils s'emparent des jésuites)

255

L'istesso tempo. (♩ = ♩)

Alti. Да воз - не - сятъ ся на
Et que leurs à - mes s'è -

Кол - ду - ны по - га - ны - е!
Bassi. Aux sor - ciers, aux ma - gi - ci - ens!

L'istesso tempo. (♩ = ♩)

217

МИС.
MIS.

ВАР.1.
VARL.

Да воспро - сля - вятъ все - лен - ну ю
Et de la bran - che qu'ils chan - tent

дре - во бла - го - лѣн - но, Да воспро - сля - вятъ все - лен - ну ю
le - vent sur le trem - ble! Et de la bran - che qu'ils chan - tent

гла - сомъ ве - лимъ.
leurs lou - an - ges!

гла - сомъ ве - лимъ.
leurs lou - an - ges!

ЛОВ. и ЧЕРН.
LOV. et TCHER.

CORO.

Sopr. Sanc - tis - si - ma Vir - go

Alti. Гай да!
Най - да!

(Вязутъ иезуитовъ.)
(On lie les jésuites)

Ten.

Bassi.

ВАРЛ.
VARL.

218

Крѣпче вѣжи!

Ser - re plus fort!

ЛОВ. и ЧЕРН.
LOV. et TCHER.

Да пре-сѣ - чет. ся ма-ніе дла-ней.
Et qu'ils ne puissent plus bou - ger!

ju - - va, ju - va ser - - vos Tu - os! Sanc -

218

Да от - ри - вет. ся по - мощь дес -
Et n'in - dui - sent plus en ten - ta - ti -

tis - si.ma Vir - - go ju - va, ju - va ser - -

219

ни - цы!
on!

(Толпа ташить іезуитовъ за спену.)
(La foule entraîne les jésuites dans les coulisses)

Sopr. - vos Tu - os! Sanc - tis - si.ma Vir - go, ju - - va

CORO.

Alti.

Гай - да! На о - сн - ну!
Haï - da! Sur le trem - ble!

Ten.

unis.

Bassi.

219

ser - vos Tu - os, ser - vos Tu - os!

dim.

(Оставшіеся на сценѣ бродяги придушиваются. Шествіе войска. Толпа бродягъ снова наполняетъ сцену.)
(Les vagabonds qui restent sur la scène écoutent le bruit. Procession des troupes du Faux Dimitri. Les vagabonds remplissent de nouveau la scène.)

220 Allegretto alla marcia. ♩ = 108.

221 МИС.
MIS.

Сла - ва те.бѣ, ца - ре - ви.чу, Бо - гомъ спа - сен - но.му,
Gloire au tsa.re.vitch, fils d'I.van! Dieu nous l'a con - ser.vé!

ВАРЛ.
VARL.

Сла - ва те.бѣ, ца - ре - ви.чу, Бо - гомъ спа - сен - но.му,
Gloire au tsa.re.vitch, fils d'I.van! Dieu nous l'a con - ser.vé!

221

с.ла - ва те - бѣ, ца - ре - вн - чу, Бо - гомъ у - кры - то -
Gloire au tsa-re - vitch fils d'I-van! Dieu l'a conser - vé à

му!
nous!

му!
Sopr. nous!

CORO.
 С.ла - ва ца - ре - вн - чу, Бо - гомъ спасен - но - му,
Alti. Gloire au tsa - re - vitch! Dieu l'a gar - dé pour nous,

Fl. Clar.

Sopr.
 Бо - - - гомъ у - кры - то - му!
Alti. nous, ses su - jets fi - de - les!

Тен.
 Бо - - - гомъ у - кры - то - му!
nous, ses su - jets fi - de - les!

marcato

Сла - ва те - бѣ, Бо - гомъ сна - сен - но - му!
 Gloi - re au tsa - re - vitch! Dieu l'a gar - dé pour nous!

Сла - ва те - бѣ, Бо - гомъ сна - сен - но - му!
 Gloi - re au tsa - re - vitch! Dieu l'a gar - dé pour nous!

I.

cresc. sempre

222 (Самозванецъ вѣзжаетъ верхомъ.)
 (Le faux Dimitri arrive à cheval.)

Жи - ви и здрав - ствуй, Ди - митрій И - ва - но - вичъ! Сла - ва,
 Vive et gou - ver - ne, Di - mi - tri I - va - no - vitch! Gloi - re,

Жи - ви и здрав - ствуй, Ди - митрій И - ва - но - вичъ! Сла - ва,
 Vive et gou - ver - ne, Di - mi - tri I - va - no - vitch! Gloi - re,

222

сла - ва! Сла - ва, сла - ва! Сла - ва!
 Gloi - re! Gloi - re, gloi - re! Gloi - re!

сла - ва! Сла - ва, сла - ва! Сла - ва!
 Gloi - re! Gloi - re, gloi - re! Gloi - re!

Moderato e maestoso. ♩ = 84.

223 САМОЗВАНЕЦЪ. (Съ коня.)
 LE FAUX DIMITRI (à cheval).

Мы, Димитрій И-ва-но-вичъ, Божь-имъ из-во-ле-ни-емъ ца-
 Nous, Di-mi-tri I-va-no-vitch, par la volon-té di-vi-ne, tsa-

ревичъ все-я Ру-си-и, князь отъ ко-лѣ-на предковъ на-шихъ, васъ, го-
 re-vitch de la Rus-si-e, fort de l'hé-ré-di-té des aï-eux, nous of-

нимыхъ Году-но-вымъ, зо-вемъ къ се-бѣ и о-бъ-ща-емъ ми-лость и за-
 frons à no-tre peu-ple per-sé-cu-té par le faus-sai-re aide et dé-li-
 poco rit.

Recit.
САМОЗВ.
DIM.

224
a tempo

261

ЩИТУ. *trancel!* Встань, бо-я-ринъ! За нами вслѣдъ на
ХРУЩОВЪ. *KHROUTCHOV.* Viens, boyard, avec ton tsar com.

Гос-по-ди! сынъ І-оанновъ, слава тебѣ! (Кланяется въ землю.)
Oh, Seigneur! Noble tsarevitch, gloire à toi! (Il salue très bas)

224
a tempo

Recit.

САМОЗВ.
DIM.

слав - ный бой! На ро - ди - ну свя - ту - ю,
bat-tre l'en-ne-mi! Ren-trons dans la pa-tri-e

САМОЗВ. (Поднимаясь по спуску вправо.)
DIM. (Il monte la pente à droite.)

225

Sopr. въ Мос-кву, въ зла - то-вер - хій Кремль.
sa - cré-el Dans le saint Krem-lin...

Alti. Сла - - - re,
Gloi - - - re,

Ten. Сла - - - re,
Gloi - - - re,

Bassi. Сла - - - re,
Gloi - - - re,

225

(За сценой тяжелые удары набатного колокола. *)
(Dans les coulisses on sonne le tocsin. *)

ва те - бѣ, — царь — ба - тюш - ка! —
gloi - re à toi, — tsar! — Gloi - re à toi! —

(Толпа идетъ за самозванцемъ.)
(la foule suit le faux Dimitri)

ва те - бѣ, — царь — ба - тюш - ка! —
gloi - re à toi, — tsar! — Gloi - re à toi! —

ЛОВ. И ЧЕРН. (Идутъ за самозванцемъ.)
LOV. ET TCHER. (ils suivent Dimitri)

De - - o — glo - - ria, — glo - - ria —

Сла - - ва те - бѣ — Дн - - мит - ріи И -
Gloi - - re! — Gloi - re à toi, — Di - - mi - tri I -

Сла - - ва те - бѣ — Дн - - мит - ріи И -
Gloi - - re! — Gloi - re à toi, — Di - - mi - tri I -

*) ПРИМ. По два удара на каждый тактъ (до цифры 226.)

*) NB. (Deux coups par mesure jusqu'à N 226.)

De . . . o . . . De . . . o . . . glo - ria!

ва - но - вичь! Сла - ва!
va - no - vitch! Gloi - re!

ва - но - вичь! Сла - ва!
va - no - vitch! Gloi - re!

(за кулисами)
 Trb. (*dans les coulisses*)

(Сцена пуста.)
 (*La scène se vide.*)

De . . . o . . . glo - ria!

(за кулисами)
 Trb. (*dans les coulisses*)

dimin. *росо*

а *росо* *pp*

ЮРОД. (Юродивый садится на камень. Справа, за сценой, зарепо сильного пожара.)

226 L'INNOCENT. (L'innocent s'assied sur une pierre. A droite dans les coulisses une lueur d'incendie.)

Andante. ♩ = 66.

Лейтесь, лей - тесь, сле - зы горь - кі - я,
Lar - mes, cou - lez, lar - mes a - mères,

dimin. *p*

плачь, плачь, ду - ша пра - во - слав - на - я! Ско - ро врагъ при - деть и на - ста - нетъ
pleu - re, pleu - re, mon âme en - do - lo - ri - e! L'en - ne - mi vien - dra et par - tout le

тъма, те - мень тем - на - я, не - про - гляд - на - я. Го - ре, го - ре Ру - см! плачь,
sang cou - le - ra; par - tout le feu rè - gne - ra; oh, mal - heur, mal - heur! Lais -

227

плачь, русскій людъ, го - лод - ный людъ!... ЗАНАВЪСЬ.
se couler tes pleurs, peuple af - fa - mé!... RIDEAU.

p

pp

КАРТИНА II.

Грановитая палата въ Московскомъ кремль. По бокамъ скамьи. Направо выходъ на Красное крыльцо; налѣво въ терема. Справа, ближе къ рампѣ, столъ съ письменными принадлежностями. Лѣвѣ царское мѣсто. Чрезвычайное засѣданіе боярской думы.

TABLEAU II.

Le palais anguleux du Kremlin. Des bancs de tous côtés. A droite une porte sur le grand perron; à gauche les appartements du tzar. A droite plus près de la rampe, une table avec tout ce qu'il faut pour écrire; plus à gauche, la place du tzar. Séance extraordinaire de la douma des boyards.

228 Moderato. $\text{♩} = 92$.

229

CORO

Tenori I.
(Бояре.)
(Les boyards)

Bassi II.

Вамъ первымъ начи -
Vous, vous al - les par -

Чтожь, пой - демъ на го - ло - са, бо - я - ре.
Donc, bo - yards, vite aux débats! Qui par - le?

нать, бо-я-ре.
ler les premiers.

Да на-ше мнѣ-ні-е дав-но го-то-во.
Mais notre o - pi - ni - on est fai - te dé - ja.

230

Tempo I.
 (Moderato.)

Ten. I. Andante non troppo. ♩ = so.

Тен. II. Стой, бо-
Mais, a vant

(Щелкалову.)
 (à Tchelkalov.)

Зло-дѣ-я, ктобъ нибыль онъ, сказа-н-тъ.
Brû-lex vif le mau-dit scé-lé - rat.

Bassi II.

Пиши, Андрей Михайлычъ.
E-cris, André Mikhailitch!

230

Tempo I.
 (Moderato.)

Andante non troppo. ♩ = so.

я-ре!
tout,

Вы пре-жде из-ло-ви, а тамъ ска-зи, по-ма-луй
il faut sai-sir le scé-lé - rat, a - près, brû-lex-le.

Лад-но....
Ju-ste...

Bassi I. II.

Ну, не со-всѣмъ то лад-но. Да ну, бо-я-ре, не сби-вай-те!
Pas tout à fait en-co-re... Vo-yards, du cal-me! lais-ses par-ler!

Andante non troppo.
 Ten. II.

Зло-дѣ-я, ктобъ ни былъ онъ, и - мать и ны-
Ain-si, il faut l'ap-pré-ken-der, le his-

Ten. II. (Садятся.) 231
(ils s'assoient)

татъ на ды-бѣ-крьнко. (Встають.)
ser sur l'o-stra-ra-de. (ils se lèvent)

Bassi II.

231

А тамъ сказ-нить и трупъ е-го по-
A-près l'ex-é-cu-ter et ex-po-

Bassi II. (Кланяются и садятся.)
(ils saluent et s'assoient)

вѣ-сить; пусть кля-ютъ вра-ны го-лод-ны-е!
ser son sa-da-vre aux dé-vo-rants cor-beaux!

(Вставая.) (ils se lèvent)

Bassi I. *b^e.*

Трупъ е - го предать сожжень - ю на лоб-номъмъс - ть все - на -
Puis brû - ler, de - vant le peu - ple sur la pla - ce publi -

233 acceler.

Ten. I. II.

(Встаютъ.)
(ils se lèvent)

Bassi I. II. unis.

(Встаютъ.)
(ils se lèvent)

И трупъ къ по -
Et l'on met -

233

И каж-да-го, кто съ-нимъ е-ди-но-мы-сли-тъ, ска-затъ и трупъ къ по -
Et tout in-di-vi-du qui le soutient doit pé-rir; et l'on met -

acceler.

(Встаютъ.)
(ils se lèvent)

зор-но-му столбу при-бить, очемъ у-ка-зы ра-зо-снятъ по-всемъ-ст-но. По
tra son corps au pi-lo-ri. Et fai-re pro-clamer par-tout cette or-donnan-ce; dans

зор-но-му столбу при-бить. По
tra son corps au pi-lo-ri. Dans

Allegro moderato. ♩ = 108.

се-ламъ, го-ро-дамъ и по по-са-дамъ, по всей Ру-си чи-тать въ со-бо-рахъ и церк-
tous les bourgs, les vil-les et vil-la-ges, par-tout, dans toutes les é-glises et sur

Allegro moderato. ♩ = 108.

Andante non troppo.

важъ, на пло-ща-дяхъ и сходахъ. И Гос-по-да мо-литъ ко-
tous les car-re-fours et pla-ces. Et qu'à genoux le peuple a -

Andante non troppo.

лѣно-прекло-нен-но, да сжа-лится надъ Русью мно-го-стра-даль-ной.
dresse des pri-è-res a - fin que Dieu é-par-gne no - tre pa - tri - e.

legato assai

лѣно-прекло-нен-но, да сжа-лится надъ Русью мно-го-стра-даль-ной.
dresse des pri-è-res a - fin que Dieu é-par-gne no - tre pa - tri - e.

234 Moderato. $\text{♩} = 92$.

(Входитъ Шуйскій.)
(Entre Chouïsky.)

Men Chouïsky drojer an. *Fast han är bakslug, vi höjde*
 Хотя и кра-воль-никъ, а безъ не-
Bien qu'il com - plo - te, sans lui pour -

Жаль, Шуй-ска-го нѣтъ кня-зя.
Mais Chouï-sky n'est pas là.

234 Moderato. $\text{♩} = 92$.

ШУЙСКИЙ.
CHOUISKY.

Om ursäkt får jag be!

Прос-ти-те мнѣ, бо-я-ре...
Daignez me par-don-ner...

gärna dock hans mening i denna saken.

го, кажи-сь, не лад-но вышло мнѣн-ье.
tant nous ne pouvons rien en-tre-prendre.

Där kommer han som
pp

Ѣкъ легко-къ на по-
Mais le voi-là qui

Val något sent jag kommer, men hoppas dock få tillgift för mitt

kallad.

по-за-поз-далъ малень-ко... не во-вре-мя по-жа-ло-вать из-
Je me suis fait at-ten-dre... Oh, ex-cu-ses mon in-ex-acti-

ми-н-ѣ.
en-tre.

dröjmal.

När myli-gen jag afsked tog af Zaren, hans

во-и-н-ѣ...
tu-de...

На-мед-ни, у-хо-дя отъ го-су-да-ря, скор-
Quand l'au-tre soir j'ai pris con-gé du tsar, le

Quart.

Sorgna uppsyn be-drofa de mig storligen

Af en slump jag såg

бя всѣмъ сердцемъ, ра-дѣ-я о ду-шѣ ца-ре-вой,
soeur meur-tri, car je me tour-men-te pour son â-me,

я въ ще-лоч-ку
j'ai re-gar-dé

cresc. poco

272

genom springan i en dörr, en förskräcklig syn, bo-jann!

случайно заглянулъ. О, что увидѣлъ, бо-яре!
par la fente, par ha-sard... Oh, boyards, l'hor-ri-ble spe-ctacle!

235

Allegro moderato *Blek, med kynnad fanna, vät af kallsvett,**med dar-rande*

Блѣдный, холоднымъ потомъ об-лн-ва-ясь, дрожа вѣсьмъ
Pâ-le, couvert de froides gouttes de su-eur, les mains trem-

händer satt Laren sammansjunken och mumlade i fe--ber-tänkar.

тъ-ломъ, несвязно бормо-ча какі-я то сло-ва чудны-я,
blan-tes, letsar balbu-ti-ait des exclama-ti-ons é-tranges.

у blickern an--geft och ve--de, så skalf han till liksom

гнѣв-но о-ча-ми свер-ка-я, какой то му-кой
Et son re-gard me fai-sait peur! Ron-gé par u-ne

tard af flä-gor. Ja Laren såg jag bit-tert gråta.

тай-ной тер-за-ясь, стра-далецъ го-су-дарь то-мл-ся.
pei-ne se-crè-te, Bo-ris, le grand mar-tyr, pleu-rait.

236 *P* *Plötzlich* for kom upp *cresc.* som såge han en valnad, han skrek förfärad, bad den fort fö. 273

Вдруг по-си-нѣлъ, гла-за уставилъ въ уголь, и страшно сте-ня и чу.
Puis il blé-mit, tour-na les yeux a gauche a-vec destris-tes plain-tes dan-

sinna Högst bönföll han den mördar-di La-*u- vitch:*

Тен. *rajsъ, kъ ца - ре - ви - чу по - гиб - ше - му взы - ва - я,*
goisse, du juge; par - lant, crain-tif, au spe-ctre du tsa - re - vitch,

Лжешь! Лжешь, князь!
Non! Men - son - ge!

"Kom icko hit." *I ängest han sig väjde.* 237 *"Bort."* (Царь Борисъ входитъ.)
P (Le tsar Boris entre.)

при-зракъ е-го без-сильно от-го-ня-я, "чуръ"
dont il chas-zait en-vain le noir fan-tô-me: >Va!

Что?...
Quoi?...

"Bort!" *han skrek.*

Bort!
(Говоркомъ.) *forsoinn!*
(en parlant)

чуръ“ шента.ль
Va!« di - sait - il.
БОРИСЪ.
BOR.

Bort!
(Говоркомъ.) *Bort!*
(en parlant)

„чуръ“ ди - тя!
»Va! En - fant!«

Чуръ, чуръ!
»Va, va!

Loren!
(Завидя Бориса) *Tyst!*
(il aperçoit Boris)

tyst!

Тише! царь... царь...
Chut! le tzar... Lui...

чуръ, чуръ!
Va! Va!

p
Гос - поди!
Oh, Seigneur!

(Говоркомъ.)
(presqu'en parlant)

Чуръ, ди - тя!
Va! Enfant!

pp

pp
О Гос - поди!
Oh, Dieu au ciel!

pp

Съ на - ми крест - на - я си - ла! 289
 Que tes an - ges nous gardent!

pp cresc. dimin.

БОРИСЪ (Приближалъ къ рампѣ).

BOR. (il s'approche de la rampe).

238 Andante. $\text{♩} = \text{♩}$

Чуръ, чуръ...
 Va, Val...

pp sp

Hvem säger jag är mördaren? jag har ej dödat. Barnet lever ännu!

Кто го-воритъ, у-бийца? У - бийцы нѣтъ! Живъ, живъ ма-лютка!..
 »Moi, meurtrier? oh, non, non!... Pas d'as - sasin! Lien - fant vit:

f mf dim.

och Chouisky för sin lögn skall bli på sliten i fyra

А Шуй-ска-го за лжи-ву-ю при-сягу чет-вер-го.
 Et Chouï-sky pour son faux serment doit ê - tre é - carte -

mf cresc.

ШУЙСК. *Mätte him - lens mäd beskyddad dig.*
СН.

Бла - го - датъ Гос - под - ня надъ то - бой!
stucken. Que la grâ - ce du ciel soit a - vec toi! (Прислушивается.)
(il écoute)

в а т ь!
lé!

А?
Ах?

Andante. (Liatesso tempo.) $\text{♩} = 72.$

239 ВОР.
BOR.

(Идетъ къ царскому мѣсту.)
(il s'avance vers le siège du tsar)

(Садится.)
(il s'assied)

Я созвалъ васъ, бо - я - ре, на ва - шумудрость по ла - гаюсь.
Je vous ai fait ve - nir, je comp - te sur vo - tre sa - ges - se.

J'opredstid, när fara hotat riket ört bistånd jag städe sökt, bo -

Въ го - ди - нубѣдъ и тяжкихъ ис - пы - та - ній вы мнѣ по - мощ - ни - ки, бо -
En temps de grands mal - heurs et de dé - sas - tres, bo - yards, vous é - tes mon re -

ШУЙСК.
СН.

du vår höge Zar be - vilja at din trogne under -
Poco più mosso. (Moderato) $\text{♩} = 92.$

Ве - ли - кій го - сударь, доз - во - лѣ мнѣ не - ра - зум - но - му, сми -
Oh! mon sou - ve - rain, per - mets à ton es - clave in - di - gne

я - ре.
fu - ge.

Poco più mosso. (Moderato) $\text{♩} = 92.$

säte blott en bön. Lyssna till mig. 240 Hitt, till karens stolta slott

реп - ному ра - бу де про - нонсер сло - во молвить Здѣсь, у красна - го крыльца,
 de pro-noncer quel - ques pa-ro-les! Là, de - vant le grand por-ron,

kommit en gubbe, bedjande om nåden att trädla fram inför din

ста - рець сми - реп - ный ждетъ со - из - воленъ - я пред - стать предъ о - чи тво - и
 un bon vieillard de - man - de la fa - veur d'être ad - mis au - près de ta per -

blick i dag. En o - för - vittlig man det är, hans lif är läk - domar ägnats. En

свѣт - лы - я. Мужъ прав - ды и со - вѣ - та, мужъ жи - зни бе - зу - пречной, ве -
 son - ne. Homme de con - seil et jus - te, de vie ir - ré - pro - cha - ble, il

hemlighet af största vikt vill han dig förkunna.

Slut.

(Шуйскій уходитъ.)
(Шуйскы sort.)

ли - ку - ю онъ тай - ну по - вѣдать хочетъ.
 veut te dé - voi - ler un pro - fond mys - tère.

БОР.
BOR.

БЫТЬ такъ. Зо - ви е - го.
 C'est bien! Je l'at - tends i - ci.

Be - съ - да стар - ца, быть мо - жетъ, ус - по - ко - нтъ тре -
 Qui sait, peut - é - tre se jus - te por - te - ra - t-il a

во - гу тай - ну - ю из - му - ченной ду - ши!...
 mon es - prit trou - blé un peu de doux re - pos!

РАЗСКАЗЪ ПИМЕНА.

LE RÉCIT DE PIMENN.

Andante. $\text{♩} = 72$.

241 ПИМЕНЪ. (Пимень входитъ и останавливается, пристально смотря на Бориса.)

PIMENN. (Pimenn entre, s'arrête devant Boris et le regarde fixement.)

Сми -
Un

p Quart. *cresc.* *dim.* *p*

рен - ный и - нокъ, въ дѣлахъ мірскихъ не - мудрый су - ді - я, дер -
 lui - ble moi - ne, ver - sé fort peu dans vos dé - bats mon - dains, ar -

ВОР.
BOR.

заетъ днесь подать свой голосъ.... Раз - сказы-вай, старикъ, все, что знаешь,
porte en ce jour ses lu - miè - res. Dé - voi - le, bon vieillard, ton mys - tè - re,

poco cresc.

Andante non troppo. ♩ = 84.

242 ПИМ.
PIM.

безъ у - тай-ки. Од - нажды, въ ве-чер-ній часъ, пришелъ ко мнѣ пас -
sans rien tai - re. A l'heu - re où tout som - meille un pà - tre vint me

тухъ, у - же мас - ти-тый старецъ, и тай-ну мнѣ чу-дес-ну-ю по -
voir, très vieux et vé - né - ra - ble et qui me dé - voi - la un grand mys -

въ-далъ. Е-ще ре-бенкомъ, сказа-лъ онъ, я осла-бѣ и съ той по-ры не
stè - re: „Dès mon en - fan - ce, tel fut son ré - cit, j'é - tais a - veu - gle,

243

зналъ ни дня, ни но-чи до ста-ро-сти. Напрасно я ле -
sans ja - mais con - naî - tre ni jours ni nuit. En - vain tous les re -

ЧИ-ОЯ И ЗЕ-ЛІ-ОМЪ, И ТАЙНЫМЪ НА-ШЕИ-ТА-НЬЕМЪ, НА-ПРАСНО Я ПЪЗ
mé-des, les her-bes et les char-mes, et les phil-tres! En-vain ai-je bai-

cresc. poco

КЛА-ДЕ-ЗЕЙ СВЯ-ТЫХЪ КРО-НИЛЪ ВО-ДОЙ ЦЪ-ЛЕБ-НОЙ О-ЧИ,
gné mes yeux a-vec de l'eau pui-sée aux sour-ces sain-tes!

НА-ПРАСНО! И ТАКЪ Я КЪТЪМЪ СВО-ЕЙ ПРИВЫКЪ, ЧТО ДАЖЕ СНЫ МО-И
Rien ny fit! Et je m'y suis ha-bi-tu-é. Et je ne vo-yais plus

МНѢ ВИДѢННЫХЪ ВЕ-ЩЕЙ УЖЪ НЕ-ЯВ-ЛЯ-ЛАН, А СНИЛСЯ ТОЛЬКО ЗВУ-КИ.
dans mes ré-ves au-cun contour, ni for-me, rien d'autre que sons et chants.

poco cresc.

244
 РАЗЪ, ВЪ ГЛУБОКОМЪ СНѢ, ВДРУГЪ СЛЫШУ: ДѢТ-СКІЙ ГОЛОСЪ ЗО-
Oui! Un jour j'en-tends en ré-ve u-ne voix d'en-fant qui

вотъ ме-ня, такъ внят-но зо-ветъ: „Встань, дѣ-душ-ка, встань, и - ди ты
m'ap-pe-lait très dis-tin-cte-ment: „Père! lè-ve toi, va, va dans la vil-le

въ Угличѣ градъ, зай-ди въ соборъ Преобра-женья, тамъ по-мо-лись ты надъ мо-ей мо-
d'Ou - glitch, vi - si - te no - tre ca-thé - drale, et sur ma tom - be dis des pri -

гилкой. Знай, дѣдушка, Ди-митрій я царевичъ, Господь при-ялъ меня въ ликъ
ô - res, car je suis Di-mi-tri, le tsa-revitch. Dieu m'a re-çu par-mi ses

poco cresc.

Ан-гел-овъ сво-ихъ и я те-перь Ру-си ве-ли-кій чу-до-творецъ...
an-ges et mien-voi - e main-te - nant i - ci pour fai-re des mi-ra-cles?..

poco allargando cresc.

245 *a tempo*
 Про-снулся я, но-думалъ, взялъ съ со-бо-ю вну-ка и
Je m'éveil - lai, j'o-bé - is, — et je par-tis a -

a tempo

въ дальнѣйшій путь пошелъ-ся. И только что склонилъ-ся надъ могила-кой,
vec mon pe-tit-fils. A peine eus-je pri-é sur cet-te tom-be,

такъ хоро-шо вдругъ стало и слезы по-лились, о-биль-но, ти-хо по-ли-
que tout à coup mon â-me sen-tit la sainte joi-é, mes yeux remplis de pleurs, re-

лись и я у-видѣлъ и Божій свѣтъ, и вну-ка, и мо-гила-ку.
cou-vrent la vi-e, je vois le jour, mon pe-tit et la tom-be.

Для окончанія при от-
дѣльномъ исполненіи.
Pour terminer au concert.

Allegro agitato. ♩ = 144.

БОР.
246 BOR.

(Падаетъ безъ чувствъ на руки бояръ.)
(Boris s'évanouit et tombe dans les bras des boyards.)

Ой! душно! душно! свѣту!
Oh! jë-touffe! Ai-del Ai-del

гила-ку.
tom-be.

246 Allegro agitato. ♩ = 144.

Meno mosso. (Allegro moderato.) $\text{♩} = 108.$

БОР.
BOR.

(Бояре сажаютъ его.)
(Les boyards le font as-
soir.)

Ца-ре-ви-ча ско-рѣй! охъ, тя-ж - ко-мнѣ! схи-му!
Mon fils, le tza - revitch! Au cloi-tre! Moi-ne!

(Часть бояръ бѣжитъ за Царевичемъ, другая въ Чудовъ монастырь.)
 (Une partie des boyards court chercher le tzarevitch, d'autres vont au couvent chercher le patriarche.)

247

БОР.
BOR.

(Вбѣгаетъ Теодоръ.)
(Théodore entre en courant.)

Оставьте насъ! уй-дите все!
Laissez-nous seuls! Sortez, boyards!

248 Andante. $\text{♩} = 72$.

Прощай, мой сынъ, у-ми-ра-ю. Сейчасъ ты
Adieu, mon fils, Je te meurs. C'est toi qui

p *poco cresc.*

цар-ство-вать начнешь. Не спраши-вай, как-имъ путе-мъ я
va bien-tôt rég-ner... Ne re-cher-che pas comment mon trône a é-

pp *p*

цар-ство при-об-рѣлъ; те-бѣ не нуж-но знать. Ты цар-ство-вать по
té ac-quis: ce-la ne te touche pas: Toi, tu es un

mp

пра-ву будешь, какъ мой наслѣдникъ, какъ сынъ мой пер-вородный.
tsar lé-gi ti-me, mon hé-ri-tier, mon fils premier-né.

Сынъ мой, дѣ-тя мо-е род-но-е!
Cher fils, mon fils, mon en-fant ché-ri!

mf *fp* *morendo*

249

Не вѣрять - ся на вѣ - тамъ бо - яръ крамоль - ныхъ;
Mé - fi - e toi des con - seils des bo - yards re - bel - les;

зор - ко слѣ - ди за ихъ сношень - я - ми тай - ными съ - литво - ю;
Suis at - ten - ti - ve - ment leurs complots en Li - thu - a - ni - e,

из - мѣ - ну карай безъ по - ща - ды, безъ ми - лости карай;
Pu - nis sans pi - tié tous les traî - tres, pu - nis les sans merci.

стро - го внимай въ судъ народный, судъ нелице мѣр - ный. Стой на стражѣ борцомъ за
Rends la ju - stice a ton peuple a - vec in - té - gri - té. Prends toujours la défen - se de

въ ру пра - ву ю, — свя - точи святыхъ у - год - никовъ Божьихъ. Сес -
no - tre reli - gi - on et ho - no - re tous les saints bienheureux. Pro -

Meno mosso. ♩ = 84.

250

тру свою, ца-ревну, бе-ре-ги, мой сынъ; ты ей о-динъ хранитель о-ста-
té - ge ta sœur, oh, mon fils ché-ri, tu es sur cet - te ter-re son seul

ешь - ся, на-шей Ксе-ни-и, голу-бь чист-той.
ai - de, Ai - me Xé - ni - e, so - lom - be pu - re.

(Почти говоркомъ.)
(presqu'en parlant)

Гос - по-ди! Гос-по-ди! воз - зри, молю, на сле-зы
Oh, Seigneur! Oh, mon Dieu! Tu vois mes larmes! Oh, grâ - ce,

грѣш-наго от-ца! Не за се-бя молю, не за се-бя, мой Боже!...
grâ - ce pour le fils d'un grand criminel! J'im-plo-re ta clé-mence!...

251 Andante molto. $\text{♩} = 66$.

Съгор-ней, не-приступ-ной вы-со-ты про-
De tes an-gé-li-ques et cé-les-tes par-

лей Ты бла-го-дат- - ный светъ на чадъ моихъ не-
vis, oh, ver-se tes bien-faits sur mes en-fants can-

252

винныхъ... крот-кихъ, чистыхъ... Силы не-бес-ныхъ!...
di-des, doux et ten-dres... Anges gardiens au ciel!...

Стражи тро-на Пред-вѣч-наго!...
près du trô-ne cé-le-stel...

(Обнимает сына)
(il embrasse son fils)

Кры - ла - ми
A - bri - tes,

свѣт - лыни вы о - хра - ни - те мо - е де -
pré-ser-vez a - ves vos ai - les mon hé - ri -

тя родно - е отъбѣды золь, отъис - ку ше - нія!
tier de tou - te ca - la - mi - té de tou - te é - preuve!

trem.

(Прижимаетъ къ себѣ и
цѣлуетъ сына)
(il presse Théodore contre sa
poitrine et l'embrasse)

Andante. (L'istesso tempo.) $\text{♩} = 66.$

253 (Протяжный ударъ колокола и погребальный перезвонъ.)
(On entend le glas funèbre.)

Звонъ!... погребальный звонъ!
Dieu! C'est le son du glas!

(Пѣвчіе за сценой.)
(Dans les coulisses.)

Падгробный
Fu-nèbres

Sopr. *pp* unis.

Алти. *pp*

Тен. *pp*

Баси. *pp*

Плачьте, плачьте, лю-ді-е, — нѣсть бо жиз-ни
Oh, pleu-res, pleu-res vous tous! Plus de vie en

morendo *p*

вопль! Схи-ма, свя-тая схи-ма, въ мо-на-хицарь н-детъ.
pleurs! Moi-ne, un humble moine! Le tsar va au cou-vent.

въ немъ и нѣ-мы ус-та е-го, и не дастъ от-вѣ-
lui, ses lè-vres ne s'ou-vrent plus, sa lan-gue est mu-et-

въ немъ и нѣ-мы ус-та е-го, и не дастъ от-вѣ-
lui, ses lè-vres ne s'ou-vrent plus, sa lan-gue est mu-et-

254 **ТЕОДОРЪ.**
THEODORE.

Государь, успокойся! Господь по.
 Mon père, tranquillise-toi! Le ciel, Dieu
 (Вояре и шествіе входятъ на сцену.)
 (Les boyards et la procession arrivent sur la scène.)

ppp
 та. Плачьте! Алллуй - я!
 te. Pleurez! Al.lé.lu - ia!

ppp
 та. Плачьте! Алллуй - я!
 te. Pleurez! Al.lé.lu - ia!

ppp

254

ВОР.
VOR.

можетъ. Нѣтъ, нѣтъ, сынъ мой, часъ мой про-бѣлъ....
 t'ai-de... Non, mon heu-re vient de son-ner....

mf
 Вн -
 De -

mf
 Вн -
 De -

Бо-же!
Dieu! Sei -

жу мла - ден - ца у - ми - ра - ю - ща, — и ры -
vant mes yeux un ravre en - fant se meurt; je san -

жу мла - ден - ца у - ми - ра - ю - ща, — и ры -
vant mes yeux un ravre en - fant se meurt; je san -

Боже! Тяж - ко мнѣ! Ужель грѣ - ха не замолить?
gneur! Aie pi - tié! Pi.tié! Ou - bli - e mon for - fait!

да - ю, пла чу; — мя - тет - - - ся, тре -
glo - te, pleu - - re; — L'en - fant se dé -

да - ю, пла чу; — мя - тет - - - ся, тре -
glo - te, pleu - - re; — L'en - fant se dé -

0, зла-я смерть! Какъ мучишь ты жесто-ко!
 0, *som bre mort!* *Tes* *of-fres sont cru-el-les!*

пе-щеть онъ — и къ по-мо-щи взы-ва-
bat, s'a-gi-te, *im-plo-re et* *prie* *mon* *ai-*

пе-щеть онъ — и къ по-мо-щи взы-ва-
bat, s'a-gi-te, *im-plo-re et* *prie* *mon* *ai-*

(Вскакиваетъ.)
(Il se leve en sursaut.)

По-вре-ме-ни-те: я
Je suis en-co-re le

-еть, и нѣтъ е-му спа-сень-я...
de; pour lui plus d'es - pé - ran - ce...

-еть, и нѣтъ е-му спа-сень-я...
de; pour lui plus d'es - pé - ran - ce...

(Останзвливаются.)
(La procession s'arrête.)

(Хватается за сердце и падаетъ въ кресло.)
(Il porte la main à son coeur et tombe dans son fauteuil.)

(Говоркомъ)
(en parlant)

Царь е-ще
Tsar en-cor!

Я Царь е-ще...
Je suis le tsar...

Бо-же! Смерть! про-
Je meurs! Dieu! Par-

(Вокрамъ, указывая на сына.)
(aux boyards en leur désignant son fils.)

(Шопотомъ)
(à voix basse)

сти меня!
don-ne-moi!

Вотъ, вотъ царь вашъ...
Lui! c'est vo-tre...

царь...
tsar!

про-сти-те...
Oh, grâ-ce...

прости-те...
oh grâ-ce...

(Шопотомъ)
(à voix basse)

**ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.**

CORO.

Тен.
BOYARDS.

БОЯРЕ.
BOYARDS.

(Шопотомъ)
(à voix basse)

у-спе...
Il est mort...

Конецъ.
Fin.